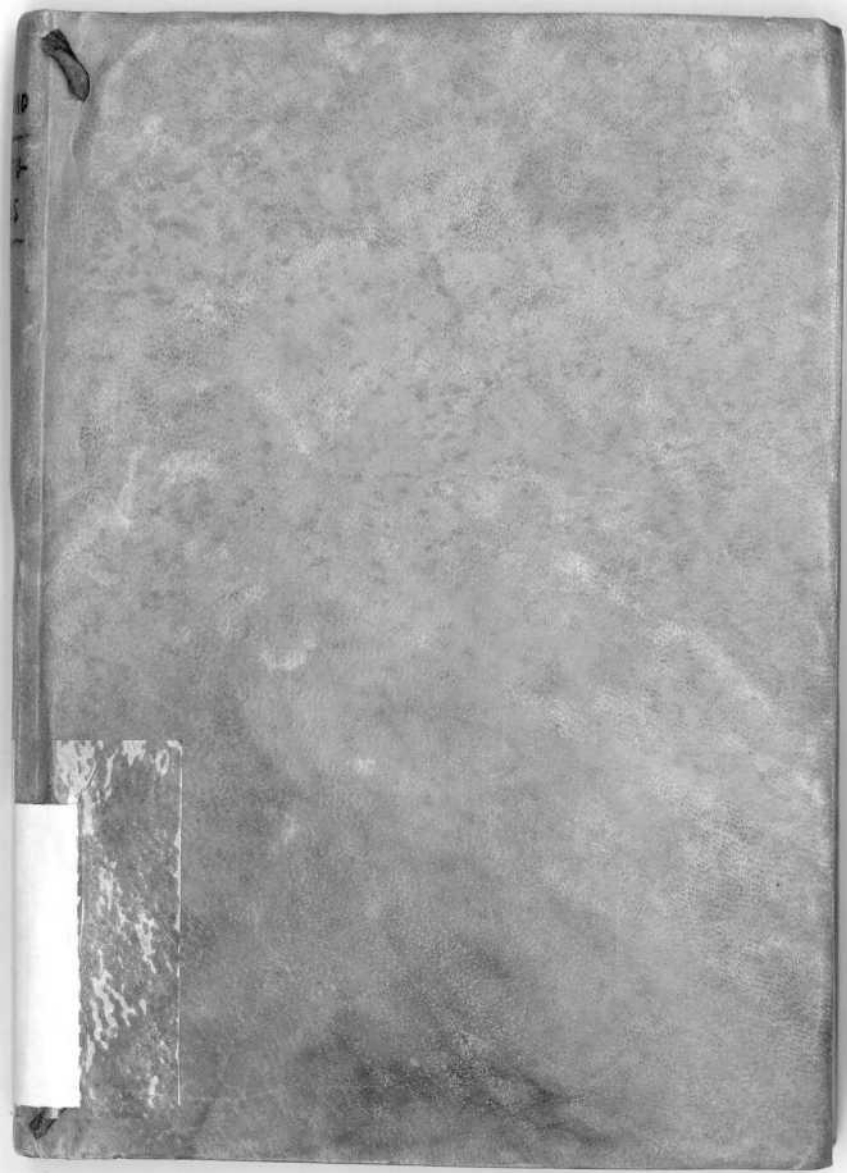




DG
A

C.B. 1122323
t. 100542



R. 52536

FÁBULAS
DE FEDRO,

LIBERTO DE AGUSTO,

EN LATIN Y CASTELLANO,

*ILUSTRADAS CON ALGUNAS NOTAS MAS DE
L^{AS} QUE TENIAN, PARA LA FACIL INTELI-
GENCIA Y USO DE LOS PRINCIPIANTES
EN LOS ESTUDIOS DE GRAMÁTICA.*

Y CORREGIDAS CON LA MAYOR EXACTITUD.

CON LICENCIA:

VALLADOLID: IMPRENTA DE ROLDAN,
AÑO DE 1818.

TABULAS

DE FEDRO

LIBERTO DE AGUSTO

EN LATIN Y CASTELLANO

ILUSTRADO CON ALGUNAS NOTAS Y
UN BREVE TRATADO SOBRE LA ESCRITURA
DE LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS
DE LOS SIGLOS DE LOS SIGLOS

Y CON NOTAS DE LA MAYOR RELEVANCIA

CON LICENCIA

VALLADOLID, IMPRINTA DE RODRIGUEZ

AÑO DE 1818.

PRÓLOGO.

Phedrum igitur habemus, Augusti Libértum, sive Octaviani, sive Tiberii, qui ex nómine ipso hilaritátem præ se fert, et profítetur libélli sui dotem álteram è duâbus esse, ut risum móveat, et fictis fabulis jocétur. Idem quàm propriè de commúnibus, et quotidianis rebus, quas alii tractarunt scriptores nulli lóquitur! quam sincerè, et ab omni peregrinitáte, atque insolentiâ remotè! quàm pressè, nec molestè tamen! quàm solutè, nec licéntèr! quàm emendatè, literatèque, ac benè, ut verbo dicam, latínè! In quo génere quid posset, et agnôvit ipse et æquales, qui ætate vivébant eâdem, cùm ejus verba in suas chartas transferrent, satis declarárunť. Mémini équidem Jacôbum Sirmôndum narrâre mibi sôlitum, cùm Petrus Pithæus hos Phædri Æsopiârum fabullarum quinque libéllos Lutetiæ edidisset primum, et ad se Romam pro veteri amicitia múnéri mississet; percússos illicò Romanos novitate volúminis, atque...suspiciári cœpisse rûm quidnam partus iste recens, ac supposititiussset qui tanto intervâillo apparêret, tamque

delitasset diu. Verumtamen libro perlécto
 toto, néminem dubitasse, quin aetatem redo-
 lérét Augústi, ac summam illam facilitatem
 stili, et scripturæ, et beátam cópiam repræ-
 sentáret; tuncque vixisset auctor, cum laus
 benè loquéndi temporum pótius, quàm hóminum
 fuit; ibique étiam apud Cæsarem servísset,
 ubi sedem, ac domicílium eruditio collocasse
 viderétur; qua in domo filia, et neptes, intimi
 et familiáres, servi, et libérti litteras egré-
 giè didicísset. Etenim memóriâ suâ Phædrus
 rem memorábilem ait delátam ad centumviros,
 de qua Divus Augústus ab iis ascítus iudex,
 quod ipsi satis verum non dispícèrent, judi-
 cárit. Alio quodam loco Sejânus malè nésco
 quid de se méritum significat. Unde colligitur
 hunc Octavii temporibus extítisse, et Tibé-
 rii. P. Vavasor, de Ludicr. Diction. sect. 2. 5.

Por este hermoso elogio que el P. Francisco
 Vavasor (hombre de tanto voto en estas mate-
 rias) hace de Fedro, se echa de ver no solo
 el dichoso siglo de la latinidad, en que flore-
 ció, sino tambien la pureza de su estilo, tan
 digna de que con ella empiecen los niños á
 aprender la lengua latina. Y tuvo mucha ra-
 zon Juan Jorge Walchio, *Hist. Crit. Lat.*
Ling. cap. 4 §. XI. en decir: *Puérís dandum*
est aliquid quod delectat, apértum, planum,

perspicuum, dilucidum, purum, usitatum est.
Hinc Phæari fabellæ ætati primæ proponen-
dæ sunt, quia breves, elegantes, ac puræ sunt,
et afficiunt téneros ánimos; quæ autem obscæ-
nis verbis conscriptæ fácilè resecâri possunt.
No nos hemos olvidado de este último aviso,
y hemos suprimido todas aquellas fabulas en
que podia correr algun peligro la inocencia
de los niños. Esta es ley inviolable de todos
los estudios de España; y es de sentir que una
edicion, por otra parte tan buena como la Pa-
tavina, no haya sido mas recatada en este
punto. La culebra, aun entre flores y yerbas
las mas hermosas, tiene veneno:

Qui légitis flores, et humi nascéntia fragra,
Frigidus, ó púeri! fúgite hinc, latet anguis in
herbâ. Virg. Ecl. 3. v. 393.

Sería superfluo el empeñarnos en probar la
utilidad que de suyo traen las buenas fábulas.
Las personas fingidas que en ellas se introdu-
cen son como unos espejos en que se ve lo
malo para huirlo, y lo bueno para abrazarlo.
Etenim hæc conficta árbitor à Poëtis esse,
ut effictos nostros mores in aliénis persónis, ex-
pressámque imáginem nostræ vitæ quotidiane
viderêmus. Cicer. pro Sex. Rosc. Amer. 16.
E te dictamen de Ciceron lo ha sido tambien
siempre de todos los sabios, y por lo que toca

en particular á los niños, la experiencia misma enseña que no hay cosa con que mas se empiecen á cebar en el estudio que con las fabulas.

Bien me persuado que no faltará quien diga que aunque es verdad que esto es así, pero que sin andar introduciendo á Fedro, toda esta ventaja se logra con las fabulas de Esopo, que ya se usaban. Da lástima ciertamente el oír esta respuesta, y mucho mas el oírla de boca de algunos, como argumento sin réplica, estando los tales persuadidos á que Esopo fue autor latino; y tal vez se les escapará vergonzosamente la expresion de *que es muy buen latin el de Esopo*. El de Esopo no es muy buen latin, sino, muy buen griego.

El latin de las fabulas de Esopo, que ha corrido, no es sino una traduccion de Lauren- cio Valla y otros intérpretes, que, sin hacerles injuria, estan muy lejos de ser autores que se puedan contar entre los del siglo de oro.

No andemos pues dando á los niños la latinidad de unos meros traductores en las fabulas que hasta aqui se han usado, pudiéndoles dar la de un autor original cual es Fedro.

Cuando en el prólogo de las Cartas escogidas digimos que el primer autor que se debe dar á los niños es Ciceron, no quisimos decir que no se les haya de dar tambien á Fedro; y

para quitar toda equivocacion, desde luego declaramos que al mismo tiempo se les deben dar ambos autores, mezclando uno con otro. Despues de haber hecho en varios niños la experiencia, podemos afirmar que es tiempo muy bien empleado el que gastan en aprender de memoria á Fedro: *Itaque multa ab eo prudenter disputata, multa etiam breviter, et commodè dicta memoriæ mandabant.* Cic. de Amic. 1. Este cuidado que en sus tiernos años tenia Ciceron de aprender de memoria las lecciones que le daba Scevola, es prueba de que cualquier niño que haga otro tanto con Fedro, hallará en el mismo Fedro un sabio Scevola. Si Ciceron hubiera alcanzado las obras de nuestro Fedro, bien hubiera podido decir de él lo que dijo del otro Fedro su maestro: *Phædro nihil elegantius, nihil humanius;* de Nat. Deor. lib. 1. 33. Tambien, Fam. 13. 1. vuelve á hacer memoria de lo que habia estimado á su Fedro desde niño: *Cùm pueri essemus.* Nuestro Fedro nos dá testimonio de cuán impresas quedan hasta la ancianidad las cosas escogidas que se aprenden en la niñez. Epílogo ad lib. 4.

Ego quondam legi, quàm puer sententiam:

Palam mutire plebéjo periculum est.

Dum sánitas constâvit, pulchrè meminero.

En orden á la traduccion, volvemos á hacer profision, como la hicimos en la de las Epístolas familiares, de no aspirar á otra cosa sino es á facilitar á los niños la inteligencia de la lengua latina. Una traduccion que no se ciñese á estos términos, pudiera sin duda ser mucho mejor, pero no tan útil para el fin que nos proponemos. En las notas hemos juzgado conveniente mezclar algunas locuciones de autores castizos que fisen con las mismas expresiones ó pensamientos de Fedro, para que tenga este cebo mas la curiosidad de los niños. En el texto de Fedro no nos hemos aliñado á ninguna edicion, y hemos tomado de cada una lo que nos ha parecido mejor. Aunque hay tantas y tan buenas ediciones de Fedro, la de Pedro Bulmano suele ser la mas estimada; pero esta no es para niños, sino para maestros.

En las Epístolas de Ciceron, Clas. 5. Epist. 6. pusimos una nota sobre los sextercios romanos, y remitimos al lector á una fabula del libro cuatto de Fedro. Esta fabula por algo indecente se omite en nuestra edicion, y consiguientemente la oportunidad de hablar con mas distincion de los sextercios. Este punto le trata el Padre Juvencio al fin de su Horacio con este título: *Latérculum Sextertiôrum.*

IN ADRI TABULARIUM

ORGANISER PRIMUS

FABULAS

DE FEDRO,

LIBERTO DE AUGUSTO,

EN LATIN Y CASTELLANO.

FHÆDRI FABULARUM

LIBER PRIMUS.

PROLOGUS.

Æsôpus Auctor quam materiam rē-
perit,
Hanc ego polívi versibus senáriis,
Duplex libélli dos est: quòd risum movet,
Et quòd prudénti vitam consílio monet.
Calumniári si quis autem volúerit,
Quòd árbores loquantur, non tantùm
feræ,
Fictis jocári nos memínerit fábulis.

NOTAS.

Æsôpus. Esopo, de nacion Frigio, de condición esclavo, de cuerpo feo, pero de agudo ingenio, como lo acreditan las fábulas que inventó, y escribió en griego.

Versibus senáriis. Versos senarios son los que constan de seis pies. Los de Fedro son senarios jámbicos, que mas son jámbicos mixtos que puros.

Dos est. Algunos leen *mos est*, ú *os est*. Pero que *dos* se toma en singular por utilidad, ningun-

LIBRO PRIMERO

DE LAS FÁBULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Yo he perfeccionado, poniéndole en verso senario, el asunto que descubrió, y de que fue inventor Esopo. Dos son las utilidades de esta obrita: la una el divertir el ánimo, y la otra el dar prudentes consejos para aprender á vivir. Pero si alguno quisiere tachar el que hablen aqui no solo las bestias, sino tambien los árboles, tenga presente que nos entretenemos con estas invenciones.

no lo dudará que haya leído en Ovidio *dotem oris* por elocuencia. Fedro ofrece mezclar la dulzura con la utilidad, segun aquello de Horacio. *Lectio em delectando, pariterque monendo.* Art: Poet.

Fictis. No es superflua esta palabra. *Fábula* es una de aquellas palabras que pueden significar cosas verdaderas ó fingidas. Ciceron. *Accus. 3. in Verrem: Non me fugit, Júdices, vétera exempla pro fictis fábulis jam audire, atque habéri.* Fedro, lib. 2, fab. 5. *Verá fabellá.*

FABULA PRIMERA.

*Male facere qui vult, nusquam non causam
invenit.*

Lupus et Agnus.

Ad rivum eundem Lupus et Agnus vé-
nerant,

*Siti compúlsi: supérior stabat Lupus,
Longèque inférior Agnus: tunc fauce im-
proba*

Latro incitátus, júrgii causam intulit.

*Cur, inquit, turbulentam fecisti mihi aquam
Istam bibenti? Lániger contra timens:*

*Qui possum, quæso, facere quod quéreris,
Lupe?*

A te decúrrit ad meos haustus liquor.

Repúlsus ille veritátis viribus,

*Ante hos sex menses malè, ait, dixísti
mihi.*

Respóndit Agnus: équidem natus non eram.

*Pater, hérculè, tuus, inquit, maledíxit
mihi.*

Atque ita corréptum lácerat injústâ nece.

*Hæc propter illos scripta est hómines
fábula,*

Qui fictis causis innocentes ópprimunt.

FABULA PRIMERA.

Para hacer mal y daño nunca faltan
pretestos.

El Lobo y el Cordero.

Un Lobo y un Cordero, acosados de la sed, habian llegado á un mismo arroyo; el Lobo estaba agua arriba, y el Cordero mucho mas abajo. Entonces el Lobo robador, instigado de su insaciable voracidad, urdió este pretesto de riña. ¿Por qué, le dice, me enturbiaste el agua cuando yo estaba bebiendo? A esto dijo el Corderillo temblando: ¿Como, te ruego, ó Lobo, puedo yo hacer eso de que te quejas? desde ahí viene corriendo el agua á donde yo bebo. Atajado el Lobo con la evidencia de la verdad, salió diciendo: Seis meses ha que me trataste mal de palabra. Por cierto, respondió el cordero, que aun no era yo nacido. Pues sin duda, concluyó el Lobo, fue tu padre el que me injurió; y así, habiéndole arrebatado, le despedazo con muerte injusta. Esta fábula se escribió por aquellos hombres que con pretestos fingidos oprimen á los inocentes.

Fauce. Otros leen *fame*. El sentido es el mismo.

Lániger. Se toma por el cordero, *quòd lanam gerat*. Asi suelen hablar los poetas. Aviano dijo *auritus*, para significar la liebre; y Fedro en otro lugar dijo *latrans*, para significar el perro.

Haustus. Es la accion de beber.

Liquor. Se toma aqui por el agua, y se pone

FABULA II.

Mínima de malis.

Ranæ Regem petentes.

*A*thenæ cùm floréret æquis légibus,
Protax libértas civitátem mí.cuit,
Frenúmque solvit prístinum licentia.
Hinc, conspirátis factiõnum partibus,
Arcem tyránnus occupat Pisistratus;
Quum tristem servitutem flerent Attici,
Non quia crudélis ille; sed quóniam grave
Omne insuétis onus; et cæpissent queri;
Æsópus tal in tum fabéllam rétulit.

Ranæ, vagántes lib ris palúdibus,
Clamóre magno regem petière à Jove,

el género por la especie.

Hérculè. Es una fórmula con que los gentiles juraban por Hércules, como tambien éstas: *hérculès*, *mehérculè*, y *mehérculès*, que eran propias de los hombres; pero la de las mugeres era ésta: *me-cástor*, que se compone de *me* y *Castor*, como *mehérculè* de *me* y *Hércules*. La fórmula de jurar comun á hombres y mugeres era *ædepol*, como lo dice Gelio, lib. 11, cap. 6.

FABULA II.

Del mal el menos.

Las Ranas pidiendo un Rey.

Floreciendo Atenas por la igualdad de sus leyes, la libertad descarada turbó la ciudad, y la disolucion rompió el antiguo freno. Con esta ocasion, puestas en bandos las parcialidades, el tirano Pisístrato se apoderó del alcázar. Y como los atenienses llorasen su triste servidumbre, no porque el tirano fuese cruel, sino porque toda carga es pesada para los que no están hechos á ella, y hubiesen comenzado á quejarse, Esopo les contó al caso este cuentecillo.

Las Ranas, que antes vagueaban libremente por las lagunas, pidieron á grandes

Qui disolutos mores vi compesceret.
Pater Deorum risit, atque illis dedit
Parvum tigillum; missum quod subito
vadi

Motu, sonoque terruit pavidum genus.
Hoc mersum limo cum jaceret diutius,
Fortè una tacite profert è stagno caput,
Et, explorato rege, cunctas evocat.
Illæ, timore posito, certatim adnatant,
Lignumque supra turba petulans insilit:
Quod quum inquinassent omni contumelia,
Alium rogantes regem misere ad Jovem,
Inutilis quoniam esset, qui fuerat datus.
Tum misit illis Hydram, qui dente as-
pero

Corripere cepit singulas. Frustrà necem
Fugitant inertes; vocem precludit metus.
Turtim igitur dant Mercurio mandata ad
Jovem,

Afflictis ut succurrat. Tunc contra Deus:
Quia nolúistis vestrum ferre, inquit, bo-
num,
Malum perferte. Vos quoque, ò Cives,
ait,

Hoc sustinète, majus ne veniat malum.

voces á Júpiter un rey que con rigor refrenase sus licenciosas costumbres. Sonrióse el padre de los dioses, y las dió una vigueta pequeña, la cual, arrojada de improviso, con el movimiento y ruido que causó en el agua, aterró á la tímida grey. Como esta vigueta se mantuviese por largo rato clavada en el cieno, por fortuna una de ellas sacó poco á poco la cabeza del estanque, y despues de haber observado bien al nuevo rey, las llama á todas. Ellas, perdido el miedo, se acercan nadando á porfia, y la chusma desvergonzada brinca sobre el leño; y despues de haberle ensuciado con todo género de inmundicias, enviaron á pedir á Júpiter otro rey, porque era inhábil el que las habia dado. Entonces las envió un culebron, que con áspero diente comenzó á morderlas. En vano las desdichadas hacen por huir de la muerte: el miedo las embarga la voz. De secreto pues encargan á Mercurio que pida á Júpiter socorra á las afligidas. Eso no, las dice el dios: pues no quisisteis contentaros con vuestro bien, sufrid el mal que os ha venido: y vosotros tambien, ó ciudadanos, concluyó Esopo, llevad en paciencia ese trabajo, no sea que os suceda otro mayor.

Athénæ. Ciudad de Grecia, capital de la Atica, pequeña parte de Acaya, famosa por haber sido imperio de las ciencias, y por los grandes hombres que tuvo en todas líneas.

Æquis. Las leyes de Solon, uno de los siete sabios de Grecia, por las cuales habia igualdad entre los ciudadanos, como en gobierno democrático, que es el popular.

Conspirátis. Se toma en pasiva, y es como si dijera, *conflatis, atque invicem accénsis.* En este sentido dijo Ciceron *seditionem esse conflata.* Pro Cluent.



FABULA III.

In própria pelle quiesce.

Gráculus superbus, et Pavo.

*N*e gloriari libeat aliénis bonis,
Suòque pótius hábitu vitam degere,
Æsopus nobis hoc exemplum pródidit.

Tumens inani Gráculus supérbiá,
Pennas, Pavoni quæ decíderant, sústulit,
Seque exornávit: deinde contémnens suos
Formóso se Pavónum immíscuit gregi.
Illi impudénti pennas erípiunt avi,
Fugántque rostris. Malè mulcátus Gráculus

Pististratus. Descendiente de Codro, último rey de los Atenienses, y pariente de Solon. Ciceron, lib. 3. de Orat. alaba su elocuencia.

Hoc mersum. Unos lo refieren al *tigillum*. Otros, no sin probabilidad, al *pavidum genus*.

Contumelia. Propiamente es afrenta; pero el verbo *Inquinássent* arguye que aquí tiene la significacion que se la da en la traduccion.

Mercurio. Hijo de Júpiter y de Maya, mensajero de los dioses, que intimaba sus órdenes á los hombres, y llevaba los encargos de estos á los dioses.



FABULA III.

Conténtate con tu suerte.

El Grajo soberbio y el Pavon.

Para que á nadie se le antoje lucirlo á costa ajena, antes bien cada uno se ciña á vivir segun su estado, propuso Esopo este egemplo.

Un Grajo, hinchado de vanidad, recogió las plumas que se le habian caido á un Pavo-real, y se engalanó con ellas. Luego, desdeñándose de sus iguales, se entremetió en la hermosa manada de los Pavos. Ellos despojan de las plumas hurtadas al ave atrevida, y la echan de sí á picadas. El Grajo mal parado comenzó á volverse

*Redire mærens cæpit ad proprium genus;
A quo repulsus tristem sustinuit notam.*

Tum quidam ex illis, quos prius despexerat,

Contentus nostris si fuisses sedibus,

Et, quod natura dederat, voluisses pati,

Nec illam expertus esses contumeliam.

Nec hanc repulsam tua sentiret, calamitas.

NOTAS.

Libeat. Se pone aqui por *nequis sit, cui libeat.* *Inani Graculus superbiâ.* Bajo de esta metáfora da Fedro contra el soberbio Sejano, privado de Tiberio, y perseguidor de nuestro poeta. De la ambicion de Sejano habla Cornel. Tacit. Ann. 4.

Mulcatus. Otros leen *multatus*; pero á nosotros nos parece mas natural *mulcatus*, á *mulco, as*, siguiendo el parecer de Jacobo Facciolati, que dice

FABULA IV.

Avidum sua sæpè delúdit aviditas.

Canis per fluvium carnem ferens.

Amittit méritò proprium, qui alienum appetit.

Canis per flumen, carnem dum ferret, natans,

mustio á los de su especie, de los cuales desechado tambien, padeci6 grave sonrojo. Entonces uno de aquellos á quienes habia despreciado antes le dijo: Si te hubieras contentado de vivir entre nosotros y querido pasar con lo que te di6 la naturaleza, ni hubieras padecido aquella afrenta, ni en tu calamidad tuvieras que sentir esta repulsa.

en su Calepino, *V. multatus*, que con la significacion de *herir, castigar, maltratar*, mucho mejor leeremos *mulcäre*, vel *mulcätus*: y añade este autor que este es el sentir de casi todos los críticos, *Malè mulcätus* tiene aqui la misma significacion que *malè excéptus*.

Calámitas tua. Se toma por *calamit6us*, vel *tu in calamitâte*: en lo cual se comete la figura metonimia.

FABULA IV.

Quien todo lo quiere, todo lo pierde.

El perro nadando con un pedazo de carne.

Justamente pierde lo suyo el que codicia lo
ageno.

Un perro, llevando á nado por el rio

Lymphârum in spéculo vidit simulâcrum suum;

*Aliâmq; prædam ab alio perferri putans,
Eripere vóluit: verùm decépta aviditas,
Et, quem tenêbat ore, dimissit cibum,
Nec, quem petêbat, adeò pôtuît attingere.*

Decépta. Metonimia. Como si digera: *canis aviditate decéptus.*

Nec, quem. En el medir este verso encuentran varios no poca dificultad. Con todo eso, si al ter-

FABULA V.

Potentiôris societâtem fuge.

Vacca, Capella, Ovis et Leo.

Numquam est fidelis cum potén-te societas:

Testatur hæc fabélla propósitum meum.

Vacca et Capélla, et patiens Ovis injuriæ,

Sócii fuère cum Leône in saltibus.

*Hi quum cepissent cervum vasti corpóris,
Sic est locútus, pártibus factis, Leo.*

Ego primam tollo, nóminor quia Leo:

Secundam, quia sum fortis, tribuétis mihi:

un pedazo de carne, vió su imágen en el espejo de las aguas, y pensando que era algun otro perro que llevaba otra presa, quiso quitársela; pero engañado de su codicia, soltó la presa que tenia en la boca, y no por eso pudo lograr la que apetecia.

cer pie se le hace anapesto, cometiendo en la voz ádeo la figura sinéresis, como en aquel de Virgilio: *Seu lento fuerint alveária utmine texta*: parece se evita la dificultad.

FABULA V.

Nota acompañes con quien puede mas que tú

La Vaca, la Cabra, la Oveja y el Leon.

Nunca es fiel la compañía del poderoso; y esta fábula breve confirma mi proposicion.

Una Vaca, una Cabra, y la sufrida Oveja se hallaron de compañía con un Leon en los bosques. Habiendo entre todos cogido un Ciervo muy grande, hechas las partijas, habló así el Leon: Yo me tomo la primera parte porque me llaman Leon. Dareisme la segunda porque soy valiente.

*Tum, quia plus váleo, me sequétur tertia:
Malò adficiétur, si quis quartam tetígerit.
Sic totam prædam sola impróbitas ábs-
tulit.*

NOTAS.

Pátiens. Los gramáticos distinguen entre *pá-
tiens injuriæ*, et *injúriam pátiens*: de modo que
pátiens injúriam significa el que padece ó sufre
injuria: y *pátiens injuriæ*, el que está acostum-
brado á padecerla ó sufrirla. Léase á Vosio de Arte

FABULA VI.

Improbòrum improba sóboles.

Ranæ ad solem.

*V*icini Furis célebres vidit núptias
Æsôpús, et continuò narráre incipit.

*Uxòrem quondàm Sol cum vellet dúcere,
Clamòrem Ranæ sustulère ad sídera.*

Convício permòtus quærit Júpiter

*Causam querèlæ: quædam tùm stagni ín-
cola:*

Nunc, inquit, omnes unus exúrit lacus,

Cogitque míseras aridá sede émori:

Quidnam futúrum est, si creárit líberos?

Pues la tercera se me vendrá rodada porque soy el que mas puedo. Si alguno tocáre á la cuarta, lo pasará mal. Asi la violencia sola se alzó con toda la presa.

Gramm. lib. 7, c. 9.

Quia. La última vocal de esta voz *quia* se alarga aqui por licencia poética, pues de su naturaleza es breve.

Malò adficiêtur. Otros leen *malè*; pero no varía el sentido.

FABULA VI.

De mal padre malos hijos.

V *Las Ranas contra el Sol.*
ió Esopo muy festejadas las bodas de un ladron vecino suyo, y al punto empieza este cuento.

Allá en lo antiguo, queriendo casarse el Sol, las Ranas levantaron el grito hasta las estrellas. Júpiter, movido de su vocería, pregunta el motivo de sus quejas. Entonces una de ellas dijo: Ahora el Sol, siendo uno solo, abrasa y deseca todas las lagunas, y nos reduce infelizes á morir en nuestras áridas moradas. ¿Qué será si llegáre á tener hijos?

NOTAS.

Convicio. Es propiamente gritería ó voces sin orden ni concierto. Hablando de las Ranas dijo Ovi-

FABULA VII.

Stultorum honor inglorius.

P Vulpes ad Persónam Trágicam.
*Persónam trágicam fortè Vulpes viderat:
 O quanta species, inquit, cerebrum non
 habet!*

*Hoc illis dictum est, quibus honorem et
 gloriam*

Fortuna tribuit, sensum communem abstulit.

NOTAS.

Persónam. Propiamente es la máscara, ó el disfraz. Antiguamente las máscaras cubrian toda la cabeza.

FABULA VIII.

Malos tuèri haud tutum.

Lupus et Grus.

Qui prètium mériti ab improbis desiderat,

dio: *Ipsaque dilátant pátulos convteia rictus.* Met. 6.
v. 368.

Stagni incolat. La rana, porque se cria y vive en los estanques ó lagunas.

FABULA VII.

Los honores no honran á los necios.

La Zorra á una máscara.

Vió por casualidad la Zorra una máscara de farsa, y dijo luego: ¡O, qué bella cabeza, pero sin seso!

Esto se ha dicho por aquellos á quienes la fortuna colmó de honor y gloria, pero les negó el juicio.

Trágicam. Voz usada en la representacion de las tragedias, y significa cuanto pertenece á ellas.

Cerébrum. Es propiamente cerebro; pero aqui significa seso ó juicio.

FABULA VIII.

Es peligroso hacer bien á los malos.

El Lobo y la Grulla.

Por dos títulos yerra el que sirve á los malos por alguna recompensa. Lo primero, porque ayuda á los que no lo mere-

Bis peccat; primum quoniam indignos adjuvat;

Impune deinde abire quia jam non potest.

Os devoratum fauce cum hæreret Lupi,

Magno dolore victus cæpit singulos

Illicere prætio ut illud extraherent malum.

Tandem persuasa est jurejurando Gruis;

Gulæque credens colli longitudinem,

Periculôsam fecit medicinam Lupo.

Pro quo cum pactum flagitâret præmium:

Ingrâta es, inquit, ore quæ nostro caput

Incólume abstuleris, et mercêdem póstulas.

NOTAS.

Fauce. Se pone por fauci, ó in fauce.

Malum. Significa el hueso, que se le habia atravesado. Llamanle asi por el dolor y daño que de él resulta.

FABULA IX.

Ne insultes miseris.

Passer et Lepus.

Sibi non cavere, et aliis consilium dare,

Stultum esse paucis ostendamus vèrsibus.

Opprèsum ab Aquila fletus edentem graves,

cen. Lo segundo, porque ya no puede retirarse sin daño.

Atravesándosele á un lobo en las fauces un hueso que habia engullido, rendido al vivo dolor, comenzó á hacer ofertas á todos para que le sacasen la causa de su mal. Al cabo se dejó vencer la Grulla, fiada en su juramento; y metiendo su largo cuello en las fauces del Lobo, le curó, arriesgándose mucho. Y como pidiese el premio concertado: Ingrata eres, la dijo el Lobo, pues has sacado la cabeza sana de mi boca, y aun me pides paga.

Gruis. Está en nominativo: así como dijo Prudencio *suis* en nominativo: *Spurca suis nostro amne natat*. Lib. 2. contra Symmach. v. 813.

Longitudinem se pone por *collum longum*, como *corvi stupor*, por *corvus stúpidus*. Fedro usa muchas veces de este modo de hablar.

FABULA IX.

No insultes al afligido.

Un Gorrion y una Liebre.

Mostremos en pocos versos que es necesidad no mirar por sí, y dar consejos á otros.

Un Gorrion insultaba á una Liebre, que

*Lépreum objurgábat Passer: Ubi pernícitas
Nota, inquit, illa est? Quid ita cessárunt
pedes?*

*Dum lóquitur, ipsum Accípiter nec opinum
rapit,*

Questuque vano clamitátem intérficit.

Lepus semiánimus mortis in solátium:

Qui modò secúrus nostra irridébas mala,

Simili quérelâ fata deplóras tua.

NOTAS.

Quid ita. Algunos dicen, que se comete aquí la figura *Eclipsis* ó *Ellipsis*, segun Facciolati, queriendo suplir *ob quid ita*; pero esto no es necesario. Porque *quid ita* se pone varias veces por *cur*. Cic. pro Rosc. *Accusátis Sext. Roscium. Quid ita? quia de má nibus vestris effugit.*

FABULA X.

Mendáci ne verùm quidè m dicènti créditur.

Lupus et Vulpes, Júdice Simio.

*Quicumque turpi fraude semèl innótuit,
Etiam si verùm dicit, amittit fidem.*

Lupus arguèbat Vulpem furti crimine:

sorprendida de una Aguila, lloraba amargamente, ¿Dónde está, la decia, aquella tu conocida ligereza? ¿Por qué no corres? Mientras habla asi, le coge bien descuidado un Gabilan, y le mata, por mas que chilla en vano. La Liebre moribunda, para consuelo en su muerte, dijo: Tú, que poco ha tan seguro te reias de mis males, mira cuán presto lloras con semejantes lamentos tu desdicha.

Nec opinum es lo mismo que *Innopinum*. Verdad es que algunas veces se halla dividido el *nec*, como aqui; pero otras se halla tambien junto. Stat. Theb. 6. v. 592. *Brevémque fugam, nec opino fine repónunt.*

Semiánimus. Es vez usada de los antiguos por *Semianimis*.

FABULA X.

Al mentiroso nadie le cree aun cuando dice verdad.

El Lobo y la Zorra, siendo juez el Mono.

Al que una vez fue cogido en mentira clara, no se le da crédito aun cuando dice verdad.

Un Lobo acusaba á la Zorra de un hurto: negaba ella ser capaz de semejante delito.

*Negábat illa, se esse culpæ proximam.
Tunc júdex inter illos sêdit Símius.
Uterque causam cum perorassent suam,
Dixisse fertur Símius hanc senténtiam:
Tu non vidêris perdidisse quod petis:
Te, credo, surripuisse quod pulchrè negas.*

NOTAS.

Sedit. Esta locucion da muy bien á entender la costumbre de los tribunales. Los que defendian algun pleito, lo hacian estando de pie; mas

FABULA XI.

Ridícula in imbêlle virtútis ostentátio.

Asinus et Leo venántes.

Virtútis expers verbis jactans glóriam,
Ignôtos fallit, notis est derisui.

*Venári Aséllo cómite, cum vellet Leo,
Contéxit illum frúnce, et admónuit simul,
Ut insuéta vóce terrêret feras,
Fugientes ipse exciperet. Hic aurítulus
Clamôrem súbitum totis tollit víribus:
Novôque turbat bestias miráculo;
Quæ dum pavéntes éxitus notos petunt,*

Sentóse en medio como juez un Mono. Habiendo los litigantes hecho sus alegatos, se dice que el Mono pronunció esta sentencia: No consta, Lobo, que tú hayas perdido lo que pides: y creo que tú, Zorra, has hurtado lo que astutamente niegas.

los jueces daban sentados la sentencia. Y de aquí nace que *sedere in aliquem* es ser juez de alguno. Cicer. pro Cluent. cap. 38. *Sedistine Judex in C. Fabricium.*

FABULA XI.

Cobarde y fanfarron, digno de risa.

El *Un Borrico y un Leon cazando.*
 El cobarde fanfarron deslumbra á los que no le conocen, y es la risa de los que saben quién es.

Queriendo un Leon cazar en compañía de un Asnillo, le ocultó entre unas matas, y juntamente le previno que con un especial esfuerzo de su voz espantase á las fieras para salirlas él al encuentro cuando huyesen. El orejudo rebuzna de repente con todo el aliento, y con la novedad del estruendo asusta á las bestias, las cuales, huyendo temerosas por las sendas conoci-

*Leonis affliguntur horrendo impetu;
Qui postquam cæde fessus est, Asinum
évocat,*

*Jubetque vocem premere. Tunc ille inso-
lens:*

*Qualis videtur tibi opera vòcis meæ?
Insignis, inquit, sic, ut, nisi nossem tuum
Animum, genúsque, simili fugissem metu.*

NOTAS.

Ignòtos fallit. Ignòtus, y *notus* se toman á veces como si fueran activos. Cic. Epist. 12. lib. 5. *Famil. Corporis simulácula ignòtis nota faciebant.* En donde el *ignòtis* se toma *pro iis*, qui ignorárent.

Exctperet. Se dice con propiedad de los cazadores. *Alto latitántem fruticéto exctpere aprum.* Hor. lib. 3. Od. 12. *Caprum exctpere insidiis.* Virgil. Eccl. 3. v. 18.

Aurítulus. Diminutivo de *auritus*, epiteto, que

FABULA XII.

Utilíssimum sæpè, quòd contémnitur.

Cervus ad Fontem.

L*audátis utiliòra, quæ contémpseris,
Sæpè inventíri, hæc éxerit narrátio.*

das caen en las garras y horrendo ímpetu del Leon, el cual, despues de cansado de tanta carnicería, llama fuera al Juumento, y le manda callar. Entonces él, engreido, ¿qué te parece, le dice, del socorro de mi voz? Cosa grande, respondió el Leon; tanto, que si no te conociera á ti y á tu raza, hubiera huido igualmente asustado.

se da al asno por sus grandes orejas. Aunque no pocos leen aqui *aurisculus* por *auritulus*: nosotros retenemos esta última leccion por parecer la mejor.

Miráculo, es á saber, *vocis insolitæ*, de una voz mayor que la acostumbrada.

Exitus. Caminos ó pasos por donde se puede salir ó entrar. Asi lo usa Cornelio Nepote en la vida de Anibal, cap. 12. *Omnésque éxitus occupátos ostendisset.*

FABULA XII.

Muchas veces es lo mas útil lo que se desprecia.

E *Un Ciervo sobre una fuente.*
Este cuento muestra que muchas veces las cosas que se desprecian son mas útiles que las que se alaban.

Habiendo un Ciervo bebido en una fuen-

*Ad fontem Cervus, quum bibisset, res-
titit,
Et in liquore vidit effigiem suam.
Ibi dum ramosa mirans laudat cornua,
Crurumque nimiam tenuitatem vituperat,
Venantum subito vocibus conterritus,
Per campum fugere cepit, et cursu levi
Canes elisit. Silva tum excipit ferum,
In qua retentis impeditus cornibus,
Lacerari cepit morsibus sævis canum.
Tunc moriens, vocem hanc edidisse dicitur:
O me infelicem, qui nunc demum intello,
Ut illa mihi profuerint, quæ despexeram,
Et, quæ laudaram, quantum luctus habue-
rint!*

NOTAS.

In liquore. Se toma por el agua, como en la
fáb. I. de este libro.

FABULA XIII.

Laudatôre nihil insidiôsus.

Vulpes, et Corvus.

*Qui se laudari gaudent verbis subdolis,
Fere dat pœnas turpes pœnitentiæ.*

te, se paró junto á ella, y vió en el agua su figura. Allí, mientras admirado alaba el ramage de sus cuernos, y vitupera lo delgado de sus piernas, súbitamente atemorizado con las voces de los cazadores, echó á huir por la campiña, y con veloz carrera dejó burlados los perros. Entróse luego por una selva, en la cual, detenido por habérsele enredado sus cuernos, comenzó á ser despedazado de los perros con crueles mordiscos. Viéndose morir, dicen que prorumpió en estas voces: ¡O infeliz de mí! que tan tarde conozco cuánto me sirvió lo que despreciaba, y cuánto daño me ha causado lo que alabé.

Ferum. Es *ferus*, i: el cual, puesto absolutamente como aquí, significa lo mismo que *fera*, *æ*. Así llama Virg. *Æn.* lib. 7. v. 489 al Ciervo que hirió Ascanio.

FABULA XIII.

El que te adula te vende.

La Zorra y el Cuervo.
El que gusta de ser alabado con palabras engañosas, casi siempre lo paga con vergonzoso arrepentimiento.

*Cùm de fenestrâ Corvus raptum caseum
Comesse vellet, celsâ residens arbore,
Hunc vidit Vulpes; dehinc sic occœpit lo-
qui:*

*O qui tuârum, Corve, pennarum est ni-
tor!*

*Quantum decâris corpore, et vultu geris!
Si vocem haberes, nulla prior ales foret.
At ille stultus, dum vult vocem osten-
dere,*

*Emisit ore caseum, quem celèriter
Dolôsa Vulpes avidis rapuit dentibus.
Tum demum ingemuit Corvi decéptus stû-
por.*

*Hac re probâtur, quantum ingenium
valet,
Virtûte semper prævalet sapientia.*

NOTAS.

Prior, se debe entender te.

FABULA XIV.

Fallax vulgi iudicium.

Ex Sutôre Medicus.

*Malus quum Sutor inopiâ depêrditus
Medicinam ignoto facere cœpisset loco,*

Queriendo un Cuervo, que estaba en un árbol empinado, comer un queso que habia hurtado de una ventana, le atisbó la Zorra, y luego empezó á adularle asi: ¡O Cuervo! y qué vistoso es el lustre de tus plumas! ¡Qué hermosura la que ostentas en tu cuerpo y en tu semblante! Si correspondiera tu voz, ninguna otra ave te haria ventajas. El necio del Cuervo, queriendo hacer ostentacion de su voz, soltó el queso del pico, y al punto le cogió entre sus dientes hambrientos la astuta Raposa. Entonces, finalmente, lloró su engaño la estupidez del Cuervo.

Este suceso prueba cuánto aprovecha el ingenio, y que en todo caso mas vale maña que fuerza.

Virtute se toma aquí por la fuerza; y sapiéntia por astucia ó sagacidad.

FABULA XIV.

Es muy falible la opinion del vulgo.

Un *El Zapatero Médico.*
mal Zapatero, consumido de pobreza, habiendo comenzado á egercitar la Medicina en otro lugar extraño, y vender

*Et venditáret falso antidotum nómine,
Verbósis adquisivit sibi famam stro-*
phis.

*Hic, cùm jacêret morbo confectus gravi
Rex urbis, ejus experiëndi gratiá
Scyphum popóscit: fusá dein simulans*
aquá

*Antídoto miscêre illius se tóxicum,
Hoc bibere jussit ipsum, pósito præmio.
Timóre mortis ille tum confessus est,
Non artis ullá Medicæ se prudentiá,
Verùm stupóre vulgi factum nobilem.
Rex, advocatá conciónē, hæc édedit:
Quantæ putátis esse vos deméntiæ,
Qui cápita vestra non dubitatis crédere,
Cui calceandos nemo commísit pedes?*

*Hoc pertinêre verè ad illos dixerim,
Quòrum stultítia quæstus impudentiæ est.*

NOTAS.

☞ *Strophis. Strophæ*, *æ*, significa falacias, ardidés, ó palabras artificiosas. No falta quien diga, que *strophæ* significa con toda propiedad lazos ó tram-

un contraveneno supuesto, adquirió fama con su artificiosa verbosidad. Aquí, hallándose el rey de aquella ciudad postrado de una grave dolencia, para experimentar su pericia, pidió un vaso: despues echada agua en él, fingiendo que mezclaba tósigo con aquel su antídoto, le mandó que lo bebiese, ofreciéndole premio si lo hacia. El entonces, por el temor de la muerte, confesó de plano que se habia hecho Médico famoso, no por su pericia en el arte, sino por la fatua credulidad del vulgo: el rey, habiendo convocado al pueblo, dijo: ¿Qué locura pensais ser la vuestra, que no dudais fiar vuestras vidas á un hombre á quien nadie fió el calzado de sus pies?

Yo diria, y con verdad, que este cuento habla con aquellos con cuya simpleza hace su negocio la charlataneria.

pas con que se cazan las fieras.

Hic tiene aquí tambien la misma significacion que *tunc*, *eo témpore*.

Prudentia. Se toma aquí por *pericia*, ó *ciencia*: como *cápita* por la *vida* ó *salud*.

FABULA XV.

Pauper dñm, non sortem mutat.

Asinus egrègiè cordatus.

In principatu commutando civium
Nihil præter domini nomen mutant pauperes.

Id esse verum parva hæc fabèlla indicat.
Asellum in prato timidus pascèbat senex.

Is hostium clamore subito térritus,
Suadèbat Asino fùgere, ne possent capi.

At ille lentus, quæso, num binas mihi
Clitèllas impositurum victorem putas?

Senex negavit. Ergò quid refert mea,
Cui serviam, clitèllas dum portem meas?

NOTA.

Civium. Otros leen sæpius.

FABULA XVI.

Fidejussorem infidum cave.

Ovis, et Cervus.

Fraudator nomen cum locat sponsu improbo,

FABULA XV.

Muda el pobre de dueño, pero no de condicion.

Un Asno muy sesudo.

En la mudanza de gobierno las mas veces no mudan los pobres sino el nombre del señor. Que esto sea verdad lo muestra esta fabulilla.

Un tímido anciano apacentaba á un Borrico en una pradería: asustado el viejo con la repentina alarma de los enemigos, exhortaba al Asno á que huyese para no caer en sus manos. Mas el Borrico, sin salir de su paso, díme, replicó, por tu vida, ¿juzgas acaso que el vencedor me echará áuestas dos albardas? No por cierto, dijo el viejo. Pues si no, concluyó el Asno, ¿qué mas me da servir á uno que á otro, si al cabo he de llevar mi albarda.

FABULA XVI.

Guárdate del fiador infiel.

La Oveja y el Ciervo.

Cuando un tramposo pide prestado, dando por fiador otro como él, no desea pagar, sino entrapar la deuda.

Non rem expedire, sed mala videre expetit.

*Ovem rogabat Cervus modium tritici,
Lupo sponsore: at illa præmetuens doli;
Râpere, atque abire semper adsuêvit Lu-
pus,*

*Tu de conspectu fugere veloci impetu;
Ubi vos requiram, cum dies advenerit?*

NOTAS.

Nomen quum locat. Es frase que significa tomar

FABULA XVII.

Calumniatorem sua pœna manet.

Ovis, Canis, et Lupus.

Solent mendaces lûere pœnas maléfici.

*Calumniator ab Ove quum pèteret Canis,
Quem commodasse panem se contènderet,
Lupus citatus testis, non unum modò
Debèri dixit, verum afirmavit decem.
Ovis damnata falso testimonio,
Quod non debèbat, solvit. Post paucos dies
Bidens jacentem in fovea prospexit Lupum.
Hæc, inquit, merces fraudis à Súperis
datur.*

Commodasse. Otros leen commendasse.

Bidens. Otros leen Ovis.

*Jacentem. Algunos dicen que aqui jacentem
significa estar muerto. Los labradores armaban*

Rogaba un Ciervo á la Oveja que le prestase un celemin de trigo, dando por fiador al lobo; pero ella, temiendo desde luego el engaño, dijo: el lobo está acostumbrado á robar y escapar; y tú á desaparecer de la vista con veloz carrera. ¿A dónde pues os iré á buscar cuando llegue el plazo?

prestado, obligándose á pagar. *Nomen* muchas veces significa deuda.

FABULA XVII.

El calumniador al cabo la paga.

L Una Oveja, un Perro, y un Lobo. Los testigos falsos suelen pagar la pena de su delito.

Pidiendo un Perro de mala fe á la Oveja un pan, que porfiaba haberla prestado; el Lobo, citado por testigo, dijo que le debía no solo uno, sino diez. La Oveja, condenada por este falso testimonio, pagó lo que no debía. Pocos dias despues vió al Lobo que habia caído en una trampa, y dijo: este premio dan los dioses á la calumnia.

trampas á los lobos. Silio Itálico, lib. 6, dijo:

Stábulis procurans otia pastor,

In foveam: parvo tectam velámine frondis

Ducit nocte lupus pósito balatibus agne.

FABULA XVIII.

Omnem à litum malis præclúdito.

Canis partúriens.

*H*abent insídias hominis blanditiæ mali,
Quas ut vitémus, versus subjécti monent.

Canis partúriens quum rogásset alteram,
Ut fætum in ejus tugúrio depóneret,
Fácilè impetrávit; dein reposcénti locum,
Preces admôvit, tempus exôrans breve,
Dum firmiôres cátulos posset dúcere.
Hoc quoque consúmpto, flagitáre validiùs
Cubile cæpit. Si mihi et turbæ meæ
Par, inquit, esse potúeris, cedam loco.

Alteram. Justino, lib. 43, cap. 4, hace mencion de esta fabula, con la diferencia de que en lugar de introducir una segunda perra, introduce un

FABULA XIX.

Stultitia plerumque exitio est.

Canes famélici.

*S*tultum consílium non modò effectui caret,
Sed ad perniciem quoque mortáles devócat.

FABULA XVIII.

Si les dais entrada, os echarán de casa.

Una Perra de parto.

Las caricias de los malos tienen mucho de asechanzas; y para que las evitemos nos sirven de aviso los versos siguientes:

Habiendo una Perra, que estaba de parto rogado á otra que la permitiese echar en su choza la cria, lo consiguió sin dificultad: despues, pidiendo la otra su choza, interpuso ruegos, solicitando un poco de tiempo mas mientras sus cachorrillos cobraban fuerzas para seguirla. Pasado tambien este plazo, volvió á instar con mas fuerzas por su albergue. Pero la dijo: si te atreves conmigo y con mi tropa, mesaldré de la choza.

pastor. Pone Justino la fábula en boca de un Régulo, que exhorta á Comano á no dejar crecer el poderío de Marsella.

FABULA XIX.

La necedad suele costar la vida.

Unos Perros hambrientos.

Una idea descabellada no solo no llega á tener efecto, sino tambien conduce á su

Córium deprêssum in flúvio viderunt Canes:

*Id ut comêsse extráctum possent facilius,
Aquam cœpère bíbere; sed rupti prius,
Perière, quàm, quod petierant, continge-
rent.*

NOTAS.

Dévoct. Lo mismo que si dijera *in ruínam du-*

FABULA XX.

Miser vel ignavíssimo cuique ludíbrio est.

Leo senex, Aper, Taurus, et Asinus.

Q*uicúmque amíssit dignitátem prísti-
nam,*

Ignavis etiam jocus est in casu gravi.

Defectus annis, et desértus víribus

Léo cum jacêret, spíritum extrêmu trahens,

Aper fulmíneis ad eum venit déntibus,

Et vindicávit ictu vétèrem injúriam.

Infestis Táurus mox confôdit córnibus

perdicion á los mortales.

Ciertos Perros vieron un cuero hundido en el rio; y para poder comerle mas descansadamente puesto en seco, comenzaron á beber el agua; mas reventando, perecieron antes de lograr lo que pretendian.

cit. Devocâre es propiamente hacer bajar de arriba á bajo. Sócrates primus philosophiam devocâvit è cælo Cic. Tusc. 5.

FABULA XX.

Al caido todos se le atreven.

Un Leon viejo, un Javalí, un Toro y un Asno.

Cualquiera que ha caido de su antiguo estado viene á ser en su desgracia juguete aun de lo mas viles.

Hallándose postrado un Leon, consumido de los años, falto de fuerzas, y ya en los últimos alientos, le acometió un Javalí con sus dientes centellantes, é hiriéndole, se vengó de cierta injuria antigua. Despues un Toro atravesó con sus cuernos el cuerpo de su enemigo. El Asno, como vió que el Leon era maltratado sin riesgo, le quebranta la frente á coces. Mas el Leon ya espirando

*Hostile corpus. Asinus, ut vidit ferum
Impunè lædi, calcibus frontem exierit.
At ille expirans: fortes indignè tuli
Mihi insultare: te, naturæ dedecus,
Quod ferre cogor, certè bis videor mori.*

NOTAS.

Defectus annis. Asi leen graves autores, y es lo mismo que *confectus annis*.

Fulmineis. Usan los poetas de este epíteto, para significar el ímpetu con que el Javalí se tira á

FABULA XXI.

Qui alteri suam ob causam commodat, injuriã postulat, id gratiæ appõni sibi.

Mustèla, et Homo.

Mustèla ab homine presa quum instantem necem

Effugere vellet, quæso, inquit, parcas mihi,

Quæ tibi molestis mûribus purgo domum.

Respondit ille: faceres si causã meã,

Gratum esset, et dedissem veniam supplici:

Nunc, quia laboras ut fruãris reliquis,

Quas sunt rosuri, simul et ipsos devores,

dijo: que los valientes me insultasen á mí, lo he llevado pesadamente; pero ahora que me veo precisado á sufrirte á ti, deshonra de la naturaleza, verdaderamente me parece muero dos veces.

hacer presa. Horat. lib. 3. Od. 16.

Bis utdeor mori. Es cosa afrentosa para el esforzado el caer á golpes de un cobarde; y al contrario, es gloria el morir á manos de un valiente: *Ænéæ magni dextrá cadis.* Æneid. 10. vers. 830.

FABULA XXI.

El bien que hace, no se le debe contar por gracia al que lo hace solo por su interes.

La Comadreja y un Hombre.

Deseando una Comadreja, cogida por un hombre, huir de la muerte que la amenazaba, le dijo: ruégote que me perdones, en atencion á que limpio la casa de los ratones que te son molestos. Respondió el hombre: si eso lo hicieras por mi respeto, lo agradecería, y te concedería el perdón que pides; pero por cuanto tú te afanas por lograr los despojos que habian de roer los ratones, y aun por comerlos á ellos, no quieras venderme beneficios vanos. Y di-

*Noli imputâre vanum beneficium mihi:
Atque ità locûtus, improbam leto dedit.
Hoc in se dictum debent illi agnôscere,
Quôrum privâta servit utilitas sibi,
Et mérium inâne jactant imprudentibus.*

NOTAS.

Reliquiis. Es muy creible el que Fedro, como algunos piensan, dijo *reliquiis*. Dícese *reliquiæ, ârum*, que carece de singular; *reliquia, ôrum*, cuyo singular es *reliquium*, *ii*: Dícese tambien *reliqua,*

FABULA XXII.

Suspêcta malôrum beneficia.

Canis fidélis.

Repentè liberâlis, stultis gratus est;
Verum perîtis irritos tendit dolos.

Noctûrnus quum fur panem misisset

Canî,

Objécto, tentans, an cibo posset capi:

Heus! si, inquit, linguam vis meam præ-
cludere,

cho esto, dió la muerte á la mala bestia.

Esto lo deben entender por dicho á sí aquellos que solo obran por su particular interés, y venden á los inadvertidos servicios imaginarios.

orum de relictum, i, y de reliquus, a, um. Cicer. lib. 16. Epist. 3. ad Att. máxime autem me angit ratio reliquorum meorum. Diciéndose relictuiis, se ha de retener en el verso siguiente quæ; y si dijera relictuiis de reliquiæ, en lugar de quæ, se habia de poner quas.

FABULA XXII.

Los beneficios de los malos se hacen sospechosos.

El Perro fiel.

El que de repente se muestra liberal, se concilia los incautos, mas en vano arma lazos á los advertidos.

Habiendo un Ladron de noche arrojado pan á un Perro, por ver si podria ganarle con este cebo: hola, le dijo el Perro: ¿tú quieres taparme la boca para que no ladre por la hacienda de mi amo? mucho te en-

*Ne latrem pro re dómini? multum fálleris.
Namque ista súbita me júbet benígnitas
Vigilare, fácias ne meá culpá lucrum.*

Pro re dómini. Bien sabida es la fidelidad de los perros en guardar las casas de sus amos. De

FABULA XXIII.

Potentes ne tentes æmulári.

Rana rupta, et Bos.

Inops, poténtem dum vult imitári, perit.
*In prato quædam Rana conspéxit Bo-
vem,*

*Et tacta invidiá tantæ magnitudinis,
Rugósam inflávit pellem: tum gnatos suos
Interrogávit an Bove esset látior.
Illi negárunt. Rursus inténdit cutem
Majore nisu; et símili quæsívit modo,
Quis major-esset? Illi dixérunt Bovem.
Novíssimè indignáta, dum vult valídius
Infláre sese, rupto jácuit corpore.*

Rana. Horacio trae esta misma fábula para abatir el orgullo de un hombre, que, teniendo apenas dos pies de alto, queria parecer de tanta esta-

gañas; porque esta no esperada liberalidad me obliga á estar mas alerta para que no saques ganancia por mi descuido.

este punto trata larga y hermosamente el P. Jacobo Vanier, Prædii Rust. lib. 4.

FÁBULA XXIII.

No se las apuestas á los mayores.

Una Rana que reventó, y el Buey.

Los pequeñuelos perecen cuando quieren competir con los grandes.

Una Rana vió en un prado á un Buey: y envidiosa de tan grande corpulencia, infló su arrugada piel, y preguntó á sus hijos si estaba ya mas abultada que el Buey, respondieronla que no. Segunda vez ensanchó su piel con mayor esfuerzo; y de la misma suerte preguntó ;quién de los dos era mayor? Ellos digeron que el Buey. Por último, impaciente, mientras forceja por hincharse mas, cayó allí reventada.

tura como el Gladiator Turbon; y siendo abatido, portarse con tanto lucimiento como Mecenas. Vide lib. 2. Sat. 3. v. 56.

FABULA XXIV.

Rete ne tendas Accipitri.

Canis, et Crocodilus.

Consilia qui dant prava cautis hominibus,
Et perdunt operam et deridentur turpiter.

Canes currētes bibere in Nilo flumine,
A Crocodilis ne rapiantur, trāditum est.
Igitur quum currens bibere cæpisset Ca-
nis,

Sic Crocodilus: Quam libet lambe otio,
Accède, pota sègniter, et noli dolos,
Inquit, verèri. At ille: Fācerem meher-
culè,

Nisi esse scirem carnis te cūpidum meæ.

NOTAS.

Crocodilis. Animal amphibio á las orillas del Nilo,
por cuyo miedo los perros nunca se paran á be-

FABULA XXIV.

No hay red para el Gavilan.

Un Perro y un Cocodrilo.

Los que dan consejos malos á hombres cuerdos trabajan en vano, y son escarnecidos vergonzosamente.

Hay tradicion que los perros beben en el rio Nilo sin pararse, para no ser arrebatados de los cocodrilos. Habiendo pues un Perro comenzado á beber apresuradamente, un Cocodrilo le dijo asi: bebe cuanto quieras con sosiego: acércate, y no temas haya fraude. Mas él dice: ciertamente lo haria á no saber que estás deseoso de mi carne.

ber en este rio; y de aqui es, que para explicar un hombre, que todo lo hace corriendo, se usa de aquel adagio: *Tamquam canis è Nilo.*

FABULA XXV.

Par pari refertur.

Vulpes, et Ciconia.

Nulli nocendum: si quis verò læserit,
 Mulcandum simili jure fabella admonet.

Vulpes ad cœnam dicitur Ciconiam
 Prior invitasse; et illi in pátina líquidam
 Posuisse sorbitiõnem, quam nullo modo
 Gustâre esúriens potúerit Ciconia.

Quæ Vulpem quum revocasset, intríto cibo
 Plenam lagénam pósuit: huic rostrum ín-
 serens

Satiátur ipsa: torquet convívam fame:
 Quæ quum lagénæ frustra collum lamberet,
 Peregrínam sic locútam vòlucrem accépi-
 mus:

Sua quisque exémpa debet æquo ánimo
 pati.

NOTAS.

Patna. Otros leen *Paténa.*

Revocásset. Pagar un convite con otro, segun
 aquello de Ciceron: *Domum suam istum non ferè
 quiscuam vocabat, nec mirum, qui non revocatúrus
 esset: pro Sex. Rosc. Amer.*

FABULA XXV.

Donde las dan las toman.

La Zorra y la Cigüeña.

No se ha de hacer mal á nadie; pero si alguno le hiciere, esta fábula advierte que le pagarán en la misma moneda.

Dicen que una Zorra convidó primero á cenar á una Cigüeña, y que la puso solo caldo en su plato, del cual no pudo gustar de modo alguno la Cigüeña hambrienta. Habiendo ésta correspondido, y convidado á la Zorra, la presentó una redoma llena de gigote, y metiendo ella su pico, comió á satisfaccion, matando de hambre á su convidada; y como esta metiese en vano el cuello en la vasija, se dice que la Cigüeña habló de esta manera: todos deben llevar en paciencia que se les trate como ellos trataron á otros.

Intrito cibo era una especie de migas mezcladas con leche, y otras especies. Llamábase tambien *intrítum*, i.

Lagénam. Otros leen *lagónam*.

Peregrinam. Porque la cigüeña es ave de paso. Las aves de paso se llaman tambien *ádvencæ*, y las que no lo son *vernáculæ*.

FABULA XXVI.

Avarus suus sibi carnifex est.

Canis , Thesaurus et Vulturius.

Hæc res avaris esse convéniens potest,
Et qui hûmiles nati dici locupletes student.

*Humána effòdiens ossa , thesaurum Canis
Invênit , et violárat quia Manes Deos,
Injêcta est illi divitiárum cupíditas,
Pœnas ut sanctæ religióni penderet.
Itaque aurum dum custòdit , oblitus cibi,
Fame est consúptus : quem stans Vultú-
rius super*

*Fertur locútus : O Canis , méritò jaces,
Qui concupísti súbitò regáles opes,
Trívio concéptus , et educátus stércore.*

NOTAS.

Manes Deos. Significanse los huesos y cenizas de los difuntos, en los cuales los gentiles, como ciegos, reconocian cierta especie de divinidad; y

FABULA XXVI.

El Avaro es verdugo de sí mismo.

Un Perro, un Tesoro y un Buitre.

Este paso puede aprovechar á los avaros, y á los que, habiendo nacido pobres, quieren ser tenidos por ricos.

Buscando un Perro huesos de cadáveres humanos, halló un Tesoro; y porque faltó al respeto debido á los difuntos, se le dió en castigo la codicia de las riquezas para que pagase la pena de su sacrilegio. Y así, mientras guarda el oro, olvidado de comer, murió de hambre: y se cuenta que estando sobre él un Buitre dijo: ¡Oh Perro! justamente has perecido: pues concebido en la calle, y criado entre estiércol, codiciaste de repente ser tan rico como un rey.

así en el sepulcro, ó monumento, solian poner estas letras: D. M. S. esto es *Diis Manibus Sacrum*.

Vultúrius. Término que ya no se usa, sino es *vultur*.

FABULA XXVII.

Nec magnus tenuem despécito.

Vulpes, et Aquila.

Quamvis sublimes debent humiles metuere,

Vindicta dócili quia patet solértiæ.

Vulpsinos catulos Aquila quondam sustulit,

Nidòque pòsuit pullis escam ut càrperent.

Hanc persecúta mater, oráre incipit,

Ne tantum miseræ luctum importáret sibi.

Contempsit illa, tuta quippe ipso loco.

Vulpes ab arâ rápuit ardentem facem,

Totámque flammis árborem circúmdedit,

Hosti dolòrem damno miscens sánguinis.

Aquila, ut perícúlum mortis eríperet suos,

Incólumes natos supplex Vulpi trádidit.

NOTAS.

Ab arâ. Acostumbraban los antiguos hacer algunas aras para sacrificar animales; y Esopo en esta fábula dice, que estaban entonces en el cam-

FABULA XXVII.

El grande no desprecie al pequeñuelo.

Una Zorra, y una Aguila.

Los que se hallan elevados, por mucho que lo estén, deben temer á los humildes; porque á la industria ingeniosa siempre la es facil la venganza.

En otro tiempo una Aguila se llevó los hijuelos de una Raposa, y se los puso en el nido á sus aguiluchos para que se sustentasen. Siguiola con teson la Zorra, y comenzó á suplicarla que no diese tanto que sentir á una madre afligida. El Aguila no hizo caso, como quien se tenia por segura en lugar tan alto; mas la Zorra arrebató de un altar una tea ardiendo, y puso fuego al árbol por todas partes, mezclando con la pérdida de sus hijuelos el dolor de su enemiga. Aqui el Aguila, por librar á los suyos del peligro de la muerte, volvió rendida sus hijos salvos á la Zorra.

po sacrificando una cabra.

Sanguinis. Es muy usado entre los poetas llamar á los hijos sangre de los padres. Anchises le dice á su hijo Eneas: *Prójiçe tela manu sanguis meus.* Virgil. En. 6. v. 835.

FABULA XXVIII.

Mala pública in plebem recidunt.

Ranæ metuentes Taurorum prælia.

*H*úmiles labórant, ubi poténtes díssident.

*Rana in palúde pugnam Taurôrum intuens,
Heu! quanta nobis instat pernícies! ait.
Interrogáta ab ália cur hoc diceret,
De principátu quum decertárent gregis,
Longèque ab illis dégerent vitam Boves:
Est státio separáta, ac dívêrsum genus:
Sed pulsus regno nemoris qui profúgerit,
Palúdis in secrêta véniet latibula,
Et proculcátas óbteret duro pede:
Caput ita ad nostrum furor illôrum pertinet.*

NOTAS.

Pulsus regno. Virg. Georg. 3. v. 228, dice del

FABULA XXVIII.

Los males públicos recaen sobre la plebe.

Una Rana temerosa del combate de dos Toros.

Peligran los pobres cuando riñen entre sí los poderosos.

Viendo una Rana desde su laguna la contienda de unos Toros exclamó: ¡Ay! y cuánto daño nos amenaza! Preguntada de otra por qué decia esto, siendo así que ellos contendían sobre el mando de la vacada, y que la torada estaba lejos de ellas; respondió: es así que su dehesa está distante, y que son de diferente especie; pero el que hubiere sido vencido, y despojado del imperio de la selva, se acogerá á los ocultos senos de esta laguna, y, hollándonos con sus pesados pies, nos estrujará; y he aquí como su furor amenaza á nuestras cabezas.

toro, que queda vencido. *Regnus excéssit aultis.*
Y en el verso 234 que se retira á lugares apartados: *Longè que ignótis éxulat oris.*

FABULA XXIX.

Cui fidas, vide.

Milvus et Columbæ.

Qui se committit homini tutandum improbo,

Auxilia dum requirit exitium invenit.

Columbæ sæpe cùm fugissent Milvum,

Et celeritate pennæ vitassent necem,

Consilium raptor vertit ad fallaciam,

Et genus inermæ tali decêpit dolo:

Quare sollicitum potius ævum ducitis,

Quàm regem me creâtis icto fœdere,

Qui vos ab omni turas præstem injuriâ?

Illæ credentes tradunt sese Milvo:

Qui, regnum adéptus, cæpit vesci singulas,

Et exercere impérium sævis unguibus.

De réliquis tunc una: Méritò pléctimur.

NOTAS.

Icto fœdere. Es frase con que se alude á la ceremonia que tenian los gentiles en sus pactos

FABULA XXIX.

Mira de quién te fias.

El Milano y las Palomas.

El que se pone bajo la proteccion de un malvado, halla su ruina en donde buscaba el socorro.

Habiéndose escapado las palomas muchas veces de las garras del Milano, y librándose de la muerte con la celeridad de sus alas, dejándose de otros recursos, acudió la ave de rapiña á la astucia, y engañó á la multitud sencilla con esta treta. ¿Por qué, las dice, quereis mas traer una vida congojosa, que elegirme por vuestro rey, pactando que os he de librar de todo agravio? Ellas, dándole crédito, se entregan al Milano, el cual, conseguido el reino, empezó á comérselas, y á egercer el imperio con sus crueles uñas. Entonces una de las pocas que habian quedado dijo: Bien empleado nos está.

ó contratos de matar alguna víctima. Virgil.
Eneid. 8. v. 640.

PHÆDRI FABULARUM

LIBER SECUNDUS.

PROLOGUS.

*Exemplis continetur Æsopi genus,
Nec aliud quidquam per fabèllas quæritur,
Quàm corrigatur error ut mortàlium,
Acuatque sese diligens indùstria.
Quicumque fuerit ergo narrantis jocus,
Dum capiat aurem, et servet propòsitum
suum,
Re commendatur, non auctòris nómine.
Equidem omni curà morem servàbo senis:
Sed si libuerit aliquid interpònere,
Dictòrum sensus ut deléctet varietas,
Bonas in partes, lector, accípias velim.
Sic ista tibi repéndet brévitás gratiam,
Cujus verbósa ne sit commendátio.
Atténde cur negáre cupidis débèas;
Modéstis etiam offerre, quòd non pette-
rint.*

NOTAS.

Senis: Esopo que por un género de respeto se llama así: como tambien en el lib. 3. fáb. 3. le

LIBRO SEGUNDO

DE LAS FABULAS DE FEDRO,

PRÓLOGO.

El estilo de Esopo es enseñar con egemplós; y por medio de estas fabulas no se pretende otra cosa sino que se corrijan los yerros de los mortales, y se avive la diligente industria. Y así, sea el que se fuese el gracejo de la narracion, con tal que deleite el oído, y sirva para el fin propuesto, es recomendable por sí, no por el nombre de su autor. Yo, á la verdad, seguiré con todo cuidado el estilo del viejo; pero si me pareciere conveniente insertar alguna cosa mia para que la variedad deleite el ánimo, ruegote, lector, que lo tengas á bien. Así corresponderá á tu favor mi brevedad; y para que la recomendacion de ésta no sea prolija, escucha el por qué debes negar á los pedigüeños lo que demandan, y ofrecer á los encogidos aun lo que no piden.

Ilama Narsis emúnete senex.

Dictorum, aquí puede significar muy bien dichos agudos ó ingeniosidades.

FABULA PRIMA.

Sunt etiam sua præmia laudi.

Leo, et Prædator.

Super Juvencum stabat dejectum Leo,
 Prædator intervénit, partem postulans:
 Darem, inquit, nisi soleres per te sumere;
 Et improbum rejecit. Fortè innóxius
 Viator est deductus in eundem locum,
 Feròque viso retulit retrò pedem.
 Cui placidus ille: Non est quòd timeas, ait,
 Et quæ debetur pars tuæ modestiæ,
 Audacter tolle. Tunc, diviso tégore,
 Sylvas petivit, homini, ut accessum daret.
 Exemplum egregium prorsus et laudá-
 bile;
 Verum est aviditas dives, et pauper pu-
 dor.

NOTAS.

Super Juvencum. Esta fábula la empiezan otros con los dos últimos versos del prólogo de este lib. 2; mas nosotros la empezamos de otra suerte,

FABULA PRIMERA.

La virtud siempre halla su recompensa.

Un Becerro, un Leon y un Ladron.

Un Leon estaba sobre un Becerro, al cual habia derribado: sobrevino un Ladron pidiendo parte de la presa: dáríatela, dijo el Leon, si no acostumbráras tomártela tú; y dió de mano al malvado. La casualidad condujo al mismo sitio á un caminante, hombre de bien, el cual, vista la fiera, volvió pie atras. Entonces el Leon apacible le dice: no tienes que temer; toma sin susto la parte que se debe á tu modestia. Luego, dividido en partes el Becerro, se retiró á las selvas para dar al hombre lugar de coger la suya.

Egemplo verdaderamente grande, y digno de alabanza, pero siempre será rica la codicia, y pobre el encogimiento.

siguiendo en esto la edicion de Juan Georgio Walchio.

Térgore es *tergus*, *oris*, que significa propiamente el cuero ó piel que cae sobre la espalda. Aqui *per synédochem* se toma por todo el becerro.

FABULA II.

Impunitas peccandi illecebra.

Homo, et Canis.

Laceratus quidam morsu vehémentis
 Canis
 Tinctum cruôre panem misit maléfico,
 Auderat esse quod remédium vûlneris.
 Tunc sic Æsôpus: Noli coram plûribus
 Hoc facere cánibus, ne nos vivos devorent,
 Quum scierint esse tale culpæ præmium.
 Succéssus improbôrum plures allicit.

NOTAS.

Remédium vûlneris. Estaba este hombre necia-

FABULA III.

Vir dolosus seges est mali.

Aquila, Feles, et Aper.

Aquila in sublimi quercu nidum fécerat:
 Feles cavérnam nacta in média pepérerat:

FABULA II.

La impunidad es atractivo para el delito.

Un *hombre y un Perro.*
Un Hombre, mordido de un Perro furioso, arrojó al agresor un pedazo de pan teñido en su sangre, lo que habia oido ser eficaz remedio de su herida. Viólo Esopo, y le dijo: no hagas tal cosa delante de muchos perros, no sea que nos traguen vivos si llegan á saber que á semejante culpa se da tal premio.

El buen suceso de los impíos ánima á muchos.

mente persuadido á que era remedio de su herida dar al perro pan mojado en la sangre que de ella corria.

FABULA III.

Un chismoso es seminario de males.

Una *Aguila, una Gata y un Javalí.*
Una Aguila habia hecho su nido en lo alto de una encina: una Gata, habiendo encontrado hueco en medio del tronco, ha-

Sus nemoris cúltrix fœtum ad imam posuerat.

*Tum fortuitum Feles contubérnium
Fraude, et scelestâ sic evértit malitiâ.*

*Ad nidum scandit volucris; Pernicies, ait,
Tibi parâtur, forsam et miseræ mihi.*

*Nam fodere terram quod vides quotidie
Aprum insidiosum, quercum vult evértere,
Ut nostram in plano facile progéniam opprimat.*

*Terrôre effûso, et perturbâtis sênsibus,
Derêpit ad cubile setosæ suis;*

*Magno, inquit, in perîculo sunt nati tui:
Nam simul exteris pastum cum ténero grege,*

*Aquila est parâta râpere porcéllos tibi.
Hunc quoque timôre postquam complêvit locum,*

Dolôsa tuto cóndidit sese cavo:

*Inde evagâta noctu, suspénso pede,
Ubi esca se replêvit, et prolem suam,*

*Pavórem símulans prôspicit toto die.
Rânam métuens Aquila ramis désidet:*

*Aper rapinam vitans non prodit foras.
Quid multa? inédiâ sunt consumpti cum*

*suis,
Felisque câtulis largam præbuerunt dapem.*

bia parido allí: al pie de la encina habia puesto su camada una Cerdosa montés. Presto la Gata, con sus embustes y refinada malicia, deshizo aquella sociedad casual de esta manera: Súbese al nido del Aguila, y la dice: Mira que se te apareja gran daño, y acaso tambien á mí desdichada; porque esto de socabar la tierra, como ves que lo hace todos los dias la traidora Cerdosa, es sin duda que quiere derribar la encina para oprimir mas facilmente en lo llano á nuestros hijos. Habiendo así asustado al Aguila, y perturbádola, baja á la cueva de la Cerdosa, y la dice: En gran riesgo estan tus hijos, porque la Aguila rapaz está prevenida para arrebatarte los puerquecillos luego que salgas á pacer con tu tierna grey. Despues que llenó tambien esta habitacion de susto, la embustera se retiró segura á su guarida. De allí salia por la noche pasito á paso, y despues de haberse llenado bien ella y su cria, se estaba de centinela todo el dia fingiendo tener miedo. El Aguila, temiendo la ruina, se está sentada en las ramas: la Cerdosa, para evitar la rapiña, no sale fuera de su cueva. ¿Para qué nos cansamos? Las dos, consumidas de hambre con sus hijos, die-

*Quantum homo bilinguis sæpe concinet
mali,
Documentum habere stulta credulitas potest.*

NOTAS.

Contubérnium es propiamente término de guerra; y los soldados que estan en una misma tienda se llaman *contubérnales*. Cornel. Tacit. lib. 1.

FABULA IV.

Ne quid nimis.

Cæsar ad Atriensem.

*Est Ardeliõnum quædam Romæ natio,
Trépide concursans, occupâta in otio,
Gratis anhélans, multa agendo nihil agens,
Sibi molêsta, et aliis odiosissima.
Hanc emendare, si tamen possum, volo
Verâ fabellâ; prætium est operæ attén-
dere.*

*Cesar Tibérius cùm petens Neápolim,
In Misenénsem villam venisset suam,
Quæ monte summo pòsita Lucúlli manu,
Prospéctat Sículum, et pròspicit Tuscum
mare,
Ex alticinctis unus atriénsibus,*

ron pasto abundante á los de la Gata.

De aqui puede aprender la necia credulidad cuántos males causa un hombre doblado.

Ann. 41. dice de los soldados: *Progrediuntur consubérniis.*

Aprum insidiósum. *Aper* es epiceno, como lo son *Corvus*, *Aquila*, *Vulpes*, &c.

FABULA IV.

Bueno está lo bueno.

El Cesar á un Criado.

Hay en Roma una casta de hombres bulliciosos, que andan afanados de aqui para alli, ocupados sin que hacer, azorados sin causa, metiendo la mano en todo sin hacer nada, molestos para sí, y enfadosísimos para los demas. A estos pretendiendo corregir, si es posible, con un cuento verdadero: merece atencion.

Habiendo Tiberio Cesar, que pasaba á Nápoles, llegado á su casa de campo de Miseno, la cual, edificada por Lúculo en la cumbre de un monte, extiende sus vistas de un lado al mar de Sicilia, y de otro al de Toscana, un criado de los que anda-

*Cui túnica ab humeris lúteo Pelúsió;
 Erat destrícta, cirris dependéntibus,
 Perambulánte læta Dómino viridaria,
 Alvéolo cæpit ligneo conspérgeré
 Humum æstuántem, come officium jacti-
 tans:*

*Sed deridétur: inde notis fléxibus
 Præcúrrit álium in xystum, sedans pulve-
 rem.*

*Agnóscit hóminem Cæsar, remque intel-
 ligit.*

*Id ut putávit esse néscio quid boni,
 Heus, inquit Dóminus; ille enimvero ad-
 silit,*

Donatiónis, alapæ certè, gáudio.

*Tunc sic jocáta est tanti majéstas Ducis:
 Non multum egísti, et opera nequidquam
 périit;*

Multo majóris alapæ mecum véneunt.

NOTAS.

Ardeliónum. La palabra *ardélio*, *ónis*, se deriva de *ardére*, para significar á un hombre que anda siempre hecho un fuego por acudir á todas partes. Otros dicen que *ardélio* se deriva de *ardéu*, *ardeóla*, que es una ave que siempre anda revoloteando de una parte á otra. Sea el que se fuese el origen, Pedro habla aqui de aquella especie de cortesanos que, sin tener empleo alguno, se meten en todo, como los que, sin saber facultad alguna,

ban aldas en cinta, y traia la túnica de lienzo de Damiata, arregazada de los hombros á la cintura, con sus flecos pendientes, al tiempo que el Soberano paseaba sus amenos jardines, comenzó á regar la tierra fogosa con una regadera de madera, blasonando de la oportunidad de su obsequio; pero hizo burla de él. Despues, tomando las vueltas, que bien sabia, se adelantó á regar otra calle para apagar el polvo. Conocióle el Cesar, y le penetró el pensamiento. Y cuando él pensaba haber hecho un gran negocio, le dice el Soberano: Oyes, ven acá. Acude volando, alentado con la cierta esperanza de alguna merced. Entonces la Magestad de tan grande Emperador se burló de él así. No es cosa lo que hiciste, y has trabajado en vano: pues mas caras que eso vendo yo las bofetadas.

tratan de todas. Así se lo dice á Attalo Marcial, lib. 2. Epig. 7. donde le dice: *Magnus est ardélío.*

Verâ fabellâ. Este es un verdadero suceso, y por tanto no se puede llamar fábula fingida. Véase el prólogo del lib. 1.

Neápolim. Ciudad marítima de la Campania, y corte del reino de Napoles: llamábase *Parthénope*: en ella estudió Virgilio, y quiso que se llevasen á enterrar en ella sus huesos, segun el epitáfio que él mismo hizo para su sepulcro.

*Mántua me génuit: Cálabri rapúere: tenet nunc
Parthénopé: cécini páscua, rura, duces.*

Misenénsem. Casa de placer del emperador Tiberio, llamada así por haber sido en aquel campo enterrado Miseno, famoso clarinero de Eneas. Virg. Eneid. 6. v. 234.

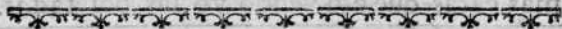
Lucúlli. Lucio Lúculo, famoso capitán romano por sus hazañas, por sus riquezas, y demasiadas delicias.

Altictinctis. Los que andan de prisa suelen alzar la ropa para no tropezar; y esto significa la frase castellana: *Aldas en cinta.* Véase á Horacio, lib. 2. sat. 8.

Atriénsibus. Los criados que estaban en los atrios de los palacios, se llamaban *atriénses.*

Túnica ab húmeris. Esta túnica parece que era cierta especie de bata sin mangas, que caía desde los hombros hasta mas abajo de las rodillas.

Destricta. Atábase á la cintura con una especie de ceñidor. Un lugar de Suetonio, *in Augusto*, 52, nos da alguna luz de como era esta vestidura.



FABULA V.

Potentiam malitia adjutam quis effugiat.

Aquila, Cornix, et Testudo.

*Contra poténtes nemo est múnitus satis:
Si verò accessit consiliátor maléficus,*

Dictatſſimam magnâ vi offerente pópulo, genu nixus, dejectâ ab húmeris toga, nudo pectore deprecátus est.

Línteo Pelúſio. *Pelusio*, que algunos piensan ser *Damiata*, era famosa por sus finas telas de lino.

Cirris. Aunque algunos juzgan que la palabra *cirris* significa los pliegues de la vestidura, mas probable parece el que signifique flecos ó franjas; pues de estas usaban los esclavos en sus vestiduras, como refiere *Suetonio in Caligula*, 26.

Deridétur. Era *Tiberio* de genio mofador: *Ludibria sériis permiscére solitus*, dice *Tácito*, *Annal.* lib. 6. 2. y *Suetonio in Tibério* 52. refiere que siempre andaba haciendo ridículos los hechos y victorias del gran *Germánico*.

Alapæ. El esclavo con el obsequio que habia hecho á *Tiberio*, esperaba por premio la libertad que concedian los romanos dando un bofetón al esclavo á quien la concedian.

Mecum. La expresion *mecum* es lo mismo que si dijera en mi casa, *apud me*.

FABULA V.

Si al poder se junta la malicia nadie escapa.

Una Aguila, una Corneja, y un Galápago.

Ninguno está bastantemente pertrechado contra los tiros de los poderosos; pero si á estos se junta un consejero maligno, la

*Vis, et nequittia quidquid oppugnant, ruit.
 Aquila in sublime sústu it Testúdinem,
 Quæ quum abdídisset cornea corpus domo,
 Nec ullo pacto lædi posset cóndita,
 Venit per auras Cornix, et propter volans:
 Opímam sanè prædam rapuísti unguibus,
 Sed nisi monstráro, quid sit faciéndum tibi,
 Gravi nequídquam te lassâbis pøndere.
 Promíssa parte, suadet ut scópulum super
 Altis ab astris duram inlídât cortícem,
 Qua comminútâ fácilè vescátur cibo.
 Indúcta his verbis Aquila, mónitis páruit,
 Simul et magistræ largè divisit dapem.
 Sic tuta quæ naturæ fuerat múnere,
 Impar duâbus occidit tristi nece.*

Domo. Metáfora con que se explica la concha del galápagos.

Propter. Adverbio muy castizo para significar lo mismo que *juxta* ó *propè*. Virgilio entre otros autores le usa frecuentemente: *propter aquæ ritum*. Ec. 8. v. 87. vide Georg. 3. v. 14 Æn 9. v. 680.

Volans. Si damos crédito á Eliano, Anim. 15. 22. las cornejas suelen gustar de volar al rededor de las águilas.

Suadet. Belon en la Hist. de las aves, 6. 1. dice, que la corneja es muy amiga de nueces, y las suele cascar dejándolas caer de lo alto sobre las piedras; y así aconseja á la águila á que haga otro tanto con la tortuga.

fuerza, y la malicia arruinan todo cuanto combaten.

Una Aguila levantó en alto á una Tortuga, y como ésta hubiese recogido su cuerpo entre sus conchas, y allí cerrada no pudiese ser herida de modo alguno, vino por los aires una Corneja, y volando cerca del Aguila dijo: Cierto que has echado la garra á una buena presa; pero si yo no te enseñare lo que has de hacer, te fatigarás en vano con esa pesada carga. Habiéndola ofrecido parte de la presa, la Corneja aconseja al Aguila que desde lo alto estreлле contra un peñasco la concha dura, para que, hecha esta pedazos, pueda comer á gusto la carne que tenía dentro. Inducida el Aguila con estas palabras, siguió el consejo, y juntamente partió liberalmente la comida con su consejera. Asi el Galápagos, que estaba seguro por beneficio de la naturaleza, no pudiendo resistir á las dos, vino á perecer desgraciadamente.

Super scópalum. Observan los naturalistas que el arrojar los galápagos sobre las peñas es propiedad del águila. Segun Eliano, Anim. 7. 16. el Poeta Eschilo pereció del golpe de una tortuga, que una águila dejó caer sobre su calva, teniéndola por un guijarro.

FABULA VI.

Plura timenda divitibus.

Muli, et Latrones.

*M*uli gravati sarcinis ibant duo;
 Unus ferèbat fiscos cum pecunia,
 Alter tumèntes multo saccos hórdeò.
 Ille honóre dives, celsa cervíce éminens,
 Clarúmque collo jactans tintinnábulum:
 Comes quiéto séquitur, et plácido gradu.
 Súbitò Latrónes ex insídiis ádvolant,
 Intérque cædem ferro mullum trúcidant,
 Dirípiunt nummos, négligunt vile hór-
 deum.

*S*poliátus ígitur casus quum fleret suos,
 Equidem, inquit alter, me contéptum
 gaudeo.
 Nam nihil amísi, nec sum læsus vúlnerè.
 Hoc argumento tuta est hóminum tenuitas:
 Magno perículo sunt opes obnoxíæ.

NOTAS.

Fiscos. Eran una especie de cestas, segun unos, de junco; segun otros, de esparto: y algunos juzgan que de cañamo.

FABULA VI.

Los ricos tienen mucho por que temer.

Unos Machos, y unos Ladrones.

Dos Acémilas cargadas de sus tercios iban caminando: una llevaba los talegos del dinero público; la otra costales llenos de cebada. La primera iba soberbia con su carga, erguido el pescuezo, y haciendo mucho ruido con la campanilla: seguía la su compañera á paso lento, y sosegado. De improviso salen corriendo de sus guaridas unos Ladrones, y durante la refriega, hieren malamente á la Acémila, roban el dinero, y dejan la cebada de poco precio. Pues como la Acémila despojada llorase su desventura, dijo la otra: En verdad que me alegro de haber sido despreciada, porque así nada he perdido, ni salido herida.

De aqui se infiere que la pobreza camina segura, y las grandes riquezas expuestas á los peligros.

Inter cædem. La refriega fue entre los ladrones, y los que comboyaban el dinero.

Trúcidant. Varios egemplares tienen *trusitant*, para que conste el verso; pero *trusitäre* es ya verbo anticuado.

FABULA VII.

Plus videas tuis oculis, quam alienis.

Cervus, et Bobes.

Cervus nemorosis excitatus latibulis,
Ut Venatorum fugeret instantem necem,
Cæco timore proximam villam petit,
Et opportuno se bubili condidit.
Hic bos latenti: Quidnam voluisti tibi,
Infelix, ultro qui ad necem cucurreris,
Hominumque tecto spiritum commiseris?
At ille supplex: vos modò, inquit, parcite,
Occasione rursus erumpam datâ.
Spatium diei noctis excipiunt vices:
Frondem bubuleus adfert; nec ideo videt.
Eunt subinde et redeunt omnes rustici,
Nemo animadvertit: transit etiam villicus,
Nec ille quidquam sentit. Tum gaudens
ferus
Bobus quietis agere cœpit gratias,
Hospitium adverso quod præstiterint tem-
pore.
Respondit unus: Salvum te cupimus qui-
dem;
Sed ille, qui oculos centum habet, si vé-
nerit,

FÁBULA VII.

Fíate mas de tus ojos que de los agenos.

Un *Ciervo y unos Bueyes.*
Un Ciervo, ojeado de entre los escondrijos de un bosque, para escapar de la muerte que le amenazaba de parte de los cazadores, se acogió á una quinta cercana, y se escondió en el boeríz, que era el sitio mas á mano. Allí un Buey le dijo al refugiado: ¿En qué has pensado, infeliz, que por tu pie has venido corriendo al matadero, y fiado tu vida á la merced de los hombres? A esto respondió humilde el Ciervo: Vosotros por ahora no me descubrais, que yo me saldré á la primera ocasion que se ofrezca. A la luz del dia suceden las tinieblas de la noche: el Boyero trae ramage para los Bueyes, y no por eso ve al Ciervo: entran y salen una y otra vez los demas rústicos, y ninguno repara en él: pasa por alli tambien el Cachican, y ni este lo advierte. Gozoso entonces el Ciervo comenzó á dar muchas gracias á los pacíficos Bueyes por haberle dado asilo en su desgracia. Respondióle uno de ellos: Nosotros, á la verdad, deseamos verte libre; pero si viniere el de los cien ojos,

*Magno in periculo vita versatur tua.
 Hæc inter ipse dominus à cæna redit:
 Et quia corruptos viderat nuper bobes,
 Accedit ad præsepe: cur frondis parum
 est?*

*Stramenta desunt. Tollere hæc aranea
 Quanti est labôris? Dum scrutatur sin-
 gula,
 Cervi quoque alta est conspicatus cornua;
 Quem convocata jubet occidi familia,
 Prædamque tollit. Hæc significat fâ-
 bula*

Dominum videre plurimum in rebus suis.

NOTAS.

Bubili. Este término no es propiamente sustantivo, sino adjetivo, que supone el sustantivo *stâbulum*. Otros con mas claridad leen *Bobili*.

Qui oculos centum. Para significar cuánto se desojan los amos en cuidar de su hacienda, hace Fedro alusion á la fábula de Argos, de quien, 1.

EPILOGUS.

Invidia virtutum comes.

*Æsôpo ingentem statuam posuere At-
 tici,*

en gran riesgo estará tu vida. Al decir esto, hétele aquí el amo despues de cena; y porque habia observado poco antes que los Bueyes estaban desmejorados, se llega á los pe-sebres, y dice: ¿Por qué habrá aquí tan poca hoja? aquí faltan las mullidas: tanto hu-biera costado quitar estas telarañas? Al tiempo que asi lo registra todo, descubre tambien los altos cuernos del Ciervo, al cual, convocada la familia, manda matar, y se alza con él, como presa suya.

Esta fabula nos enseña que ninguno mira la hacienda como su dueño.

Metamorph. dijo Ovidio: *Centum lumtibus cinctum caput Argus habébat.*

Aránea es adjetivo de plural, que supone el sustantivo *rétia*; pues *rete aráneau* es lo mismo que *tela aránea*.

Vidére plúrimum. El adagio del castellano dice: *El ojo del amo engorda al caballo.*

EPÍLOGO.

La envidia sigue y persigue á la virtud.

Los atenienses levantaron á Esopo una grande estatua, y, aunque esclavo, le colocaron sobre una basa inmortal, á fin de

*Servúmque collocárunt æterna in basi,
 Patère honôris scirent ut cuncti viam,
 Nec generi tríbui, sed virtúti, gloriam.
 Quóniam occuparat alter, ne primus fo-*

*rem,
 Ne solus esset, stúdi, quod supérfit.
 Neque hæc inídia, verùm est æmulatio.
 Quòd si labôri fáverit Látium meo,
 Plures habèbit quos oppòat Græciæ.
 Si livor obtrectâre curam volúerit,
 Non tamen erípiet laudis consciéntiam.
 Si nostrum stúdiu ad aures pervénit*

*tuas,
 Et arte fictas ánimus sentit fábulas,
 Omnem querêlam súbmovet felicitas.
 Sin autem: et illis doctus occúrrit labor,
 Sinístra quos in lucem natúra éxtulit,
 Nec quidquam possunt nisi meliores cár-
 pere,
 Fatále exítium corde durato feram,
 Donec fortúnam criminis púdeat sui.*

NOTAS.

Æsópo ingéntem. La edición Patavina en lugar de estas palabras, pone estas otras: *Æsopi ingénio.* El sentido es el mismo; aunque algunos se in-

que supiesen todos que la carrera del honor estaba patente á cualquiera, y que la gloria se debe á la virtud, no al nacimiento. Ya pues que Esopo se me adelantó, para que yo no fuese el primero, he trabajado, porque él no sea solo, que es lo único que restaba. Ni esta es envidia, sino generosa emulacion. Que si la Italia favoreciere á mis trabajos, tendrá otros muchos que contraponer á la Grecia. Pero si la envidia porfiare en desacreditar mis desvelos, no por eso me quitará la satisfaccion de que merecen alguna alabanza. Si estas fábulas, fruto de mis estudios, llegan á tus oídos, y tu ánimo percibe el arte con que estan fingidas, esa felicidad me hará olvidar toda queja. Mas si esta obra erudita cae en manos de aquellos á quienes la naturaleza echó al mundo con mal agüero, y que nada saben sino es tachar á los que son mas sábios, sufriré con ánimo constante la fatalidad de mi estrella, hasta que la fortuna se avergüence de su injusticia.

clinan á que el epíteto *ingéntem* tiene la significacion especial de que la estatua que levantaron á Esopo era mayor que las que erigian á otros.

PHÆDRI FABULARUM

LIBER TERTIUS.

PROLOGUS.

Ad Eútychum.

Phædri libéllos légere, si desíderas,
 Vaces opórtet, Eútyche, à negótiis,
 Ut liber ánimus séntiat vim cárminis.
 Verùm, inquis, tanti non est ingénium
 utuum,

Moméntum ut horæ péreat officii mei.
 Non ergo causa est mánibus id tangi tuis,
 Quod occupátis aúribus non cónvenit.
 Fortásse dices: áliquæ vénient fériæ,
 Quæ me solúto péctore ad stúdiu[m] vo-
 cent.

Legésne, quæso, potius viles nénias,
 Impéndas curam quàm rei domésticæ,
 Reddas amicis témpora uxóri vaces,
 Animum relaxes, ótium des córpori,
 Ut adsúetam fórtiùs præstes vicem?
 Mutándum tibi propósitum est, et vitæ
 genus,

LIBRO TERCERO.

DE LAS FABULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

A Eútico.

Si deseas, ó Eutico, leer los libritos de Fedro, menester es que te desocupes, para que desembarazado el ánimo, perciba la energía del verso. Pero me dices no es tan apacible tu ingenio, que por él haya de faltar ni un punto de tiempo á mi empleo. Segun eso, no hay razon para que toquen tus manos lo que no se hizo para oídos distraídos. Dirás acaso: Vendrán algunos dias feriados, que me llamen á ese estudio, estando el corazon desahogado. ¿Mas qué? leerás entonces estas despreciables vagatelas antes que atender á tu familia, pagar las visitas á los amigos, conversar con tu muger, esparcir el ánimo, dar descanso al cuerpo para volver con mas brio á tu ministerio? Mudar tienes de idea y modo de vivir, si deseas entrar en el templo de las musas. Yo, á quien mi madre parió en el monte Pierio, en donde la Ninfa Mnemosine dió á Júpiter Tonante el coro de las

Intrâre si Musârum limen cõgitas.

*Ego, quem Piërio mater enixa est jugo,
In quâ Tonanti sancta Mnemõsyne Jovi
Fœcunda nôvies Artium péperit chorum,
Quamvis in ipsa penè sim natus schola,
Curamque habéndi pénitus corde erâserim,
Et laude multa vitam in hanc incubúerim,
Fastidiosè tamen in cœtum recípior.*

*Quid credis illi accidere, qui magnas opes
Exaggerare quærit omni vigiliâ,
Docto labóri dulce præpõnens lucrum?*

*Sed jam, quodcúmque fuerit (ut dixit Sinon,
Ad regem quum Dardaniæ perductus
foret)*

*Librum exarâbo tertium Æsópi stilo,
Honóri et méritis dēdicans illum tuis.*

*Quem si leges, lætabor, sin autem minus,
Habébunt certè quo se oblectent posteri.*

*Nunc Fabularum cur sit invéntum genus,
Brevi docēbo. Sêrvitus obnoxia,*

*Quia quæ volēbat non audēbat dícere,
Afféctus próprios in fabellas transtulit,
Calumniâque fictis elúsit jocis.*

*Æsópi illius sémîta feci viam,
Et cogitâvi plura, quàm reliquerat,*

*In calamitâtem dēligens quædam meam.
Quòd si accusâtor alius, Sejano foret,
Si testis alius judex alius dēnique,*

nueve Musas, en medio de haber nacido casi en esta misma escuela, y haber desarraigado totalmente de mi corazon la codicia, y de haber emprendido con mucho aplauso estas tareas, con todo eso soy recibido no sin desdén en su compañía. Pues qué piensas le sucederá al que se desvela en amontonar riquezas, anteponiendo el dulce interés al estudio laborioso? Pero sea de esto lo que fuere (como dixo Sinon siendo presentado al Rey de Troya), escribiré mi tercer libro con el estilo de Esopo, dedicándole á tu nombre, y á tus virtudes. Si le leyeres, alegraréme de ello; cuando no, á lo menos los venideros tendrán en él con que recrearse. Ahora diré en breve la razon por que se introdujo el uso de las fábulas. Como la esclavitud oprimida no se atreviese á publicar sin rebozo lo que sentia, disfrazó en las fábulas sus propios afectos, y dejó burlada á la calumnia con la invencion de divertidas ficciones. Por esta senda pues de Esopo se abrió camino; y yo discurrí sobre lo que Esopo nos habia dejado, apropiando á mi desgracia algunas cosas. Que si yo tuviera otro acusador, otro testigo, y en suma, otro juez que no fuese Seyano, me reconoceria desde luego por

*Dignum fatêrer esse me tantis malis,
Nec his dolôrem delentrem remédiis.*

*Suspiciône si quis errâbit sua,
Et rapiet ad se quod erit commûne ômnium,
Stultè nudâbit ânimi conscientiam.*

Huic excusâtum me velim nihilôminus.

*Neque enim notâre singulos mens es mihi:
Verum ipsam vitam et mores hómînum os-
têndere.*

*Rem me proféssum dicet fors aliquis gra-
vem:*

*Si Phryx Æsôpus pôtuît, Anácharsis
Scytha,*

Ætérnam famam còndere ingénio suo:

*Ego litteratæ, qui sum próprior Græciæ,
Cur somno inérti déseram pátriæ decus?*

*Threissa cùm gens númeret auctôres suos,
Linôque Apóllo sit parens, Musa Orphéo,
Qui saxa cantu movit, et dômuit feras,
Hebríque ténuit impetus dolci mora.*

*Ergo hinc abésto, Livor, ne frustra gemas,
Quóniam mihi solémnis debètur gloria.*

*Indúxi te ad legéndum: sincêrum mihi
Candôre noto reddas judicium peto.*

NOTAS.

Ingénium. Figura *Metonymia*, en que pone mi ingenio en lugar de poner mis escritos. Este prólogo de Fedro se suele estimar como modelo per-

digno de tantos males, y no aliviaria mi dolor con tales lenitivos. Si alguno errare por pura sospecha suya, y entendiere de sí solo lo que se dirá en comun para todos, neciamente descubrirá que se halla culpado. No obstante, quisiera que aun éste admitiera mis excusas; porque no es mi ánimo tildar á los particulares, sino descubrir el modo comun de vivir, y las costumbres de los hombres. Dirá por ventura alguno que me he empeñado en una empresa muy árdua; pero si pudo Esopo, con ser de nacion frigio, si pudo Anacarsis, escita, adquirir con su ingenio eterna fama: yo, que soy mas vecino á la sábia Grecia, ¿por qué he de abandonar por flogedad la gloria á que me estimula mi patria? Y mas cuando la Tracia cuenta tales autores suyos, que de Lino es padre no menos que Apolo, y una Musa madre de Orfeo, el cual con su canto movió los peñascos, amansó á las fieras, y detuvo con dulce suspension la corriente impetuosa del Ebro? Veté, pues, envidia de aquí, no ladres vanamente, que á mí tambien se me debe inmortal gloria. Te he persuadido á leer este libro: pídote ahora que con tu acostumbrado candor me manifiestes tu juicio sincero.

fecto de dedicatorias, pues en él da razon del plan de su obra en general y en particular, sin omitir cosa alguna de cuantas pueden mover á Eútico á emplearse en la leccion de estas fábulas.

Nénias. Aunque segun Ciceron, lib. 2. de Leg. 24. eran cánticos lúgubres, suélnse tambien tomar por canciones en general: y aqui les corresponde el sentido en que Horacio, lib. 1. Epist. 1. v. 63. dijo: *Puerorum nénia.*

Mnemósine. La ninfa Pieria (que tambien se llama Memoria) que dió á Júpiter nueve hijas, que componen el coro de las nueve musas.

Quodcúmque fuerit. Alude á estas dos palabras que se hallan en el primer verso, con que Sinon empezó su discurso: *Cuncta equidem tibi Rex, fuerit quæcunque, fatébor.* Æn. 2. v. 77.

Sinon. Jóven griego y mentiroso, que se fingió desertor, y engañó á los troyanos. Æn. 2. v. 57. De aqui nace aquel adagio *Græca fides.*

Alius Sejano. Lo mismo que si digera *alius à Sejano.* Este Seyano, abusando de la autoridad y mal genio de Tiberio, cuyo privado era, aborrecia á muchos hombres de bien, y entre ellos á Fedro. Cornelio Tácito habla de las maldades de Seyano. Ann. lib. 1. 69.

FABULA PRIMA.

Rei bonæ, vel vestigia delectant.

Anus ad Amphoram.

*Anus jacere vidit epôtam amphoram,
Adhuc Falérná fæce, et testá nóbili,*

Phrix. Los frigios eran tenidos por hombres de natural vil, y de ingenio tardo. A esto aluden aquellos adagios: *Phrix verberátus méltor. Serò sapiunt Phrignes.*

Anachársis. Insigne filósofo, á quien algunos tienen por uno de los siete sabios de Grecia.

Litteratæ. Atenas solo bastaba para hacer á la Grecia famosa en las letras. Véase lo que Ciceron dice á su hijo en el prólogo *de Officiis.*

Linóque. Lino, poeta de Tebas, que dicen fue hijo de Apolo y de Tersicore.

Orphéo. Hijo de la musa Caliope y de Apolo. Su padre le dió una lira, que tocó con el raro primor que fingen los Poetas. Véase á Horat. de Arte Poética, v. 391.

Hebrique. Rio de la Tracia: *Hebrúmque, libámus.* Virg. Ec. 10. v. 50. Véase tambien *Æneid.* 10. v. 331.

Solémnis. Gloria semejante á la que todos dan á Orfeo y á Lino compatriotas de Fedro, como si éste digera con Virg. Ecl. 4. v. 55.

*Non me carmínibus vincet, nec Thracius Orpheus,
Nec Linus: huic mater quamvis, atque huic pater
adsit.*

Orphéi Calliopéa, Lino formósus Appóllo.



FABULA PRIMERA.

De lo bueno aun el rastro deleita.

Una Vieja á un Cántaro.
Una Vieja vió tirado en el suelo un Cántaro vacío, que por las heces del vino Fa-

*Odorem quæ jucundum latè spargeret.
 Hunc postquam totis àvida traxit nàribus:
 O suavis ànima! quale in te dicam bonum
 Antehac fuisse, tales cùm sint reliquæ?
 Hoc quò pertineat dicet, qui me nóverit.*

NOTAS.

Anus. El adagio dice: *la vieja vuelve al jarro.*
Anus ad armillum redit.

Falérna. Las viñas del monte Falerno en la Campania daban un vino muy rico.

Nóbili. Aunque es bueno el sentido de la traducción, algunos piensan que la palabra *nóbili* significa el nombre del vino, que estaba escrito por fuera; como todavía se usa.

FABULA II.

Benéfico bene erit.

Pánthera, et Pastores.

*Solet à despéctis par reférri gratia.
 Pánthera imprudens olim in foveam décidit:
 Vidère Agrestes: álíi fustes cóngerunt,
 Alíi ónerant saxis; quídám contrà misérítí,*

lerno, y su barro fino, despedia de sí á gran trécho un olor agradable; y despues de haberle olido, y reolido ansiosamente, le dijo este requiebro: ¡O suave licor! alma de este cántaro ya vacío, ¿qué tal de bueno diré que fuiste antes, siendo aun tales tus dejos?

A qué alude esto lo dirá el que me hubiere conocido.

Qui me nóverit. La edicion Patavina dice, que en este último verso quiere dar Fedro á entender que por estos escritos, restos últimos de su vejez, se entenderá cual era el nervio de su ingenio en sus mejores años.

FABULA II.

Hacer bien nunca se pierde.

S Una Onza, y unos Pastores.
Suelen los agraviados pagar en la misma moneda.

Una Onza inadvertida cayó en cierta ocasion en una trampa. Viéronla unos Rústicos, y de ellos unos la muelen á palos, otros la cargan de piedras. Algunos por el contrario, compadecidos de ella, como de quien habia de morir alli, aunque nadie la

*Perituræ quippe, quamvis nemo læderet,
Misère panem, ut sustinèret spíritum.*

*Nox insecuta est, abeunt securi domum,
Quasi inventûri mortuam postridie.*

*At illa vires ut refecit lánguidas,
Velóci saltu foveâ sese liberat,*

*Et in cubile concito próperat gradu.
Paucis dièbus interpositis, próvolat,*

*Pecus trucidat, ipsos Pastóres necat,
E cuncta vastans, sævit irato impetu.*

*Tum sibi timéntes, qui feræ pepérceant,
Damnum haud recúsant, tantum pro vita*

rogant.

*At illa: mémini, qui me saxo petiérint,
Qui panem déderint: vos timère absistite:*

Illis revértor hostis, qui me læserant.

NOTAS.

Recusant. Este verbo con negacion delante significa llevar en paciencia, sin quejarse. *Neque recusavit, quóminus legts pœnam subiret.* Nepos in Vit. Epamin. c. 8.

hiriese de nuevo, la arrojaron pan, para que fuese alargando la vida. Vino la noche, retíranse á sus casas sin recelo, como si la hubiesen de hallar muerta el dia siguiente. Pero ella, luego que reparó sus cansadas fuerzas, salta de un brinco fuera de la hoya, y se da prisa por llegar á su cueva. De allí á pocos dias sale volando, hace riza en el ganado, mata á los mismos Pastores, y talándolo todo, se ensangrienta con ímpetu rabioso. Entonces, atemorizados aun los que habian perdonado á la fiera, no se quejan del daño, solo piden la vida. Mas ella, bien me acuerdo, les dice, quienes fueron los que me apedrearon, y quienes los que me dieron pan: dejad de temer vosotros, que solo vengo irritada contra los que me hicieron mal.

FABULA IV.

Saxo petierint. La elegia del Nogal, que muchos niegan ser de Ovidio, empieza así:

*Nux ego juncta viæ, cùm sim sine crimine vitæ,
A pópulo saxis prætereunte pector.*

FABULA III.

Mentem hominis spectato, non frontem.

Simii caput.

Pendere ad Lánium quidam vidit Simium,
Inter réliquas merces, atque opsónia.

Quæsitivè quidnam sáperet: tum Lánius
jocans:

Quale, inquit, caput est, talis peæstatur
sapor.

Ridiculè magis hoc dictum, quàm verè
æstimo,

Quando et formossos sæpè invéni péssimos;
Et turpi fácie multos cognóvi óptimos.

Turpi fácie. Esopø era muy feo, y muy hombre
de bien. En este sentido dijo Marcial, l. 10. Epig. 54.
Crine ruber, niger ore, brevis pede, lumine læsus,
Rem magnam præstas, Zoile, si bonus es.

FABULA IV.

Erit, ubi pœnas det procax audacia.

Æsopus et Petulans.

Succesus ad perníciam multos dévocat.
Æsôpo quídam pétulans lapidem impégerat:

FABULA III.

Virtudes vencen señales.

La Cabeza de un Mono.

Cierto sugeto vió en casa de un Carnicero que un Mono estaba colgado entre las demas piezas y manjares de venta. Preguntóle á qué sabia, y el carnicero, burlándose, dijo: Cual es la cabeza, tal es el sabor.

Yo pienso que esto se dijo mas por chanza que con verdad: pues muchas veces hallé que hombres hermosos eran muy malos, y tambien conocí á muchos de rostro feo que eran muy buenos.

FABULA IV.

El atrevído al cabo lo paga.

Esopo y un Insolente.

Un buen suceso despeña en su perdicion á muchos.

Un insolente tiró á Esopo una pedrada:

*Tantò, inquit, mèlior: assem deinde illi dedit,
Sic prosecùtus: plus non habeo mehércule;
Sed unde accípere possis, monstrabo tibi.
Venit ecce dives et potens: huic similiter
Impíngé lápidem, et dignum accípies præ-
mium.*

*Persuásus ille, fecit quod mónitus fuit:
Sed spes fefelit impudentem audaciam,
Comprehensus namque pœnas persolvit
cruce.*

NOTAS.

Tantò mèlior. Fórmula ó frase que usaban los latinos para alabar alguna accion, como *tantò nequior* pata vituperala.

FABULA V.

Ridenda imbecillorum superbiloquentia.

Musca et Mula.

*Musca in timône sedit, et Mulam increpans,
Quam tarda es! inquit: non vis cítiùs progredi?
Vide, ne dolône collum compúngam tibi.*

Tanto que mejor, dijo él; y dióle un cuarto, añadiendo, no tengo mas, por vida mia; pero yo te enseñaré de dónde puedas sacarlo. Hétele aqui que viene un hombre rico y poderoso: tírale otra pedrada, y recibirás el premio correspondiente. El, persuadido á ello, siguió el consejo; mas salióle fallida al atrevido su esperanza; porque habiendo sido preso, pagó la pena en una horca.

Cruce. Castigo que usaron los romanos hasta que el emperador Constantino lo prohibió en obsequio de la santa Cruz. Sozomeno, lib. 1. c. 8. Aquel adagio latino *abi in malam crucem*, entre nosotros ya no significa sino es *en mala horca te veas*.

FABULA V.

Son dignas de risa las fanfarronadas.

Una Mosca, y una Mula.
Una Mosca se sentó en el timon de un carro, y riñendo á la Mula que tiraba de él, la dice: ¡O, y qué roncera te haces! ¿no andarás mas aprisa? mira no sea que te punce el cuello con mi aguijon. Respondió la Mula: Tus palabras no me hacen fuerza: á quien yo temo es á ese que sen-

*Respondit illa: Verbis non moveor tuis,
Sed istum timeo, sellâ qui primâ sedens,
Jugum flagello temperat lento meum,
Et lora frenis continet spumantibus.
Quapropter aufer frivolum insolentiam:
Namque ubi strigandum est, et ubi curren-
dum, scio.
Hâc derideri fabulâ meritò potest,
Qui sine virtute vanas exercet minas.*

NOTAS.

Dolone. Una espada, ó una punta de lanza metida en un baston. *Æneid.* 7. v. 664.

FABULA VI.

Liber inops servo divite felicior.

Canis et Lupus.

Quam dulcis sit libertas, breviter proloquar.

*Canis perpâsto, mâcie confectus Lupus,
Fortè occurrît: salutâtes dein invicem,
Ut restitêrunt: Unde sic, quæso, nites,
Aut quo cibo fecisti tantum corporis?
Ego, qui sunt longè fortior, pereo fame.*

tado en la delantera con su látigo correo-
so rige la lanza, y con las riendas me con-
tiene, y hace tascar el freno salpicado de
espumas. Y así déjate de frívolas baladro-
nadas, que yo bien sé cuando conviene
parar, y cuando apretar el paso.

Con esta fábula se puede hacer chunga
del que, siendo flaco, echa grandes bra-
vatas.

Strigándum. Este término, que es muy raro,
significa hacer pausa, ó parada para tomar algún
aliento, y de él usa Séneca, Epíst. 31.

FABULA VI.

El pobre libre es mas feliz que el esclavo rico.

Un Perro y un Lobo.

Diré brevemente cuán dulce sea la li-
bertad.

Un Lobo transido de hambre se encon-
tró casualmente con un Perro bien ceba-
do. Saludándose mutuamente, luego que se
pararon, comenzó el Lobo: dime por tu
vida, ¿cómo estás tan lucido, ó con qué
alimento has echado tanto cuerpo, cuando
yo, que soy mas valiente, perezco de ham-

*Canis simpliciter: Eadem est conditio tibi;
 Præstare domino si par officium potes.
 Quod? inquit ille. Custos ut sis liminis,
 A fûribus tueâris et noctu domum.
 Ego verò sum parâtus: nunc patiôr nives,
 Imbrèsque, in silvis âsperam vitam trahens;
 Quantò est facilius mihi sub tecto vivere,
 Et otîosum large satiâri cibo?
 Veni ergò mecum. Dum procédunt, aspiciit
 Lupus à catêna collum detrîctum Canis.
 Unde hoc amice? Nihil est. Dic, quæso tamen,
 Quia vîdeor acer, alligant me interdium,
 Luce ut quiescam, et vigilem, nox cum vé-
 nerit:*

*Crepúsculo solûtus, quâ visum est, vagor.
 Adfêrtur ultro panis; de mensa sua
 Dat ossa dominus; frustra jactat familia,
 Et, quòd fastîdit quisque, pulmentârium.
 Sic sine labôre venter implêitur meus.
 Age, si quòd abire est ânimus, est licentia?
 Non planè est, inquit. Frûere, quæ laudas,
 Canis;
 Regnâre nolo, liber ut non sim mihi.*

Crepúsculo. Se dice así del amanecer, como del obscurecer. El crepúsculo lo explicó ingeniosamente Ovidio, 4. Met.

Quod tu nec ténebras, nec posses dicere lucem,

Sed cum luce tamen dúbie confinia noctis.

bre? El Perro respondió llanamente: Tú puedes lograr la misma fortuna si te atreves á servir á mi amo como yo. ¿En qué? replica el Lobo: En ser guarda de la puerta, y defender la casa por la noche de los ladrones. Pues estoy pronto: ahora ando expuesto á las nieves y lluvias, pasando una vida trabajosa en las selvas: ¿cuánta mas cuenta me tiene vivir á sombra de tejado, y hartarme de comida, sin tener que hacer? Pues vente conmigo, dijo el Perro. Yendo los dos juntos reparó el Lobo que el cuello del Perro estaba pelado del peso de la cadena, y díjole: De qué es esto amigo? No es nada. No importa: dímelo por tu vida. Como me tienen por inquieto, me atan entre día para que descanse, y vele cuando llegáre la noche: suelto al anocheecer, ando por donde se me antoja. Tráenme pan sin pedirlo: el amo desde su mesa me alarga los huesos, la familia me arroja sus mendrugos, y cada cual el guisado de que no gusta. Y así sin fatiga se llena la panza. Bien: pero si quieres salir de casa, te dan licencia? Eso no, respondió el Perro. Pues si no, concluyó el Lobo, disfruta tú esos bienes que tanto alabas, que yo ni reinar quiero si me ha de faltar la libertad.

FABULA VII.

*Sat pulcher, qui sat bonus.**Frater et Soror.*

Præcepto mōitus sæpe te considēra.
 Habēbat quidam filiam turpissimam,
 Itidēmq̃ insigni et pulchrā facie filium.
 Hi, spēcūlū in cathedra matris ut pōsi-
 tum fuit,
 Pueriliter ludētes fortē inspēxerant.
 Hic se formōsum jactat, illa irascitur,
 Nec gloriāntis sustinet fratris jocos,
 Accipiens (quid enim?) cuncta in contu-
 mēliam.
 Ergo ad patrem cucurrit læxūra invicem,
 Magnaque invidiā criminātur filium,
 Vir natus, quōd rem fœminārum tetigerit,
 Amplexus utrūque ille, et carpens oscula,
 Dulcēmq̃ in ambos charitatem partiens:
 Quotīdie, inquit, spēcūlo vos uti volo:
 Tu formam ne corrūmpas nequitiae malis,
 Tu faciē ut istam mōribus vincas bonis.

In cathedra. Dicese en la traducion tocador, aun-
 que propiamente el espejo estaba puesto en la si-
 lla donde se sentaba la madre. Algunos juzgan
 que Fedro habla aqui de una silla de manos; y

FÁBULA VII.

La virtud es la verdadera hermosura.

Instruido con este aviso, examínate á menudo.

Un Hermano y su Hermana.
Cierto hombre tenia una Hija feísima, y al mismo tiempo un Hijo de gallardo y hermoso aspecto. Enredando los dos como niños, por casualidad se miraron en un espejo que estaba en el tocador de su madre. El Chico se precia de lindo; la Niña se enoja y no sufre las chanzas del Hermanito vanaglorioso, tomándolas todas (¿cómo no?) á desprecio suyo. Fuese pues corriendo á su padre para despicarse, y acusa á su Hermano de una culpa muy odiosa; porque siendo hombre echó la mano al espejo, cosa propia de mugeres. El padre, abrazando á los dos, besándolos, y repartiéndolo entre ambos su tierno amor, les dice: Yo quiero que ambos useis del espejo cada dia. Tú, Hijo mio, para que no afees con los vicios tu hermosura; y tú, Hija mia, para que venzas la fealdad de tu rostro con tus buenas costumbres.

ninguna repugnancia hay en que el Poeta quisiese fingir que habian puesto el espejo en esta silla,

FABULA VIII.

Fidelem ubi invenias virum?

V Sócrates ad Amicos.
*Vulgare amici nomen, sed rara est fides.
 Cum parvas ædes sibi fundasset Sócrates,
 (Cujus non fugio mortem, si famam adsequar,
 Et cedo invidiæ, dummodo absolvar cinis)
 E populo sic nescio quis, ut fieri solet;
 Quæso, tam angustam talis vir ponis do-
 mum?
 Utinam, inquit, veris hanc amicis im-
 plem!*

NOTAS.

Sócrates, Filósofo ateniense, que habiendo abandonado la física, se aplicó á la filosofía moral.

Mortem. Acusado Sócrates de impiedad contra los dioses, fue muerto, sin querer permitir que Lisias perorase por él. Su muerte fue de veneno que le mandaron tomar. Cayendo despues en cuenta

FABULA IX.

Ne sis crédulus, máximè criminatòri.

Poeta de credere et non credere.

Periculosum est credere, et non credere.
Utriúsque exémplum breviter expónam rei.

FABULA VIII.

¿Dónde se hallará un amigo fiel?

Sócrates á sus Amigos.

El nombre de amigo es muy comun; pero la fidelidad es bien rara.

Como hubiese edificado para sí una casa pequeña Sócrates (cuya muerte no rehusó como consiga su fama; y cedo desde luego á la envidia, con tal que despues de reducido á ceniza me declaren inocente), le dijo no sé quién del pueblo, como suele suceder: ¿Es posible que un hombre como tú fabrique una casa tan estrecha? Ojala, respondió Sócrates, que aun esa la pueda llenar de verdaderos amigos.

de su delito los atenienses, le erigieron una estatua de bronce.

Invidia. Ciceron, Tusc. 4. dice. *Invidia non in eo qui invidet solam dicitur, sed etiam in eo, cui invidetur.*

FABULA IX.

No creas de ligero, y menos al que murmura.

El Poeta sobre creer y no creer.

El creerlo todo, y no creer nada es igualmente peligroso. De uno y otro apuntaré

Hyppólytus obiit, quia novéræ creditum est;

Cassándræ quia non créditum, ruit Ilium.

Ergo exploránda est véritas multum prius,

Quàm stulta pravè júdicet senténtia.

Sed fabulosá ne hæc vetustáte élevem,

Narrábo tibi memoriá quod factum est

meá.

Marítus quidam quum diligeret cónju-

gem,

Togámque puram jam paráret filio,

Sedúctus in secretum à liberto suo,

Speránte hæredem súffici se próximum.

Qui quum de púero multa mentítus foret,

Et plura de flagitiis castæ mulieris,

Adjécit id, quòd sentièbat máximè

Dolitúrum amanti, ventitáre clam virum,

Quo cum ipsa famam, et bona domús de-

pérderet.

Incensus ille falso uxôris crimine,

Simulávit iter ad villam, clamque in oppido

Subsêdit: deínde noctu súbitò jánuam

Intrávit, rectá cubículum uxôris petens,

In quo dormíre mater natum jússerat,

Ætátem adúltam servans diligentíus.

Dum quærant lumen, dum concúrsat fa-

mília,

Iræ furentis ímpetum non sústinens,

brevemente varios egemplos. Hipólito murió porque dió crédito á su madrastra. Por no habérsele dado á Casandra fue asolada Troya. Luego se debe examinar mucho la verdad, antes que una resolucion indiscreta juzgue con desacierto; mas para no desacreditar esta verdad con antiguallas fabulosas, te contaré lo que pasó en mi tiempo.

Como un marido amase mucho á su muger, y previniese ya la toga blanca para su hijo, fue llamado á parte por un liberto suyo, que esperaba ser su inmediato heredero si el hijo faltase, el cual, despues de haberle contado muchos embustes acerca del muchacho, y mucho mas de los delitos de su buena muger, añadió lo que conocia que habia de herir mas en lo vivo á quien la amaba; y fue que á su casa venia frecuentemente á hurtadillas un hombre con quien ella perdia su fama, y desperdiciaba los bienes de la casa. Irritado él con este falso testimonio, fingió que iba á la quinta, y quedóse oculto en el lugar: luego á la noche entró de improviso en su casa, encaminándose en derechura al cuarto de su muger, en el cual ella habia mandado dormir á su hijo, por guardarle mejor, res-

Ad lectum accêdit, tentat in ténébris ca-
put.

Ut sentit tonsum, gládio pectus trânsigit,
Nil respiciens, dum dolôrem vindicet,
Lucernâ adlâtâ, simul adspêxit filium,
Sanctâmque uxôrem dormiéntem cubículo,
Sopîta primo quæ nil somno sênserat;
Repræsentavit in se pœnam facinoris,
Et ferro incubuit, quod credûlitas strin-
-xerat.

Accusatôres postulârunt mulierem,
Romamque pertraxerunt ad centumviros.
Maligna insôntem déprimit suspicio,
Quòd bona possideat. Stant patróni fortiter
Causam tuentes innocentis fœminæ,
A divo Augusto tunc petière júdices,
Ut adjuvâret jurisjurândi fidem,
Quòd ipsos error implicuisset crîminis.
Qui postquam ténébras dispulit calûmniæ,
Certumque fontem veritâtis répperit:
Luat, inquit, pœnas causa libértus mali;
Namque orbam nato simul et privatam viro,
Miserândam pótius, quàm damnândam
existimo.

Quòd si damnânda perscrutátus crimina
Paterfamilias esset, si mendácium
Subtîliter limâsset à radicibus,
Non evertísset scélere funésto domum.

pecto de su edad adulta. Mientras buscan luz, y mientras se azora la familia, no pudiendo contener el ímpetu de su cólera enfurecida, se llega á la cama, y á tientas toca una cabeza. Luego que sintió que tenia cortado el cabello, le atraviesa el corazon con la espada, no reparando en nada, á trueque de vengar su agravio. Traida la luz, así que vió á su hijo, y á la inocente esposa, que dormia en su alcoba, y rendida al primer sueño nada habia sentido, se anticipó á darse el castigo de su maldad, y se arrojó sobre la espada que habia desenvainado su credulidad. Los acusadores dieron querella contra la muger, y la obligaron á comparecer en Roma ante los Centumviros. Tenia contra sí las sospechas de la malignidad, porque poseia los bienes del difunto. Salen á la defensa sus Abogados, alegando fuertemente á favor de la muger inocente. Entonces los Jueces pidieron al Emperador Augusto que les ayudase á hacer justicia, á la que estaban obligados por su juramento, porque se hallaban embarazados en una causa tan intrincada. El Cesar, despues que disipó las tinieblas de la calumnia, y halló el origen cierto de la verdad: Pague, dijo, la pena

*Nihil spernat auris, nec tamen credat
statim:*

*Quandoquidem et illi peccant, quos minimè
putes,*

Et qui non peccant, impugnantur fraudibus.

Hoc admonère simplices etiam potest,

Opiniõne altèrius ne quid pònderent.

Ambitio namque díssidens mortálium

Aut grátiaë subscríbit, aut ódio suo.

Erit ille notus, quem per te cognóveris.

Hæc executus sum proptèrea plúribus,

*Brevitáte nimia quoniam quosdam offén-
dimus.*

NOTAS.

Hippólytus, hijo de Tese, y de la amazona Hipólita ó Antioga. Su madrastra Fedra acusó falsamente á Hipólito, á quien creyéndole culpado su padre, le maldijo; y Neptuno con un monstruo marino espantó de tal manera los caballos del carro de Hipólito, que éste cayó del carro y murió de la caída.

Casandræ, hija de Priamo, rey de Troya, que predijo que Troya se perderia con la entrada del famoso caballo. *Æneid.* 10. v. 246.

Ilium. Troya se llamó así de *Ilus* uno de sus reyes. La ruina de Troya se refiere, *Æneid.* 2. á v. 3.

Fabulôsa. Da á entender que las historias de Hipólito y Casandra pueden ser tenidas por fabulosas.

el liberto, autor de esta tragedia; porque á la muger despojada del hijo, y juntamente del marido, antes la juzgo digna de lástima que de castigo. Que si el padre de familias hubiera examinado bien tan atroces delaciones, si hubiera desentrañado el falso testimonio hasta dar en la raiz, no hubiera arruinado su casa con funesto arrojo.

Nada desprecie el oído, ni se crea de ligero, pues tal vez pecan aun los que no pensarás, y los que no pecan son infamados con mentiras.

Esto puede tambien servir de aviso á los sencillos, para que no juzguen de las cosas por la opinion agena. Porque la varia ambicion de los mortales ya se deja llevar de su aficion, ya de su desafecto. Aquel tendrás bien conocido á quien hubieres tanteado por ti mismo.

Esto he contado mas á la larga, porque he disgustado á algunos con la demasiada brevedad.

Togámque puram. La pretexto era una toga entretégida de púrpura que los niños, especialmente de distincion, llevaban hasta la edad de diez y siete años, los cuales cumplidos, se vestian la *toga pura*, llamada así, porque no tenia mezcla alguna de púrpura. Cic. lib. 9. ad Attic. Ep. 6. hablan-

do de su hijo, dice: *Ciceróni meo togam puram cum dare Aprini vellem.*

Tantum. Andaban en Roma los jóvenes con el pelo atado hasta la edad de quince ó diez y seis años, en que tomaban la *toga pura*, de que se habló arriba. A este tiempo les solian cortar el pelo á la usanza de los que ya eran varones. La *toga pura* se llamaba tambien *viril*: *Sumpstisti virilem togam, quam statim multebrem stolam reddidisti.* Cic. Philip. 2. c. 18. Sobre el modo de cubrirse y descubrirse las cabezas de los romanos, y sobre el uso de atarse y cortarse el pelo, véase á Plutarco in Tiber. Grac.

Próximam. Hor. Sat. 2. 5. dijo, *secundus hæres.*

Representavit in se pœnam. Significa elegantemente este verbo la anticipacion de hacer algo;



FABULA X.

Ut quemque Deus vult esse, ita est.

Claudus ad Improbum.

Cum quodam litigabat Claudus improbo, Qui super obscena dicta, et pétulans júrgium

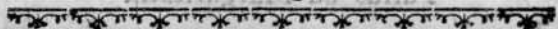
Damnum insectatus est inválidi corporis. En ait, hoc unum est, cur labôrem valti-
dius;

v. g. pagar antes que caiga el plazo: *Si qua etiam jactura facienda est in representando*. Cic. ad Att. Epist. 29. anticipar el logro de la libertad á costa de la vida: *Corpus libenter obtulerim, si representari morte mea libertas civitatis potest*. Philip. 2. in fine.

Ad centumviros. Tribunal compuesto de cien jueces, aunque en realidad eran ciento cinco; es á saber, tres de cada una de las treinta y cinco Tribus de Roma.

Divo. Cuando morian los emperadores, empezaban á ser tenidos por dioses. Vespasiano, cuando se le agravaba la enfermedad, decia burlándose: *Ut puto, Deus fio*. Suet. en su vida, cap. 23.

Augústo. Nombre comun á todos los emperadores que se tomó de *Agur*.



FABULA X.

Cada uno es como Dios le hizo.

Un Cojo á un mal Hombre.

Un Cojo altercaba con cierto Hombre ruin, que sobre haberle llenado de desvergüenzas, y haberle insultado, le zahirió por la imperfeccion de su cuerpo defectuoso. Eso es, respondió el Cojo, lo que mas siento, porque no puedo seguirte, y

*Te persequēdi quia cōpia desit mihi.
Sed, quid fortunæ, stulte, delictum arguis?
Id demum est hōmini turpe, quod mēruit
pati.*

NOTAS.

Claudus. La edicion Patavina, la de Walchio, y

FABULA XI.

Optima sæpè despecta.

Pullus ad Margaritam.

In sterquilīnio Pullus gallināceus,
Dum quærit escam, margaritam réperit:
Facies indigno quanta res, inquit, loco!
O si quis prætii cupidus vidisset tui!
Olim reddisses ad splendōrem máximum.
Ego, qui te invēni, pótior cui multò est
cibus;
Nec tibi prodēsse, nec mihi quidquam
potest.
Hoc illis narro, qui me non intélligunt.

NOTAS.

Me non intélligunt. Quiere decir Fedro, que al-

tratarte como mereces. Mas ¿por qué, insensato, reprehendes en mí la desgracia de mi fortuna? Al hombre solo le afrenta lo que ha merecido padecer.

otras leen de diverso modo. La fábula es mas modesta en nuestra lección.

Fortune delictorum. Defecto casual, y sin culpa.

FABULA XI.

Á veces se desprecia lo mejor.

Un Pollo á una Perla.

Buscando un Pollo que comer en un muladar, halló una Perla, y dijo: ¡Qué cosa tan preciosa se ve perdida en lugar tan sucio! ¡Oh, si algun codicioso de tu valor te hubiese visto, ya hubieras vuelto á tu esplendor antiguo; pero yo, que te hallé, y aprecio mas mi comida, ni puedo aprovecharte á ti, ni tú á mí servirme de nada.

Esto lo digo por aquellos que no me entienden.

gunos no estiman lo precioso de sus fábulas mas que un pollo una perla de un muladar.

FABULA XII.

*Opus artificem probat.**Apes et Fuci, Vespâ iudice.*

Apes in alta quercu fécerant favos:
 Hos Fuci inértes esse dicébant suos.
 Lis ad forum deducta est Vespâ iudice.
 Quæ genus utrúmque nosset cûm pulcher-
 rimè,

Legem duâbus hanc propôsuit partibus:
 Non inconveniêns corpus, et par est color,
 In dúbium planè res ut mérito vénerit:
 Sed, ne religio peccet imprúdens mea,
 Alveos accípite, et ceris opus infúndite,
 Ut ex sapóre mellis, et formâ favi,
 De quæis nunc agitur, auctor horum appa-
 reat.

Fuci recusant; Apibus conditio placet.
 Tunc illa talem sustulit senténtiam:
 Apértum est quis non possit, aut quis fé-
 cerit.

Quapropter Apibus fructum restituo suum.
 Hanc præteríssem fábulam silentio,
 Si pactam Fuci non recusássent fidem.

NOTAS.

Quercu. Por falta de corcho suelen las abejas

FABULA XII.

La obra descubre á su autor.

Las Abejas y Zánganos, siendo juez la Abispa.

Las Abejas habian labrado sus panales en una alta encina: los Zánganos ociosos porfiaban que eran suyos. Llevóse el pleito á estrados, siendo juez la Abispa, la cual, como conocia muy bien á entrambas castas, propuso esta condicion á las dos partes: Vuestro cuerpo no es desemejante, el color es el mismo, tanto, que con razon se ha llegado á dudar del hecho; mas para que no grave mi conciencia con una resolucion imprudente, tomad las colmenas, y destilad en los panales de cera la miel, para que por su sabor, y la figura de los panales, acerca de los cuales se litiga, se conozca su autor. Niéganse á esto los Zánganos; las Abejas admiten el partido. En vista de lo cual la Abispa pronunció esta sentencia: Claro está quien no pudo hacer los panales, y quién los hizo. Y así adjudicó á las Abejas su fruto.

Habiera pasado en silencio esta fábula si los Zánganos hubieran aceptado el partido.

labrar sus panales en los huecos de los árboles.

Pumicibusque cavis, exsesæque arboris antro.
Virgil. Georg. 4. v. 44.

Fuci. Los autores antiguos convienen en que los Zánganos ó se comen lo que no trabajan, ó trabajan poco, respecto de lo que comen: *agmine facto ignavam fucos pecus à præsepibus arcent.* Virg. Georg. lib. 4. à v. 167. El P. Jacobo Vanier, Præd. Rusti. lib. 14. habla latamente de los Zánganos, y de cuanto pertenece á las Abejas.

Pactus, a, m, de *paciscor.*

Si pactam fidem, &c. En la conclusion de esta fábula da á entender Fedro, que así como no que-

FABULA XIII.

Otiare, quo labôres.

Æsôpus ludens.

Puerorum in turba quidam ludentem
Atticus

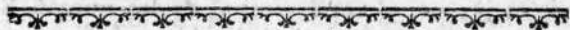
*Æsôpum nûcibus quum vidisset, restitit,
Et quasi delirum risit. Quod sensit simul
Derisor pótius quam deridendus senex,
Arcum reténsu posuit in media via:
Heus! inquit, sapiens, expedi quid fécerim.
Concurrit pópulus; ille se torquet diu,
Nec quæstiônis pôsitæ causam intélligit.*

rian los Zánganos contestar á la senténcia en que los declaraba por robadores; así tampoco varios poetas de aquel tiempo querian confesar ser de Fedro algunas fábulas con que lucian. Semejante á esta es la queja de Marcial, lib. 1. Ep. 39.

*Quem récitas, meus est, ò Fidentine, libéllus,
Sed malè cùm récitas incipit esse tuus.*

La misma queja de Marcial, en el lib. 2. Epig. 71. á Ceciliano, y Epig. 80. à Póstumo; pero la mas insigne de las quejas en esta materia es la de Virgilio contra Batilo en aquellos célebres versos:

*Hos ego versiculos feci, tulit alter honores.
Sic vos non vobis, &c.*



FABULA XIII.

Huelga para trabajar.

Esopo jugando.

Habiendo visto un ateniense á Esopo jugando á las nueces entre una caterva de muchachos, se paró, y se rió de él, como de viejo chocho. Luego que lo advirtió el anciano, mas capaz de burlarse que digno de ser burlado, puso en medio del camino un arco con la cuerda floja, y le dijo: Oyes, sabiondo, díme, ¿qué significa lo que acabo de hacer? Concorre la gente: él se fatiga largo rato, y no atina con la

*Novíssimè succumbit. Tum victor sophus;
Citò rumpes arcum, semper si tensum ha-
bueris;*

At si laxáris, quum voles, erit útilis.

*Sic ludus ánimo debet aliquando dari,
Ad cogitándum mélior ut réddeat tibi.*

NOTAS.

*Núci*bus. Esta fábula se cree escrita en alabanza de Augusto, quien, como refiere Suetonio al cap. 83 de su vida, solia tal vez jugar con los niños á varios juegos, y entre otros al de las nueces. El autor de la elegía intitulada el *negal* dice que uno de los juegos á que con las nueces juegan los

FABULA XIV.

Qui éducat, pater magis, quàm qui genuit.

Canis ad Agnum.

*I*nter Capéllas Agno balanti Canis
*Stulte, inquit, erras, non est hic mater tua,
Ovesque segregátas osténdit procul.
Non illam quæro, quæ cum libitum est,
côncipit;
Dein, portat onus ignôtum certis ménsibus,*

solucion del enigma: al cabo se da por vencido. Entonces, triunfante el Filósofo, dijo: Presto romperás el arco si le tuvieres siempre tirante, mas si le aflojares podrá servirte cuando quisieres.

A este modo debe concederse algun desahogo al ánimo para que vuelva al estudio con mas aliento.

niños, es á pares ó nones.

Est étiam par sit numerus, qui dicat, an impar,

Et divinitas aúferat augur opes.

Marcial, lib. 14, Epig. 18 dice, que muchas veces el demasiado jugar á las nueces ha costado azotes á los niños.

FABULA XIV.

Mas debe llamarse padre el que cuida de la educacion que el que lo fue.

Un Perro á un Cordero.

A un Cordero que balaba entre las cabras, le dijo un Perro: perdido andas, bobo, no está aqui tu madre; y le mostró á lo lejos las Ovejas que andaban separadas. Yo, respondió el Cordero, no busco á aquella que concibe cuando se la antoja, y despues trae por ciertos meses en su seno la cria,

*Novissimè prolapsam effúndit sárcinam;
Verùm illam, quæ me nutrit, admóto úbere,
Fraudatque natos lacte, ne desit mihi.
Tamen illa est pótiór, quæ te péperit. Non
ita est.*

*Unde illa scivít niger, an albus náscerer?
Age porró scisset: quum creárer másculus,
Benefícium magnum sanè natáli dedit,
Ut expectárem lánctum in horas síngulas.
Cujus potéstas nulla in gignendo fuit,
Cur hac sit pótiór, quæ jacéntis miséríta est,
Dulcémque spóntè præstat benevolentiam?
Facit parentes bóñitas, non necéssitas.*

*His demonstráre volúit auctor vèrsibus
Obsistere hómínes légibus, méritis capí.*

Benefícium. Ironía con que se explica el cordero.

Facit paréntes. Son verdaderamente padres los que mantienen á sus hijos y les dan saludables consejos.

FABULA XV.

Humánitas et grátior, et tútior.

Cicáda, et Noctua.

*H*umanitáti qui se non accomódat,
Plerúmque pœnas óppetit superbiæ.

que no conoce, y al cabo deja caer en tierra la carga, sino aquella que me sustenta dándome leche, y se la escasea á sus hijos porque no me falte á mí. Con todo eso, replicó el Perro, mas debes á la que te parió. No hay tal, dijo el Cordero, porque ¿de dónde supo ella si yo naceria blanco ó negro? Mas demos que lo supiese; naciendo macho, por cierto que me hizo gran merced en parirme para esperar al carnicero á todas horas. ¿Pues por qué la que no tuvo arbitrio en concebirme ha de ser preferida á esta que tuvo lástima de mí desamparado, y de grado me muestra tanta benevolencia? A los padres los hace tales la bondad, no la necesidad de la naturaleza.

Con estos versos quiso mostrar el autor que los hombres resisten á las leyes, y se dejan prender de los beneficios.

FABULA XV.

Lo mejor y mas seguro es tratar bien á todos.

Una Cigarra y una Lechuza.

El que no se ajusta á las leyes de la urbanidad, paga regularmente la pena de su soberbia.

Cicada acerbum Nótuae convicium
Facièbat, solitæ victum in ténebris quæ-
rere,
Cavôque ramo cåpere somnum intèrdiu.
Rogata est, ut tacèret: multò validiùs
Clamåre cæpit, rursus admóta prece,
Accensa magis est. Nótua ut vidit sibi
Nullum esse auxilium, et verba contemni
sua,
Hac est adgressa gárrulam fallacia:
Dormire quia me non sinunt cantus tui,
Sonare citharâ quos putes Apollinis,
Potare est ánimus nectar, quod Pallas
mihi
Nuper donávit: si non fastidis, veni;
Unâ bibâmus. Illa, quæ ardèbat siti,
Simul cognôvit vocem laudâri suam,
Cúpidè advolávit: Nótua egréssa è cavo,
Trepidântem consecrata est, et letho dedit.
Sis viva quod negarat, tribuit mortua.

NOTAS.

Nectar. Bebida de los dioses.

Pallas. Hija de Júpiter, nacida de su cerebro, segun fingieron los poetas.

Una Cigarra molestaba con su canto desapacible á una lechuza, acostumbrada á buscar de noche su alimento, y dormir entre dia en el hueco de un árbol. Rogóla la Lechuza que callase; mas ella empezó á gritar mucho mas alto. Repetida la súplica, se enardeció mas. La Lechuza, como vió que no habia remedio, ni se hacia caso de sus plegarias, usó de este ardid contra la habladora. Ya que no me dejan dormir tus cantinelas, que parecen formadas en la cítara de Apolo, quiero beber el nectar con que poco ha me regaló Palas; si no te disgusta, ven, y bebamos en buena compañía. Ella, que ardia de sed, luego que oyó alabar su voz, voló allá exhausta; mas la Lechuza, saliendo de su agujero, persiguió á la cuitada, y la mató. Asi vino á conceder en su muerte lo que habia negado en vida.

Donávit. Dióle Palas el nectar á la Lechuza, porque era ave consagrada á esta diosa; pues la Lechuza, porque ve entre las tinieblas, era tenida por símbolo de la prudencia; y Palas era la diosa de esta virtud.

FABULA XVI.

Fructu, non foliis arborem æstima.

Arbores in Deorum tutela.

Olim, quas vellent esse in tutela sua,
 Divi legerunt arbores. Quercus Jovi,
 Et Myrtus Veneri placuit, Phæbo Laúrea,
 Pinus Cybêlæ, Pópulus celsa Herculi.
 Minérva admirans, quare stériles sùme-
 rent,

Interrogávit. Causam dixit Júpiter:
 Honóre fructum ne videámur vëndere.
 At meherculè narrábit, quod quis volúerit,
 Oliva nobis propter fructum est grátior.
 Tum sic Deorum genitor, atque hóminum
 sator:

O nata, meritò sapiens dicere ómnibus:
 Nisi útile est quod fácimus, stulta est
 gloria.

*Nihil ágere, quod non prosit, fabélla
 admonet.*

NOTAS.

Quercus. Júpiter descubrió la encina cuando en una ocasión condenó á los hombres á comer bellota.

Myrtus. Nace á la ribera del mar, de cuya espuma nació Venus.

FABULA XVI.

Se debe estimar el árbol por el fruto, no
por las hojas.

Los árboles escogidos por los Dioses.

Antiguamente los Dioses escogieron los árboles que querían tomar debajo de su protección. La Encina agradó á Júpiter, el Arrayán á Venus, el Laurel á Febo, el Pino á Cibeles, y el Alamo elevado á Hércules. Admirada de esto Minerva, preguntó: ¿por qué escogían los árboles estériles? Júpiter dió la razón: Porque no parezca que vendemos el fruto por el culto que se nos da en ellos. Por cierto, replicó Minerva: Cada cual dirá lo que gustare; á mí me agrada mas el Olivo por su fruto. Entonces el padre de los Dioses, y Criador de los hombres, exclamó así: ¡Oh, hija mía! con razón te llaman todos la Sábía; pues si no es útil lo que hacemos, vana es nuestra gloria.

Esta fábula enseña á no hacer cosa que no sea de algún provecho.

Laúrea. Dafne fue convertida en laurel cuando la seguía Apolo.

Dícere es presente de indicativo.

Pinus. Atis, á quien amaba Cibeles, fue convertido en pino.

Pópulus. Hércules iba coronado de álamo cuando fingen bajó al infierno á sacar al Cancerbero.



FABULA XVII.

Tuis conténtus, ne concupíscas aliena.

Pávo ad Junónem.

Pávo ad Junónem venit, indignè ferens,
Cantus Luscínii quod sibi non tribuerit:

Illum esse cunctis aúribus admirábilem,

Se deridéri, simul ac vocem míserit.

Tunc consolándi gratiá, dixit Dea:

Sed formá vincis, vincis magnitúdine,

Nitor smarágdi collo præfúlget tuo.

Pictísque plumis gémmeam caudam éx-
plicas,

Quò mi, inquit, mutam speciem, si vincor
sono?

Fatòrum arbitrio partes sunt vobis datæ:

Tibi forma, vires Aquilæ, Luscínio melos,

Augúrium Corvo, læva Corníci ómina,

Omnesque propriis sunt contentæ dótibus.

Noli adfectáre, quod tibi non est datum,

Delúsa ne spes ad querêlam recidat.

Oliva. Palas inventó el plantar olivos.

No faltó quien atribuyese esta fábula á Peroto; pero ya es cosa constante que es de Fedro.

FABULA XVII.

Contento con lo tuyo, no codicies lo ageno.

V *El Pavo Real á Juno.*
Vino el Pavo Real á la diosa Juno quejándose de que no le hubiese dado la voz del ruiseñor, cuya voz era la admiracion de cuantos le oian, y él era la risa de todos luego que empezaba á cantar. Entonces, por consolarle, dijo la Diosa: Pero le haces ventaja en la hermosura y grandeza: los brillos de la esmeralda resplandecen en tu cuello, y con las matizadas plumas de tu cola formas una rueda de perlas. ¿De qué me sirve, replicó el Pavo, esta belleza muda, si me escede en la voz? A vosotros, respondió la Diosa, se os repartieron las propiedades al arbitrio de los hados. A ti la hermosura, al águila las fuerzas, al ruiseñor la melodía, al cuervo el buen auspicio, á la corneja el mal agüero, y todos están contentos con su suerte. No quieras pretender lo que no se te ha dado á ti, no sea que burlada tu esperanza pare en queja.

Ad Junónem. Juno, hija de Saturno y Rhea, era reina de los dioses, hermana y muger de Júpiter: *Quæ divum incêdo regina, Jovisque, et so-*

FABULA XVIII.

Multi hómines nómine, non re.

Æsôpus ad Gárrulum.

Æsôpus Dómino solus, cùm esset familia,

Parâre cœnam jussus est matúrius:

Ignem ergo quærens, áliquot lustrávit domos,

Tandemque invênit, ubi lucernam accenderet.

Tum circumeúnti fuerat quod iter lóngius,

Effêcit brevius: namque rectè per fòrum

Cœpit redîre; et quidam è turba Gárrulus:

Æsope, medio sole quid cum lúmine?

Hóminem, inquit, quæro: et abiit festínans domum.

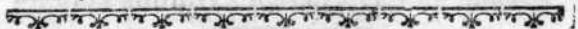
Hoc si moléstus ille ad ánimum rétulit,

Sensit profectò, se hóminem non visum seni,

Intempestivè qui occupato adlúserit.

ror, et conjux. Æneid. 1. v. 50.

Nitor smaragdī. Una de las más hermosas pinturas del pavo real es la que hace el P. Jacobo Vanier, Prædii Rust. lib. 12.



FABULA XVIII.

Hombres hay que lo parecen, y no lo son.

Esopo á un Hablador.

Siendo Esopo solo toda la familia de su Amo, se le mandó un día que dispusiese la comida mas temprano. Buscando pues lumbre, anduvo de casa en casa, y finalmente halló donde encender su candil. De vuelta, porque habia rodeado algo, acortó el camino, viniéndose derecho por medio de la plaza; y un Hablador de entre la turba dijo: Esopo, ¿qué buscas con esa luz al medio dia? Busco algun hombre respondió, y á toda prisa se fue á su casa. Si aquel importuno rumió esta sentencia, sin duda conoció que el viejo no le habia tenido á él por hombre, pues tan sin venir al caso se puso á chancear con él que iba ocupado.

los romanos. Véase la nota sobre la palabra *cena-
vi*, en la Ep. 1. de la clas. 5.

FABULA XIX.

*Misérrimus, qui in vita miser, post
mortem miserior.*

Asinus et Galli.

Qui natus est inféliz, non vitam modò
Tristem decúrrit, verùm post óbítum quoque
Perséquitur illum dura fati miseria.

Galli Cybeles circum in quæstus dúcere
Asinum solébant, bajulántem sárcinas.
Is quum labóre et plagis esset mórtuus,
Detrácta pelle sibi fecérunt tympana.
Rogati mox à quodam delícto suo,
Quidnam fecíssent, hoc locúti sunt modo:
Putábat se post mortem secúrum fore,
Ecce aliæ plagæ congeriúntur mórtuo.

NOTAS.

Galli Cybeles. Sacerdotes de Cibeles, llamados asi porque vivian junto al rio Gallo, á cuyas orillas hubo una ciudad en que era muy honrada Cibeles, madre de los dioses, á quien tambien algunos llaman Cybebes. Los sacerdotes de Cibeles eran los únicos á quienes se permitia salir á pedir, segun lo dice Cic. lib. 2. de Leg.

FABULA XIX.

Infelícísimo es el que siendo desgraciado en vida aun lo es mas despues de muerto.

Un Asno y los Sacerdotes de Cibeles.

El que ha nacido infeliz, no solo pasa una vida triste, sino aun despues de su muerte le persigue la dura infelicidad de su estrella.

Los Sacerdotes de Cibeles solian traer para su provecho un Jumento que llevaba las cargas. Como éste hubiese muerto de puro trabajo y golpes, habiéndole desollado, hicieron tambores de su pellejo. Preguntados despues por un queridito suyo ¿qué habian hecho del Burro? respondieron de este modo: El pensaba que despues de muerto estaria libre de los palos; pero mira como descargan sobre su pellejo otros golpes.

Asinum. Además de lo que recogian en las alforjas que llevaba el jumento, llevaban sobre él la imágen de la diosa Cibeles, é iban anunciando á las gentes la buena ventura.

PHÆDRI FABULARUM

LIBER QUARTUS.

PROLOGUS.

Joculâre tibi videtur; et sanè leve,
 Dum nihil habemus majus, cålamo lûdi-
 mus;
 Sed diligénter intúere has nénias,
 Quantam sub illis utilitâtem repéries!
 Non semper ea sunt, quæ vidéntur, decipit
 Frons prima multos: rara mens intélligit,
 Quod interiôre cóndidit cura ángulo.
 Hoc ne locútus sine mercède existimer,
 Fabèllam adjíciam de Mustéla, et Mu-
 ribus.

NOTAS.

Frons prima. La apariencia engañosa de las cosas. En este sentido dijo Juvenal, Sát. 2. v. 8 *Fronti nulla fides*; y Ciceron, *frons hominis sæpè menti- tur*, apud Nizolium, verbo *Frons*. La misma sig- nificacion tiene la frase *prima species*. *Quædam autem humanitatis quoque habent primam spéciem*. Cic. Tusc. 4. 14. *Sensus nostras specie primâ acé- rrimè commovent*. Cic. de Orat. 3. 25.

Visus. Tiene tambien esta significacion lo mis-

LIBRO CUARTO.

DE LAS FABULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Parécete juglar esta obra, y de poco fuste: mientras no se me ofrece otra mas seria, diviértome con la pluma. Pero si atentamente examinas estas vagatelas, ¡cuánta utilidad hallarás debajo de su velo! Las cosas no siempre son lo que parecen; muchos se engañan á primera luz, y son raros los que penetran lo que la industria escondió. Y para que no se piense que he dicho esto en valde, voy á contar la fábula de la Comadreja y de los Ratones.

mo que *Primus aspectus. Visum haberent.*

Quemdam insignem, illustrem. Cic. de Nat. Deor. 1. *Primo aspectu nos capérunt.* Cic. de Orat. 3. 25.

Sine mercède. Hablar ó prometer sin que cueste trabajo: *Verbis solvere, non re.* Therent. Adelph. 2. 1. 10. *Quibus sunt verba, sine pãdã et pecuniã.* Plaut. c. 2. 1. 12. De donde se infiere, que *dare verba sine pecuniã, et loqui sine mercède*, son unas mismas frases, con que significa lo que en nuestro castellano llamamos *echar gloriosas*.

FABULA PRIMA.

Astutus astu non capitur.

Mustéla, et Mures.

*M*ustéla cùm annis, et senectâ débilis
 Mures velòces non valèret àssequi,
 Invóluit se fariná, et obscúro loco
 Abjècit negligèntèr. Mus, escam putans,
 Adsiluit, et compressus occúbuit neci.
 Alter simlìter, deindè periit tertius,
 Aliquot secutis, venit et retórridus,
 Qui sæpè láqueos, et muscípula effúgerat,
 Procúlque insídias cernens hostis cállidi:
 Sic váleas, inquit, ut farina es, quæ jaces.

NOTAS.

Retórridus. Raton experimentado, cocido en semejantes lances. Horacio llama *recóctus scriba* á un escribano curtido en trampas, lib. 2. Sat. v. 55.

FABULA II.

Spernit superbus, quæ nequit àssequi.

Vulpes, et Uba.

*F*ame coácta Vulpes altá in vined
 Uvam adpetèbat, summis sáliens víribus:

FABULA PRIMERA.

A otro perro con ese hueso.

La Comadreja y los Ratones.

Una Comadreja ya débil por sus años y vejez, no pudiendo dar alcance á los Ratones, que andaban listos, se revolcó en la harina, y se tendió á la larga en un rincón obscuro. Un Raton, creyendo que era cosa de comer, la asaltó luego, y sorprendido, pagó con la vida; otro pereció de la misma suerte, y á éste siguió el tercero. Despues de otros varios, vino tambien un Raton muy experimentado, que muchas veces se habia escapado de las trampas y ratoneras, y conociendo á legua la zalgarda de su sagaz enemiga dijo: Asi medres como eres harina la que estás ahí tendida.

FABULA II.

El soberbio hace que desprecia lo que no puede conseguir.

Una Zorta á unas Uvas

Una Zorra, obligada del hambre, suspiraba por las uvas que colgaban de una

*Quam tângere ut non pótuit , discédens
ait :*

Nondum matúra est , nolo acerbam súmere.

*Qui , fácere quæ non possunt , verbis
élevant ,
Adscribere hoc debébunt exéplum sibi.*

NOTAS.

Altá. De las parras ó de las vides enlazadas á

FABULA III.

Vindictæ cupidus sibi malum arcessit.

Equus et Aper.

E*quus sedâre sôlitus quo fuerat sitim,
Dum sese Aper volútat , turbávit vadum,
Hinc orta lis est. Sónipes irátus fero,
Auxílium pétiit hóminis , quem dorso levans
Rediit ad hostem lætus. Hunc telis eques
Postquam interfêcit , sic locútus tráditur:
Lætor tulisse auxílium me precibus tuis:
Nam prædam cepi , et didici quàm sis ú-
tilis.
Atque ita coëgit frenos invítum pati.*

alta parra, saltando hácia ellas con todas sus fuerzas; mas como no pudo alcanzarlas, retirándose, dijo: Aun no estan maduras: no quiero cogerlas en agraz.

Deberán aplopiarse á sí estas fíbulas los que de palabra disminuyen lo que no pueden poner por obra.

los árboles dijo Virgilio: *Non eâdem arbóribus pendet vindémia nostris.* Georg. 2. v. 88.

FABULA III.

El vengativo se acarrea su daño.

El Caballo y el Javalí.

Un Javalí, revolcándose, enturbió el agua de que solia beber un Caballo. De aqui se originó una pendencia. El Caballo, irritado contra el Javalí llamó en su socorro al hombre, y llevándole sobre su espalda, volvió alegre contra su enemigo. El ginete, despues que mató al Javalí con sus dardos, habló asi al Caballo: Me alegro de haberte socorrido á petición tuya, porque he logrado esta presa, y aprendido cuan útil eres; y asi le obligó á sufrir el freno mal de su grado. El entonces arre-

*Tum mæstus ille: Parvæ vindictam rei
Dum quæro demens, servitûtem répperi.*

*Hæc iracûndos admonêbit fâbula,
Impunè pôtiûs lædi, quàm dedi âlteri.*

NOTAS.

Sôniper. Llámase así el caballo, por el ruido que hace al correr: *Stat sônipes, et frena ferox spumantia mandit. Æn. 4. v. 135. Quadrupedânte putrem sônitu quatit úngula campum. Æn. 8. v. 596.* Esta fâbula, sin mas mudanza que la de javali en

FABULA IV.

Ferium summos fûlmina montes.

Pugna Murium, et Mustelârum.

*Quum victi Mures Mustelârum exércitu
Fúgerent, et arctos circum trepidârent
cavos,*

Ægrè recépti, tamen evasérunt necem.

Duces eôrum, qui capítibus córnuâ

Suis ligárant, ut conspícuum in prælio

Habêrent signum, quòd sequeréntur mîlites;

*Hæsêre in portis, suntque capti ab hós-
tibus:*

pentido dijo: ¡Necio de mí! que por vengarme de una pequeña injuria, incurrí en la esclavitud.

Esta fábula acordará á los iracundos, que vale mas padecer algo sin desquite que sujetarse á otro.

ciervo, se halla en Horacio, 1. Ep. 10., y en los mismos términos se valió de ella Estesicoro contra Falaris, como refiere Aristóteles, 2. Retor. cap. 20.

FABULA IV.

Los rayos caen en los montes altos.

Batalla de los Ratones y Comadreja.

Como los Ratones huyesen vencidos por el egército de las Comadrejas, y se atropellasen á la entrada de sus angostos escondrijos, al cabo, aunque á duras penas, entraron, y se libraron de la muerte. Sus capitanes, que se habian atado unos cuernos á las cabezas para que sus soldados tuviesen una señal visible que seguir en la refriega, se atascaron en la entrada, y fueron prisioneros de sus enemigos. El vencedor los sacrificó á sus rabiosos dientes,

*Quos immolátos victor ávidis déntibus,
Capácis alvi mersit tartáreo specu.*

*Quemcumque pópulum tristis eventus
premit,*

*Periclitátur magnitúdo Príncipum,
Minúta plebes fáculi præsidio latet.*

NOTAS.

Exércitu. Algunos intérpretes dicen, que despues de esta última palabra del primer verso se ha de añadir entre paréntesis todo este otro verso entero: *Historia quorum in tabérnis ptingitur.*

Cavos. Horat. lib. 2 Sat. 6. trae una preciosa fábula de un convite, que mutuamente se hicieron un raton casero, y otro del campo, y finalmente éste concluyó, que mas valia vivir con un

FABULA V.

*Stultus, nisi quod ipse facit, nil rectum
putat.*

Poeta.

*Tu, qui nasúte scripta destringis mea,
Et hoc jocórum légere fastídis genus,
Parvá libélum sústine patientiá,
Severitátem frontis dum placo tuæ,
Et in cothúrnis prodit Æsopus novis.
Utinam nec unquam Pélíi némoris jugo*

y los sepultó en la profunda cueba de su anchuroso vientre.

En cualquier pueblo que se padece alguna gran calamidad, los que peligran son los Grandes, que la gente menuda á poca costa se salva.

poco de legumbre en su huronera silvestre, que con regalos en una casa abundante.

Me sylva, carúsque=

Tutus ab instidiis tenui solábitur ervo.

Córnuu. Alude Fedro al plumage que los capitanes solían poner en el morrion. Y de la misma frase usa Virgilio, *Æn.* 12. v. 89. *Rubræ córnua cristæ.*

Plebes. En los autores del siglo de oro se halla no solamente *Plebs*, *is*, sino tambien *Plebes*, *is*.

FABULA V.

El necio piensa que él solo lo acierta.

Fedro á los Censores de sus fábulas.

Tú, maligno, que censuras mis escritos, y te desdeñas de leer este género de cuentos, ten un poco de paciencia con este librito, en tanto que sereno el ceño de tu frente, y sale al tablado Esopo en nuevo coturno.

Ojalá que nunca los pinos de Tesalia hubieran caído á golpes de hacha en la

*Pinus bipénni concidisset Théssalâ:
Nec ad professæ mortis audâcem viam
Fabricâsset Argus ôpere Palâdio ratem,
Inhospitâlis prima quæ Ponti sinus
Patefêcit, in pernîciem Grajum, et Bâr-
barum.*

*Namque et supérbi luget Æetæ domus,
Et regna Péliæ scélere Medææ jacent,
Quæ sævum ingénium variis involvens
modis,*

*Illic per artus fratris explicuit fugam,
Híc cæde patris Pelladum infêcit manus.*

*Quid tibi vidêtur? Hoc quoque insûlsum
est, ais,*

*Falsôque dictum: longè quia vetústior
Ægea Minos classe perdômuit freta,
Justôque vindicâbit exemplo impetum.*

*Quid ergo possum fâcere tibi, lector Cato,
Si nec fabéllæ te juvant, nec fâbulæ?*

*Noli moléstus esse omnino lîtteris,
Majôrem exhibeant ne tibi moléstiam.*

*Hoc illis dictum est, si qui stulti nau-
seant,*

Et, ut puténtur sâpere, cælum vitûperant.

NOTAS.

Nasûte. Algunos le hacen adverbio ; pero mejor es hacerle vocativo. Véase la significacion de na-

cumbre del monte Pelio: ni Argos, ayudado de Palas para una empresa arriesgada á una muerte cierta, hubiera fabricado aquella nave que fue la primera que descubrió las nunca vistas enseñadas del Ponto para ruina de los griegos, y de los bárbaros. Pues llora aun el palacio del poderoso *Æeta*, y los reinos de *Pelia* están asolados por la maldad de *Medea*, la cual, paliando su genio cruel con varios artificios, en una parte facilitó su fuga con esparcir los despedazados miembros de su hermano, en otra hizo que las hijas de *Pelias* manchasen sus manos con la muerte de su padre. ¿Qué te parece, va bueno? Eso tambien, me respondes, es cosa insulsa y falsa; porque *Minos*, mucho mas antiguo, sendereó con su armada el mar Egeo, y vengó su agravio con justo castigo. ¿Pues qué puedo hacer para agradarte, Lector Caton, supuesto que ni las fábulas, ni las historias te gustan? No quieras, pues, ser molesto á los hombres de letras, no sea que te cueste á ti mas caro.

Esto se dice por aquellos necios, si hay algunos que de todo hacen asco, y á trueque de ser reputados por entendidos, estienden su censura hasta el cielo.

sátus En Marc. lib. 13 ad lectorem. Id. lib. 2. Epig. 54.

Cothúrnis. El coturno ó borcegus era un género de calzado de que usaban los que representaban tragedias; y Fedro introduce aquí á Esopo como poeta trágico.

Utinam. Desde aquí empieza la fábula tan sabida de Medea.

Bárbarum por *barbarorum*. Así llamaban los griegos á todas las demas naciones.

Quid tibi videtur? Es un lugar de Ennio, que imita Fedro con estilo elevado, para dar en rostro á sus censores, como lo hace en los versos siguientes.

Minos. Alude Fedro á la opinion de que *Minos*, Rey de Creta, fue el primero que se embarcó en



FABULA VI.

Malédico maledicens pejus audiet.

Vípera, et Lima.

*M*ordaciorem qui improbo dente ádpetit,

Hoc arguménto se describí sentiat.

In officinam Fabri venit Vípera:

Hæc cùm tentáret, si qua res esset cíbi,

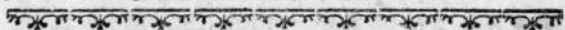
Limam momórdit: illa contrà contumax:

navío, para pasar el mar Egeo, y le da á entender á su censor, que no está obligado á seguir esta opinion, y que nadie le puede quitar el seguir el parecer de que fue Argos el inventor ó constructor del primer navío que hubo, en el cual se embarcaron los cincuenta argonáutas, capitaneados de Jason.

Exemplo. Castigo ejemplar que hizo Minos en Atenas para vengarse de los matadores de su hijo Androgeo.

Cato. Llama así al lector que en todo halla que tachar, mostrándose semejante al célebre Caton, tan conocido por su genio severo.

Cælum vitúperant. Adagio con que se explica la presuncion de aquellos que impugnan cualquier obra por bien escrita que esté.



FABULA VI.

Quien mal habla peor escucha.

Una Vívora y una Lima.

Contémplese retratado en este egemplo el que con maligno diente muerde á otros mas mordaz que él.

Una Vívora entró en la oficina de un Cerragero, y tentando si habia algo que comer, mordió de una Lima: ésta, impenetrable por su dureza, la dijo: ¡Necia!

*Quid me, inquit, stulta, dente captas
lædere,
Omne adsuèvi ferrum quæ corrôdere?*

NOTAS.

Si qua res esset cibi. Es locucion griega. Vale lo mismo que si dijera: *Si cibus quis esset: asi*

FABULA VII.

Improbi, ne pereant, perdunt.

Vulpes, et Hircus.

*H*omo simul ac venit in magnum periculum,

Reperire effûgium altérius quærit malo.

Cùm decidisset Vulpes in pûteum inscia,

Et altiôre clauderêtur mârGINE,

Devênit Hircus sítiens in eúndem locum;

Simul rogávit, esset an dulcís liquor,

Et copiôsus? Illa fraudem móliens:

Descénde, amíce; tanta bônitas est aquæ,

Volúptas ut satiári non possit mea.

Immissit se Barbátus: Tum Vulpêcula

Evásit pûteo, nixa celsis córnis:

Hircúmque clauso liquit hæréntem vado.

¿para qué intentas hacer con tus dientes mella en mí, que estoy hecha á limar al mismo hierro?

como dijo Plaut. *Amphit. Res voluptâtum*, por *voluptâtes*.

Adsuevi. Diccion de cuatro sílabas, como lo es *adsuêtam*, que está en el prólog. lib. 3.

FÁBULA VII.

Los malignos, por no perecer ellos,
pierden á otros.

Una Zorra y un Chivo.

El hombre, luego que se ve en algun peligro grande, trata de hallar salida á costa de otro.

Habiendo una Zorra caído sin pensar en un pozo, y estando detenida allí por ser algo alto el brocal, llegó un Chivo sediento al mismo sitio, y preguntóla, ¿si el agua era dulce y copiosa? Ella, para pegársela, baja, le dice, amigo, porque es tan buena el agua, que no acaba de hartarse de ella mi gusto. Bajó el Chivo, y luego la raposa salió del pozo estribando en sus altos cuernos, y dejó al Chivo metido y atollado en el pozo.

NOTAS.

Homo. Gudío corrige los dos primeros versos de esta manera :

*Homo in periculum simul ac venit cællidus,
Repertre effûgium altérius quærit malo.*

FABULA VIII.

Fallit quemque cæcus amor sui.

De vitiis Hóminum.

*P*eras impósuit Júpiter nobis duas;
Propriis replétam vitiis post tergum dedit,
Aliénis ante pectus suspéndit gravem.

Hác re vidère nostra mala non pòssu-
mus;

Alii simul delínquunt, censóres sumus.

NOTAS.

Peras. Esta palabra significa aqui una alforja metida por la cabeza, de modo que la mitad de

Vado. Vadum, i, significa el agua que se puede vadear. De aquí nació el proverbio: *Res est in vado*, cuando alguna cosa está ya fuera de peligro.

Vado, aquí se toma por lo profundo del pozo.

FABULA VIII.

El ciego amor de sí mismo engaña á todos.

De los vicios de los Hombres.

Júpiter nos cargó con dos alforjas; echó-nos á las espaldas una atestada de nuestros propios vicios, y nos puso delante otra llena de los ajenos.

De aquí es que no podemos ver nuestros defectos, y luego que otros pecan, murmuramos de ellos.

ella caiga delante, y la mitad detras. Pers. Satir. 4. v. 24. Hor. lib. 1. Sat. 6. se valen para explicar esto del término latino *mántica*.

FABULA IX.

Invenit Deus maléficum.

Fur Aram compilans.

Lucérnam Fur accéndit ex ara Jovis,
Ipsúmque compilávit ad lumen suum;
Onústus qui sacrilégio cùm discéderet,
Repéntè vocem sancta misit relígio:
Malòrum quamvis ista fúerint múnera,
Mihíque invísa, ut non offéndar súbrípi;
Tamen, scéleste, spiritu culpam lues,
Olim cùm adscríptus vènerit pænæ dies.
Sed ne ignis noster facinori prælúceat,
Per quem veréndos éxcolit pietas Deos,
Veto esse tale lúminis commércium.
Ita hódie nec lucérnam de flamma Deúm,
Nec de lucérna fas est accendi sacrum.

Quot res contíneat hoc argumentum ú-
tiles,

Non explicábit álius, quàm qui répperit.
Significat primò, sæpe quos ipse alúeris,
Tibi invenèri máximè contrários.
Secúndò ostendit, scélera non irá Deúm,
Fatòrum dicto, sed puníri témpore.

FABULA IX.

A Dios nunca se le esconde el malhechor.

Un Ladron robando un altar.

Un Ladron encendió su farol en el altar de Júpiter, y á la luz de él robó su templo; y como fuese ya á salir cargado con el hurto sacrílego, la deidad adorada en él prorrumpió de repente en estas voces: Aunque esos que llevas hayan sido dones de hombres perversos, y por eso desagradables á mí, tanto, que no me ofende el que los lleves, no obstante tú, ¡oh malvado! pagarás con la vida este delito cuando venga el dia señalado para tu castigo. Mas para que no alumbre á la impiedad nuestro fuego, por medio del cual la piedad reverencia á los tremendos dioses, vedo para en adelante el que se pueda encender luz con este fuego. Y así hoy dia no es lícito encender luz en las lámparas de los dioses, ni este fuego sagrado con luz profana.

Cuantos útiles documentos contenga esta fábula, ninguno lo explicará bien sino el que la inventó. Enseña lo primero que muchas veces se hacen los mayores enemigos aquellos á quienes se ha criado. Lo segundo

*Novíssimè interdícit, ne cum maléfico
Usum bonus consóciét ullus rei.*

NOTAS.

Ita hódie. Los gentiles guardaban siempre en el templo algun fuego sagrado, como en Roma lo hacian las vírgenes Vestales. Y si se llegaba á apagar, como sucedió en Atenas y en Delfos, no era lícito volverlo á encender con fuego comun, sino con los rayos del sol. Asi lo refiere Plutarco en la vida de Numa.

Consóciét. La semejanza ó igualdad en la edad suele ser el lazo que traba las amistades, segun aquellos adagios: *Stímile gaudet stímili; similitúdo mater amóris; stímile stímili amícum.* Plutarco dijo: *Seni senílis lingua jucundíssíma est, pueróque puer.* Vide Manut. in Adag. p. 126. Uno de los mejores medios de que la amistad entre los niños no sea mala, es la aplicacion al estudio, y la emu-

FABULA X.

Opes irritamenta malorum.

Hercules, et Plutus.

*O*pes invísæ meritò sunt forti viro,
Quia dives arca veram laudem intércipit.
Cælo receptus propter virtútem Hercules,

muestra que los delitos no se castigan por enojo de los dioses sino al tiempo señalado por los hados. En fin, prohíbe que el bueno comercie en cosa alguna con el malo.

lacion en él. De la aplicacion de Ciceron, quando niño, y de lo que sobresalia entre los demas condiscípulos sus amigos, dice Fabricio ad ann. 16. in Vit. Cic *Cum eas artes, quibus ætas puerilis ad humanitatem informari solct, disceret, ingenium ejus ita eluxit, tamtumque nominis, & gloriæ inter pueros habuit, ut eorum parentes, visendi Ciceronis, cognoscendæque celebratæ celeritatîs in discendo gratiâ, ad ludum ventrent, pueri quoque honôris gratiâ Ciceronem medium deducebant.* De quo honôre Plut. in Præcep. civilib. et Ovid. lib. 5. fast. v. 67.

*Et medius juvenum non indignantibus ipsis
ibat: & intèrior, si comes unus erat.*

FABULA X.

Las riquezas son incentivo de delitos.

Hercules y Pluton.

Las riquezas con razon son mal vistas de los hombres de ánimo generoso; porque los cofres llenos, están vacíos de verdadera alabanza.

Como Hércules, admitido en el cielo

*Cùm gratulantes persalutasset Deos,
Veniente Pluto, qui fortunæ est filius,
Avertit oculos. Causam quæsiuit Pater:
Odi, inquit, illum, quia malis amicus est,
Simulque objecto cuncta corrumpit lucro.*

NOTAS.

Cælo receptus. Fingian los antiguos que sus héroes paraban siempre en el cielo. *Æn.* 6. v. 130.

Persalutasset. Acabar de saludar á todos, como

FABULA XI.

Sincéritas laudanda.

Leo regnans.

*U*tilius homini nihil est, quàm rectè loqui,
Probánda cunctis est quidem senténtia:
Sed ad pernóciem solet agi sincéritas.

*Cùm se ferárum regem fecísset Leo,
Et æquitatis vellet famam cónsequi,
A prístina defléxit consuetúdine:
Atque inter illas ténuít conténtus cibo,
Sanctá incorruptá jura reddébat fide.*

NOTA.

El fin de esta fábula se perdió, como tambien el principio de otra, de la cual solo trae en este lugar tres versos la edicion patavina.

por su valor, hubiese saludado á los dioses que le daban la enhorabuena, llegando á Pluton, que es hijo de la fortuna, le torció el rostro. Preguntóle su padre la causa, y respondió: Aborrézcole porque es amigo de los malos, y porque todo lo echa á perder por medio del interés.

perficere rem, acabar del todo con el negocio.

Pater. Júpiter, cuyo hijo, y de Alcmena era Hércules.

FABULA XI.

La sinceridad siempre es loable.

Un Leon reinante.

NO hay cosa mas útil al hombre que hablar bien. Esta máxima es digna de ser bien recibida de todos; pero suele costar caro la sinceridad.

Habiéndose un Leon hecho rey de las fieras, y queriendo adquirir fama de justo, se apartó de su antigua costumbre; y viviendo entre ellas contento con moderada comida, daba á cada uno sus derechos con fidelidad inviolable.

FABULA XII.

Pares non hábitus, sed virtus facit.

Capellæ, et Hirci.

*B*arbam Capellæ cûm impetrâssent à
Jove,

*Hirci mærentes indignâri cœpérant,
Quòd dignitatem fœminæ æquâssent suam;
Sinite, inquit, illas gloriâ vanâ frui,
Et usurpâre vestri ornâtum mûneris,
Pares dum non sint vestræ fortitudinis.
Hoc argumentum monet, ut sustineas tibi
Hâbitu esse símiles, qui sunt virtûte im-
pares.*

NOTAS.

Dignitatem Los primeros Romanos dejaban crecer la barba por autoridad. Plinio, lib. 7. cap. 60. dice, que los Barberos no se introdugeron en Roma hasta el año 154 de su fundacion. Ciceron, l. 4. de Finib. c. 25. *Barbâtis, ut nos de nostris*

FABULA XII.

No el trage, sino la virtud, hace á los hombres iguales.

Las Cabras y los Chivos.

Habiendo las Cabras conseguido de Júpiter tener barba, los Chivos, resentidos, habian comenzado á indignarse de que las Cabras igualasen su autoridad. Dejadas, les dijo Júpiter, gozar de esa gloria vana, y usar de aquel adorno que era propio vuestro, mientras no os igualen en la fortaleza.

Esta fábula nos enseña á llevar en paciencia que los que son inferiores en prendas, se nos igualen en el trage.

dicere solémus. El mismo pro M. Cælio, c. 14. Ex barbâtis illis non hac bārbulâ::: sed illa hōrrida, quam in státuis antiquis, et imagtñibus vidēmus. El bozo de la primera barba lo llegaban á guardar en alguna caja preciosa. Neron lo guardó en una de oro que consagró á Júpiter Capitolino. Sueton. in Nerōne.

FABULA XIII.

In secundis time; in adversis spera.

Gubernator, et Nautæ.

Cum de fortunis quidam quæreretur suis,
 Æsopus finxit consolandi gratiâ.
Vexata sævis navis tempestatibus,
Inter vectorum lacrymas et mortis metum,
Faciem ad serenam subito mutatur dies:
Ferri secundis tuta coepit flatibus,
Nimiâque nautas hilaritate extollere.
Factus periculo tum Gubernator Sophus,
Parcè gaudere oportet, et sensim queri:
Totam quia vitam miscet dolor, et gaudium.

NOTAS.

Faciem ad serenam &c. Algunos ponen este verso despues del que empieza *nimiâque*.

FABULA XIV.

Malo qui bene facit, pejorem facit.

Homo, et Colubra.

Qui fert malis auxilium, post tempus
 dolet.

FABULA XIII.

En las prosperidades teme, en las adversidades espera.

Quejándose uno de su poca fortuna, Esopo fingió esta fábula para consolarlo.

Hallándose una nave acosada de recias tempestades, entre las lágrimas de los pasajeros, y miedo de la muerte, súbitamente se volvió á serenar el dia: comenzó la nave á bogar segura con prósperos vientos, y los navegantes á solazarse con demasiada alegría. Entonces el Piloto, á quien el peligro hizo cuerdo, dijo: No hay que alegrarse mucho, ni quejarse demasiado, porque el dolor y el gozo andan mezclados siempre en la vida.

FABULA XIV.

El que hace bien al malo, le hace peor.

Al que socorre á los malos, al cabo le pesa.

Un hombre levantó una Culebra que es-

*Gelu rigéntem quidam Cólubram sústulit,
Sinúque fovit contra se ipse miséricors.
Namque ut refécta est, nécuit hóminem
prótinus:*

*Hanc ália cùm rogáret causam factnoris,
Respóndit: Ne quis discat prodésse im-
probis.*

NOTAS.

Sinúque fovit. Paulo Manucio en sus Adagios, pág. 1479. dice así: *Serpéntem in sinu fovere dicitur, qui compléctitur amóre, studiôque proséquitur hóminem ingrátum, et aliquando per occasiô-*

FABULA XV.

Avárus auri custos, non Dóminus.

Vulpes, et Draco.

Vulpes cubíle fodiens, dum terram éruit,
Agitque plures áltius cuniculos,
Pervénit ad Dracônis spelúncam últimam,
Custodiêbat, qui thesaurus ábditos.
Hunc simul aspéxit: Oro, ut imprudéntiæ
Des primùm veniam: deínde si pulchrè
vides,

taba yerta de frio, y la abrigó en su pecho compasivo contra sí mismo: mas la Culebra, luego que se refociló, al punto mató al hombre; y preguntándola otra la causa de una accion tan fea, respondió: Es para que ninguno aprenda á hacer bien á los ruines.

nem nociturum. Sumptum est ab apólogo quodam, qui Æsopi nómine fertur. Est et alter apólogos de Gallina foveante. Serpéntis ova, quam admones Hirundo, ne in suam perniciem foveat.

Contra se. Significa lo mismo que *in perniciem suam.*

FABULA XV.

El avaro es guarda, y no dueño de su oro.

Una Zorra y un Dragon.

Una Zorra que cababa su cueba, mientras iba sacando tierra, ahondando mas sus madrigueras, llegó por fin á la cueva de un Dragon que guardaba unos tesoros escondidos. Luego que le vió, le dijo: Ruégote ante todas cosas que perdones mi imprudencia; despues de eso, si estás bien satis-

*Quàm non convéniens aurum sit vitæ meæ,
 Respónd eas cleménter, quem fructum capis
 Hoc ex labóre, quódve tantum est præ-
 mium,*

*Ut careas somno, et ævum in ténebris
 exigas?*

*Nullum, inquit ille; verùm hoc à summo
 mihi*

*Jove attribútum est. Ergo nec sumis tibi,
 Nec ulli donas quidquam? Sic Fatis
 placet.*

Nolo irascáris, liberè si díxero:

Dii est irátis natus, qui est símilis tibi.

*Abitúrus illúc, quò priores abiérunt,
 Quid mente cæca míserum torques spí-
 ritum?*

*Tibi dico, avare, gaudium hæredis tui,
 Qui thure súperos, ipse te fraudas cibo,
 Qui tristis audis músicum cytharæ sonum,
 Quem tibiárum macerat jucúnditas,
 Opsoniórum pretia cui gémitum éxprimunt;
 Qui dum quadrántes ággeras patrimonío,
 Cælum fatigas sórdido perjúrio:
 Qui circumcídís omnem impénsam fúneris,
 Libitína ne quid de tuo faciat lucrum.*

NOTAS.

Ultimam, se pone en lugar de *Ultimam spelúncæ partem*, que es lo último de una cueva.

fecho de que el oro de nada me servirá á mí, dime por tu vida, ¿qué fruto sacas de este trabajo, ó qué premio esperas tan grande, que por él pierdas el sueño, y pases la vida en tinieblas? Ninguno, respondió el Dragon; pero esto se me ha encargado por el gran Júpiter. ¿Luego nada tomas para ti, ni se lo das á otro ninguno? Asi lo quieren los hados. No te enojés, pues, si libremente digere que el que se parece á ti ha nacido en desgracia de los dioses.

Hombre que has de morir, ó ir á donde fueron tus antepasados, ¿para qué atormentas con ciega codicia tu pobre alma? Contigo hablo, avaro, risa de tu heredero, que escaseas el incienso á los dioses, y á ti mismo el alimento; que oyes triste el músico sonido de la cítara, y te sirve de mortificacion la alegría de las flautas; á quien cuesta suspiros el precio de la comida diaria; y que por aumentar con pocos cuartos tu patrimonio, ofendes al cielo con feos perjurios; que cercenas aun el gasto de tus funerales, á fin de que Libitina no saque de ti alguna ganancia.

Abitûrus, significa lo mismo que *moritûrus*. Alude á la costumbre de los antiguos, que evitaban en sus conversaciones las palabras *morir* ó *muerte*; por-

que supersticiosamente las tenian por mal agüero. Plauto, Prol. Casin. 19. *Abire in communem locum.*

Libitina, dicen hombres eruditos, segun Faciolati, que es la Diosa Venus en cuyo templo



FABULA XVI.

Invénta perficere non inglorium.

Phædrus de fábulis.

Quid judicâre cõgitet livor modò,
 Licèt dissimulet, pulchrè tamen intèlligo
 Quidquid putâbit esse dignum memoriæ,
 Æsopi dicet: si quid minus adriserit,
 A me conténdet fictum quovis pignore.
 Quem volo refèlli jam nunc respõso meo:
 Sive hoc inèptum, sive laudándum est opus,
 Invènit ille, nostra perfècit manus.
 Sed exequâmur cæptum propòsiti ordinem.

NOTAS.

Æsopi dicet. La gramática es *dicet* esse *Æsopi*. *Jam nunc* es un elegante modo de hablar, en

se vendia todo lo que tocaba á entierros, y era la Diosa que presidia en ellos. *Libitina* se toma aquí por los Ministros de esta Diosa, que vivian de lo que saeaban de los entierros.

FABULA XVI.

Digno es de alabanza perfeccionar lo que otro inventó.

Fedro de sus fábulas.

Aunque la envidia lo disimule, ya estoy al cabo de la censura que piensa hacer de mis obras. Dirá que es de Esopo todo lo que la parezca digna de aprecio: si algo la agradáre menos, porfiará con apuestas sobre que es obra mia; y así quiero desde luego refutarla con mi respuesta. Sea, pues, despreciable, ó sea digna de aprecio esta obra, Esopo la inventó, yo la he perfeccionado. Mas prosigamos nuestro designio segun el orden comenzado.

lugar del cual suelen decir varios bárbaramente *ex nunc*. Aquí significa lo mismo que *statim*. Cic. 1. Verr. *Quo cum cògito, jam nunc timeo.*

FABULA XVII.

Veras divitias eripit nemo.

Naufrágium Simónidis.

Homo doctus in se semper divitias habet.
Simónides, qui scripsit egrégium melos,
Quo paupertatem sustinèret facilius,
Circumire cæpit urbes Asiæ nobiles,
Mercède pacta laudem victorum canens.
Hoc genere quæstus postquam locuples
factus est;
Ventre in patriam voluit cursu pelágio;
(Erat autem natus, ut ajunt, in Ceo Insula):
Ascendit navem, quam tempestas horrida,
Simul et vetustas medio dissolvit mari.
Hi zonas, illi res pretiosas colligunt,
Subsidium vitæ. Quidam curiosior:
Simónide, tu ex opibus nil sumis tuis?
Mecum, inquit, mea sunt cuncta. Tunc
pauci énatant,
Quia plures onere degravati perierant.
Prædones adsunt, rapiunt quod quisque
extulit,
Nudos relinquunt. Fortè Clazómene propè
Antiqua fuit urbs, quam petierunt nau-
fragi.

FABULA XVII.

Nadie puede robarnos las verdaderas riquezas.

El naufragio de Simónides.

El hombre sabio siempre tiene en sí mismo las riquezas.

Simónides, aquel que escribió excelentes versos líricos, para socorrerse mejor en su pobreza, comenzó á discurrir por las ciudades principales del Asia, cantando por su justo precio las glorias de los vencedores. Habiéndose hecho rico con este género de ganancia, quiso volver por mar á su patria (y era, segun dicen, nacido en la isla de Ceo): embarcóse en una nave, á la cual, por ser ya vieja, una tempestad horrible deshizo en medio del mar. De los navegantes, unos recogen sus bolsillos, otros las cosas de mas precio, para remediar su vida. Uno de ellos, algo mas curioso, dijo: ¿Simónides, y tú no sacas nada de tus bienes? El respondió: Todos mis haberes están conmigo. Pocos de los naufragantes salen á nado, porque los mas, brumados con el peso, habian perecido. Asáltanles unos ladrones, quítanles lo que cada

*Hic litterarum quidam studio deditus,
 Simónidis qui sæpè versus légerat,
 Eratque abséntis admirátor máximus,
 Sermóne ab ipso cògnitum, cupidíssimè
 Ad se recépit; veste, nummis, familiá
 Hóminem exornávit: cæteri tabulam suam
 Portant, rogántes victum; quos casu obvius
 Simónides ut vidit, Dixi, inquit, mea
 Mecum esse cuncta. Vos quod rapuístis,
 periit.*

NOTAS.

Simónide, vocativo. Poeta griego, que floreció por los años de 554, antes de la venida de Cristo.

Melos. Palabra griega, que tiene la misma significacion que *Carmen*. Aqui se puede tomar por varias obras de Poesía que compuso Simónides.

Circuméo, is, circuívi, circuitum, y tambien *circúmitum* de *circum*, y *eo, is*.

Asiæ. Asia la menor, que el dia de hoy se llama *Anatholia*.

In Ceo. Se declina *Ceos, i, ó Cea, æ*. Gudío dice, que en todos los manuscritos que él ha visto se lee *Cea*. Plinio, lib. 4, c. 11, dice: *Ceos quam nostri Ceam dixere*. *Ceos*, es una de las islas Cíclades en el mar Egeo.

Zonas. Es un género de bolsillos que llevaban los antiguos atados á una cinta que colgaban del cuello.

uno habia sacado, y los dejan desnudos. Por fortuna estaba alli cerca Clazomene, ciudad antigua, á la cual se encaminaron los náufragos. Alli un hombre dedicado al estudio de las buenas letras, que habia leído muchas veces los versos de Simónides, y sin conocerle era su grande elogiador, habiéndole conocido por la conversacion, le hospedó con mucho gusto en su casa, y le proveyó de vestidos, dinero y criados. Los demas llevan consigo la tabla de su naufragio, mendigando su sustento: y habiéndolos, por acaso, encontrado Simónides, luego que los vió, los habló asi: Ya os digo que tenia conmigo todos mis haberes: lo que vosotros recogisteis, todo se ha perdido.

Clazómene. Ciudad antigua, edificada en la costa del mar Egeo, junto al golfo de Esmirna.

Tábulam. Los antiguos, quando habian padecido naufragio, para pedir limosna solian llevar en la mano una tabla en donde estaba pintado su naufragio. Juvenal, Satir. 14, v. 301.

Mersa rate náúfragus assem

Dum rogat, et picta se tempestáte tuetur.
Victus, tus. El sustento.

Mecum. Anástrofe, cum, y me.

FABULA XVIII.

Magna ne jactes, sed præstes.

Mons partúriens.

Mons parturibat, gémitus immânes
 ciens;
 Eratque in terris máxima expectatio.
 At ille murem péperit. Hoc scriptum est
 tibi,
 Qui, magna quum minâris, extricas nihil.

NOTAS.

Parturio, is. Verbo meditativo, carente.

Ciens de Cleo, significa lo mismo aqui que

FABULA XIX.

Deum colenti stat sua merces.

Simónides à Diis servátus.

Quantum valerent inter homines litteræ,
 Dixi supérius: quantus nunc illis honos
 A supéris sit tribútus, tradam memoria.
 Simónides, idem ille de quo réttuli,

FABULA XVIII.

No blasones de cosas grandes, sino egecútalas.

Un Monte en ademan de parir.

Estaba de parto un Monte, dando espantosos gemidos: estaba en grande expectation el mundo: al cabo parió un raton.

Esto se ha dicho por ti, que amagando á grandes empresas, no haces cosa de provecho.

Edens. Virg. Georg. 3. Extremósque ciet gémitus murem. Hor. de Art. Poet. v. 139.

Partúrient montes, nascétur ridículus mus.

FABULA XIX.

El que sirve á Dios, seguro tiene su premio.

Simónides preservado por los dioses.

Arriba digo cuanto valian entre los hombres las letras; ahora diré cuanta honra les han hecho los dioses.

Simónides, aquel mismo de quien hablé poco ha, se ajustó en cierta cantidad

Victoris laudem cuidam pyctæ ut scriberet,

Certo condixit pretio; secretum petit.

Exigua cum frenaret materia impetum,

Usus poetæ, ut moris est, licentiâ,

Atque interpósuit gemina Lææ sidera,

Auctoritatem similis referens gloriæ.

Opus adprobavit: sed mercedis tertiam

Accipit partem. Cum reliquum posceret:

Illi, inquit, reddent, quorum sunt laudes
duæ:

Verum, ne iratè dimissum te sentiam,

Ad cœnam mihi promitte; cognatos volo

Hodie invitare, quorum es in numero mihi.

Fraudatus quamvis, et dolens injuriâ,

Ne malè dimissam gratiam corrumpere,

Promisit. Rediit horâ dictâ, recubuit.

Splendebat hllare poculis convivium:

Magno apparatu læta resonabat domus;

Repentè duo cum juvenes, sparsi pulvere,

Sudore multo diffluentes corpora,

Humanam supra formam, cuidam servulo

Mandant, ut ad se provocet Simonidem:

Illius interesse ne faciat moram.

Homo perturbatus excitat Simonidem.

Unum promorat vix pedem triclinio,

Ruina cœmeræ subito opprimit cæteros;

Nec illi juvenes sunt reperti ad januam.

con un luchador, para escribir las glorias de su vencimiento. Retiróse á lugar apartado; y como lo estéril del asunto detuviese el ímpetu del númen, usó, como se acostumbra de la licencia poética, é introdujo en su panegirico los dos astros de Leda, probando con su egeemplo las glorias del vencedor. Pareció bien el poema; pero no recibió mas que la tercera parte del precio. Pidiendo lo demas, le respondió: aquellos te lo darán, que se llevan las dos partes de tus versos. Mas para que yo no tenga que sentir en despedirte enojado, vente á cenar conmigo, porque hoy quiero convidar á mis parientes, entre los cuales te cuento á ti. Simónides, aunque burlado, y resentido de la injuria, aceptó, por no romper del todo despreciando aquel favor. Volvió á la hora señalada, y sentóse á la mesa. Brillaban en tan alegre convite las copas de vinos generosos: la casa adornada con magnífico aparato, resonaba en alegrías; cuando de repente dos jóvenes de presencia mas que humana, cubiertos de polvo, y bañado todo su cuerpo en sudor copioso, llegan, y mandan á un criado que les llame á Simónides, que le importa el no detenerse. El

*Ut est vulgatus ordo narratæ rei,
Omnes sciérunt, nûminum præsentiam
Vati dedisse vitam mercêdis loco.*

NOTAS.

Simónides. Esta no es fábula, sino una historia de que hace mencion Ciceron, lib. 2. de Orat. Allí dice que sucedió en una ciudad de Tesalia.

Pycæ. Es una palabra griega, que significa el luchador que ha vencido.

Ledæ. Horat., lib. 1, Od. 3. llama á Castor y Polus *fratres Helene lucida sidera*; y Od. 11. *Paerosque Ledæ.* El Padre Juvencio en la nota sobre este último lugar dice: *Castor et Pollus, Ledæ filii, Helene fratres: hic Jovem, ille Tyndarum Patrem habuit. Ambo in sidera sunt relati, et favore navigantibus dicuntur, ac tertium in Zodiaco*

EPILOGUS.

Bis dat, qui citò dat.

*Supersunt mihi quæ scribam, sed parco
sciens:*

*Primum tibi esse ne videar molestior,
Distringit quem multarum rerum varietas;
Dein, si quis eadem fortè conari velit,
Habere ut possit aliquid operis residui:
Quamvis matæriæ tanta abundet copia, in*

hombre, aturdido, llama á Simónides. Apenas habia éste sentado el pie fuera de la sala, cuando arruinada súbitamente la bóveda, oprimió á los demas, y aquellos jóvenes no parecieron mas á la puerta. Luego que se divulgó la série de este suceso, entendieron todos que la providencia de los dioses habia conservado al Poeta la vida en recompensa de sus alabanzas.

locum tenent. El Padre Juvencio habla mas latamente, p. 2. de su erudito Apéndice á las obras de Horacio. El título de esta obrita es: *Appendix de Diis, et Heróibus Poéticis ad Poetarum intelligentiam neccesária.*

Promórat, Promóverat.

EPÍLOGO.

Quien da presto, da dos veces.

Tengo muchas cosas que escribir, pero de industria las dejo. Lo primero, por no parecer molesto á quien trae embarazado la variedad y multitud de negocios. Lo segundo, para que si alguno quisiere seguir este mismo asunto, pueda tener algo que hacer: bien que la materia es tan copiosa,

*Labóri faber ut desit, non fabro labor.
Brevitáti nostræ præmium ut reddas,
peto,
Quod es pollicitus. Exhibe vócis fidem:
Nam vita morti próprior est quotidie:
Et hoc minus usu véniet ad me múnerys,
Quo plus consúmet témporis dilátio,
Si citò rem pérages, usus fiet lóngior.
Fruar diúltius, si celérius cæpero.
Languéntis ævi dum sunt áliquæ reliquæ,
Auxílio locus est. Olim sénio débilem
Frustra adjuvâre bônitas nitêtur tua,
Cùm jam desterit esse beneficio útilis,
Et mors vicína flagitâbit débitum.
Stultum admovêre tibi preces existimo,
Proclivis ultrò cùm sit misericórdia.
Sæpè impetrâvit véniam conféssus reus,
Quanto innocénti jústiùs debet dari?
Tuæ priùs sunt partes, aliòrum dein:
Similique gyro vénient aliòrum vices.
Decérne quod religio, quod pátitur fides,
Et gratulâri me fac júdicio tuo.
Excédit ánimus, quem propósuit, térmi-
num:
Sed difficulter continêtur spíritus,
Integritátis qui sincérè cónsciùs,
A noxiòrum prémitur insoléntiis.
Qui sint, requíres: apparébunt témpore.*

que mas presto faltará artífice para la labor, que labor para el artífice. Lo que te suplico es que des á mi brevedad el premio que prometiste. Cúmpleme la palabra; porque la vida está cada día mas cerca de la muerte; y tanto menos tiempo gozaré de tu favor, quanto mas consumiere la dilacion del beneficio. Si me haces presto merced, será mas largo el uso de ella; disfrutaréla mas quanto antes la recibiere. Mientras me restan algunos dias de vida, que ya comienza á desfallecer, viene bien el socorro: en vano se esforzará tu piedad á sostenerme allá, cuando esté caduco de puro viejo, cuando ya me será inútil el beneficio, y la muerte cercana me egecutará por la deuda. Tenme enhorabuena por necio en importunarte con hacer estas súplicas, siendo tu benignidad de suyo inclinada á favorecer. Muchas veces el reo que confesó su culpa consiguió el perdon: ¿con cuánta mas razon se debe dar al inocente? A ti te toca comenzar; los otros te irán siguiendo, y cada uno hará lo que debe en llegando su vez. Sentencia, pues, lo que la conciencia y la justicia te dictan, y hazlo de modo que pueda darte y darme la enhorabuena de tu dictámen. Ya

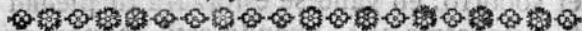
*Ego quondam legi quàm puer sententiam: p
Palàm mutire plebéjo periculum est, tod
Dum sánitas constábit, pulchrè meminero.*

NOTAS.

Es muy verosímil que Fedro habla en este Epílogo con Eútico, como lo da á entender por estas palabras: *distríngit quem, &c.*, pues en el prólogo del lib. 3. le habla tambien como á hombre de muchos negocios.

Insolentiis. Usa de número plural para ponderar el mal.

Legi. Fedro significa con esto que habia tenido buena educacion; pues desde muchacho se habia



PHÆDRI FABULARUM LIBER QUINTUS.

PROLOGUS.

Phedrus ad Particulônem.

*Cum destinássem óperis habère términum,
In hoc, ut áliis esset matériæ satis,
Consílium tácito corde damnávi meum.
Nam si quis talis étiam est tituli artifex,
Quo pacto divinábit, quidnam qmísserim,
Ut illum ipsum cúpiam famæ trádere;*

pasa mi intencion la raya que se habia propuesto; pero mal se reprime el ánimo, que satisfecho de su inocencia, se ve atropellado por la insolencia de sus enemigos. Preguntarásme ¿quiénes son? El tiempo los descubrirá. Por lo que á mí toca, mientras me duráre el juicio, tendré muy presente una sentencia que leí cuando niño, y es, *que corre gran riesgo el plebeyo que se atreve á chistar en público.*

dedicado á leer los poetas.

Palam matre, &c. Es un verso del poeta Ennio.
Memfnero. Futuro imperfecto.

LIBRO QUINTO.

DE LAS FÁBULAS DE FEDRO.

PRÓLOGO.

Fedro á Particulon.

Habiendo resuelto aqui poner fin á esta obra, para que á otros les quedasen materiales con que proseguirla, despues desaprobé mi resolucion para conmigo; porque aun dado caso que haya otro autor que siga el mismo asunto, ¿cómo adivinará

*Sua cuique cum sit animi cogitatio,
 Colorque proprius? Ergo non levitas mihi,
 Sed certa ratio causam scribendi dedit:
 Quare, Particulo, quoniam caperis fabulis,
 Quas Æsopæas, non Æsopi nómino,
 Quasi paucas ostenderit, ego plures dixeram,
 Usus vetusto génere, sed rebus novis,
 Quartum libellum dum vactivè perleges.
 Hunc obtrectare si volet malignitas,
 Imitari dum non possit, obtréctet licet.
 Mihi parta laus est, quòd tu, quòd simi-
 les tui,
 Vestras in chartas verba transfértis mea,
 Dignumque longá judicátis memória,
 In litterarum plausum ire desídero.*

NOTAS.

Tituli. La palabra *titulus* significa aqui el asunto de toda la obra. Otras veces significa las palabras que se ponen por título á la obra misma, *unum de titulo tollere jota potes*. Mart. lib. 2, Epig. 63. Tambien significa el nombre del autor de la obra: *plúrima, et ampltissima ópera... restituit, sed ómnia sub titulo tantum*. Suet. in Domit.

Particulo. No se sabe quién fue este hombre: parece que era hombre erudito, y que tenia especial gusto de leer y notar las cosas que otros escribian.

Color. Significa aqui *modo ó manera* Hor. lib. 1. Sat. 11, v. 60. *Quisquis erit, scribam, vitæ color.*

Privus, es *privus, a, um*, que significa cosa

lo que yo omití con el deseo de que él lo diese á luz, siendo así que cada uno tiene su modo de concebir, y su gusto particular? No es, pues, ligereza, sino razon sólida la que me da ocasion de escribir. Y así, ó Particulon, pues te agradan las fábulas, que yo llamo Esópicas, y no de Eso-po, como si fueran pocas las que él inventó, voy á componer muchas mas, siguiendo el estilo antiguo; pero valiéndome de cosas nuevas, mientras tú lees á tu placer el cuarto libro. Si los mal intencionados quisieren censurar éste, censúrenle en hora buena como no acierten á imitarle. Yo he adquirido mucha gloria con que tú, y otros como tú, trasladeis á vuestros escritos mis espresiones, y me juzgueis digno de inmortal memoria; pues solo deseo el aplauso de los eruditos.

particular. Hor. lib. 2, Sat. 5, v. 10, *sive aliud privum dabitur tibi.*

Vactivè. Muchos se empeñan en que se ha de leer *váriè*; y entre ellos Facciolati en la edicion Patavina, aunque para la significacion que hemos dado á *vactivè*, cita en su diccionario á Fedro, leyendo *vactivè* en este verso. Piteo y la Febre leen *vactivè*. *Vactivus* significa hombre desocupado.

Licet. Es verbo.

Plausus, us. La aprobacion.

FABULA PRIMA.

*Mélius est nomen bonum unguentis
pretiôsis.*

Demétrius, et Menánder.

***Æ**sôpi nomen sícubi interposúero,
Cui réddidi jampridem quidquid débui,
Auctoritatis esse scito grátia,
Ut quidam artifíces nostro fáciunt sæculo;
Qui prétium opéribus majus invéniunt,
novo*

*Si mármori adscripsérunt Praxitélem suo,
Myrônem argénto. Plus vetústis nam favet
Invidia mordax, quàm bonis præsentibus,
Sed jam ad fabéllam talis exémpli feror.*

Hasta aquí es Prólogo.

*Demétrius, qui dictus est Phaléreus,
Athénas occupávit império improbo:
Ut mos est vulgi, passim, et certatim
ruunt,
Feliciter subclamant. Ipsi Príncipès
Illam osculántur, quâ sunt oppréssti, ma-
num,*

*Tácité geméntes tristem fortúnæ vicem.
Quin étiam résidés, et sequéntes ótium,*

FABULA PRIMERA.

El buen nombre sirve mas que el bello exterior.

Demetrio y Menandro.

Si alguna vez nombrare á Esopo, á quien he restituido tiempo ha todo lo que le debia, sábete que es por autorizar mis escritos, asi como lo hacen los artífices en nuestros dias, que hacen valer mas sus obras, si á la estatua que ellos formaron de nuevo mármol graban el nombre de Praxiteles, y á la de plata el de Miron. Porque la envidia mordaz favorece siempre mas á los aciertos antiguos que á los presentes. Pero voy á contar una fábula que lo confirma.

Demetrio, llamado Falereo, se apoderó de Atenas con tiranía. Sin embargo, todos, y á porfia, como es ordinario en el vulgo, se atropellan á saludarle con alegres *vivas*. Aun los magnates besan la mano que los oprime, lamentándose interiormente de la triste mudanza de su fortuna. Aun los perezosos, y entregados al ocio, acuden los últimos, porque no les

*Ne defuisse nóceat, réptant últimi:
 In queis Menánder, nóbilis comædiis,
 Quas, ipsum ignórans, légerat Demétrius,
 Et admirátus fúerat ingénium viri,
 Unguêto delibátus, vestítu ádfluens,
 Veniêbat gressu delicáto, et lánguido.
 Hunc ubi Tyránnus vidit extrêmo ágmine:
 Effæminatus quid hic in conspéctu meo
 Audet veníre? Respondérunt próximi:
 Hic est Menánder Scriptor. Mutátus
 statim:
 Compéllat hóminem blandè, dextrámque
 árripit.*

NOTAS.

Gratiâ. Por causa.

Adscripsérunt. Los artífices de la Grecia tenían la costumbre de grabar su nombre en las estatuas que hacían. Por eso dice Fedro que los artífices que grabasen en sus estatuas los nombres de Praxiteles y Miron, ganarán mas. Praxiteles fue un artífice de los mas celebrados por el acierto que tuvo en hacer estatuas de mármol; y Miron no fue menos por su destreza en hacerlas de plata y otros metales.

Phaléreus es sobrenombre para distincion de otro Demetrio que por entonces habia.

Felciter es una fórmula con que se aplaudia ó victoreaba á alguna persona: así como al empezar á tratar cosas de grande monta, se solía usar de ésta: *Quod bonum, fæustum, felix, fortunátumque sit.*

perjudique el haber faltado á esta atencion; entre los cuales Menandro, célebre por sus comedias (las cuales habia leido Demetrio, y admirado su ingenio sin conocerle), venia con paso afeminado, y lánguido, lleno de perfumes, y arrastrando el vestido. Luego que el Tirano le vió entre los últimos, dijo: ¿Cómo este afeminado tiene valor para ponerse en mi presencia? Respondiéronle los que venian á su lado: Este es Menandro el escritor. Trocado de repente, le saluda cariñosamente, y le da la mano.

De esta fórmula hace mencion Cic. lib. 1. de Div. cap. 45. De la otra habla largamente Justo Lipsio lib. 2. Elect. c. 10. citando entre otros autores á Suetonio, que dice: *Acclamári in Amphiteatro, epulári die, libentèr audiit, Dómino, et Dóminæ feliciter*; y á Vopisco, que dice: *Acclamátum est à pópulo felicíssimè.*

Osculántur. Por aquel tiempo habia la costumbre de besar la mano al nuevo príncipe en señal de rendimiento y sumision. Plinio, lib. 22. c. 45.

Menánder, poeta de Atenas, fue por entonces el mas célebre de los cómicos.

Résides. Adjetivo.

In Por *inter.*

Queis. Ablativo.

Delibátus. Adjetivo, untado.

FABULA II.

Ventôsa lingua, pedes fugâces.

Viatôres, et Latro.

Viam expediti pâriter carpébant duo:
 Imbéllis alter, alter at promptus manu.
 Occúrrit illis latro, et inténtans necem,
 Aurum popóscit. Audax conféstim irruens,
 Vim vi repéllit, ac ferro incautum óccupât,
Et vindicávit sese forti délixterâ.
Latrône occiso, tímíduS accúrrit comes,
Stringítque gládium, dein rejéctâ pénulâ:
Cedo, inquit, illum, jam curábo séntiat,
Quos adtentárit. Tunc qui depugnáverat:
Vellem istis verbis saltem adjuvísseS modò,
Constántior fúíssem, vera existimans.
Nunc conde ferrum, et linguam pariter
fútilem,
Ut possis álios ignorántes fállere.
Ego, qui sum expértus, quantis fúgias
viribus,
Scio quòd virtúti non sit credéndum tuæ.
Illí adsignári debet hæc narratio
Qui re secundâ fortis est, dúbia fugax.

NOTAS.

Viam. Falta el principio de esta fábula. Y así como á la antecedente se le añade el último verso

FABULA II.

El valiente de palabra es muy ligero de pies.

D *Unos Caminantes y un Ladron*
Dos Hombres iban caminando á la ligera: cobarde el uno, mas el otro muy valiente. Sádeles al encuentro un ladron, y amenazándoles con la muerte, les pidió la bolsa. El animoso, acometiéndole con brío, rebate la fuerza con la fuerza, atraviesa con su espada al ladron, que no lo esperaba, y se libró del peligro con su valor. Muerto este, acudió el compañero cobarde, desenvaina el acero, y terciando el capote, dice: Déjamele, que yo le haré saber con quién se las toma. Entonces el que habia vencido, le respondió: Hubiérasme ayudado antes siquiera con esas palabras, y hubiera estado mas alentado, creyendo que iban de veras. Ahora envaina la espada, y juntamente esa lengua fanfarrona, para deslumbrar á otros que no te conozcan. Yo, que por experiencia he visto cuán ligero huyes, sé muy bien que no hay mucho que fiar de tu valor.

Esta fábula se debe aplicar á aquel que hace del valiente á golpe seguro, y en trance dudoso escapa.

por saltarle éste, así también se le añaden los cinco primeros versos. Estos versos son de algun autor antiguo.

Cedo. Es imperativo.

Scio quòd. Aunque Sanchez en su Minerva, lib. 3. se empeña en que esta locucion *Scio quòd* no es latina, otros muchos la aprueban.

FABULA III.

Spontè peccànti nullus est véniæ locus.

Calvus, et Musca.

*Calvi momórdit Musca nudátum caput:
Quam opprimere captans alapam sibi duxit gravem.*

Tunc illa irrídens: Punctum volúcris párvulæ

*Voluisti morte ulcisci: quid fácies tibi,
Injúriæ qui addideris contuméliam?*

*Respondit: Mecum fácile rédeo in grátiam,
Quia non fuisse mentem lædéndi scio:*

*Sed te contépti géneris ánimál improbum,
Quæ delectáris híbere húmánúm sanguinem,
Optem necáre vel majóre incómodo.*

Hoc arguméntum véniam magè dari docet;

*Qui casu peccat, quàm consílio est nocens;
Illum esse quamvis pœna dignum júdico.*

Re secúnda. Es propio de los cobardes mostrarse valientes fuera del peligro, según aquel adagio: *León mortuo Léporés insultant:* A moro muerto gran lanzada. Al contrario sucede en los valientes. Ovid. lib. 3. Trist. Eleg. 5.

*Córpóra magnánimo satis est postrásse Leóni:
Pugna suum finem, cūm jacet hostis, habet.*

FABULA III.

El que peca de vicio no merece perdon.

Un Calvo y una Mosca.

Una Mosca picó á un Calvo en la cabeza, que tenia descubierta, y queriendo matarla, se dió una gran palmada. Entonces ella, riyéndose, le dice: Quisiste vengar con muerte la picadura de una mosca, que harás contigo, que á tu injuria has juntado tu afrenta? Respondió: Facilmente me reconcilio conmigo, porque sé que no quise hacerme mal; pero á ti, animalejo vil, y de baja ralea, que te deleitas en chupar sangre humana, me alegrára matarte aun con mayor daño mio.

Esta fábula enseña que se debe perdonar antes al que peca por accidente que al que lo hace de propósito; aunque yo juzgo que éste es tambien digno de algun castigo.

NOTAS.

Punctum, i, picadura, de *pungo*.

Vel. Aun.

Magè. Otos leen *tam*. De este sentir es Gudio, diciendo, que *magè* ha sido introducido por Piteo,

FABULA IV.

Felíciter sapit, qui aliéno perículo sapit.

Homo, et Asinus.

Quidam immoláset Verrem cùm sancto
Hérculi,

Cui pro salúte votum debêbat suâ,

Asello jussit reliquias poni hórdei;

Quas aspernátus ille, sic locútus est:

Tuum libénter prorsus adpéterem cibum,

Nisi, qui nutritus illo est, jugulátus foret.

Hujus respéctu fábulæ detérritus,

Periculósum semper vitávi lucrum.

Sed dices: Qui rapuère divítias, habent.

Numerêmus ágedum, qui deprehénsi pe-
riérint:

Majôrem turbam punitôrum repéries.

Paucis teméritas est bono, múltis malo.

NOTAS.

Verrem. Una de las víctimas que se sacrificaban

y que este verso se debe leer así:

Hoc argumento véniam tam dari docet.

Quamvis. Otros leen *quávis*. Mas natural parece la primera lección; pues repugna que un hombre sea digno de cualquier castigo por haber hecho con advertencia un mal de poca monta.

FABULA IV.

Dichoso el que escarmienta en cabeza agena.

Un Hombre y un Asno.

Como un hombre hubiese sacrificado al dios Hércules un Verraco que le debía en fuerza de un voto hecho por su salud, mandó echar al boricó las sobras de la cebada; pero él, despreciándolas, habló así: Apetecería con mucho gusto esa tu cebada, si no hubieras degollado al que engordó con ella.

En atencion á esta fábula, he huido siempre de ganancias arriesgadas. Pero me dirás: Al cabo los que hurtaron riquezas, se las tienen. Ea, pues, contemos los que perecieron cogidos con el hurto en la mano, y hallarás ser mayor el número de los ajusticiados. La temeridad á pocos sale bien, á muchos los pierde.

á Hércules. Evandro fue el primero que se la sacrificó. Tit. Liv. lib. 1. c. 7.

Hérculi. Hubo muchos Hércules, de suerte que no falta autor que cuenta hasta 43. El mas seña-



FABULA V.

Præjudicâta opinio judicium ôbruit.

Scurra, et Rústicus.

*P*ravo favóre labi mortâles solent,
Et pro judicio dum stant erroris sui,
Ad pœniténdum rebus manifestis agi.

Factûrus ludos quidam dives nóbilis,
Propósito cunctos invitâvit præmio,
Quam quisque posset ut novitâtem ostenderet.

Venère artífices laudis ad certâmina,
Quos inter Scurra, notus urbâno sale,
Habère dixit se genus spectâculi,
Quod in theâtro numquam prolátum foret.

Dispêrsus rumor civitâtem cõncitat:
Paulò antè vâcua turbam deficiunt loca.

In scena verò postquam solus cõstitit
Sine apparátu, nullis adjutóribus,
Siléntium ipsa fecit expectátio.

Ille in sinum repéntè demísit caput,
Et sic porcèlli vocem est imitátus sua,

lado fue el Tébanos, hijo de Júpiter, y de Alcmena, tan conocido por sus doce célebres hazañas.

Sancto. Llámale Fedro *santo*; porque los poetas le cuentan en el número de los dioses.

FABULA V.

Las preocupaciones pervierten el juicio.

Un Charlatan y un Rústico.

Suelen los hombres engañarse por pasión, y cuando mas se obstinan en mantener su errado dictámen, verse obligados con la evidencia de la verdad á retractarle.

Queriendo un hombre rico y noble celebrar unas fiestas, convidó con premios á todos para que cada uno tragese la invencion que pudiese. Concurrieron los diestros á la fama de este certámen, entre los cuales un Truhan bien conocido por su gragejo, dijo: que él sabia una habilidad que nunca se habia representado en el teatro. Esparcida esta voz, conmuevese la ciudad. Faltan ya para el gentío los asientos, poco antes desocupados. Pero luego que apareció en el teatro solo, sin aparato, sin compañía, la misma expectacion puso á todos en silencio. En esto bajó la cabeza al pecho, y remedó tan al vivo el gruñido de

Verum ut subesse pállio conténderent,
Et éxcuti jubèrent; quo facto simul
Nihil est repértum, multis ónerant laúdibus,
Hominémque plausu prosequúntur máximo.
Hoc vidit fiéri Rústicus: Non mehérculé
Me vincet, inquit: et statim proféssus est,
Idem factúrum mélius se postrídie.
Fit turba major: jam favor mentes tenet,
Et derisúri, non spectatúri, sedent.
Utérque prodit. Scurra digrúnnit prior,
Movétque plausus, et clamóres súscitat.
Tunc símulans sese vestiméntis Rústicus
Porcéllum obtégere, quod faciêbat scilicet,
Sed in prióre, quia nil compérerant, latens;
Pervéllit aurem vero, quem celáverat,
Et cum dolóre vocem natúræ éxprimit.
Acclámat pópulus; Scurram multò simílius
Imitátum, et cogit Rústicum trudi foras.
At ille profert illum porcéllum è sinu,
Turpémque apérto pígnore errórem probans;
En, hic declárat quales sitis júdices.

NOTAS.

Esta fábula es una de las que divierten mas. Por ella se conoce claramente cuánto puede la preocupacion de ánimo.

Pro júdicio. Es modo comun de hablar de Fedro, y es como si digera *pro erroneo júdicio suo.*

Vero porcello, dativo.

Imitátum, suple *fuisse,* infinitivo.

un lechoncillo, que todos porfiaban sobre que le ocultaba con la capa, y le mandaban que la sacudiese. Hecho esto, y no hallando nada, le colman de alabanzas, y le celebran con el mayor aplauso. Vió lo que pasaba un Rústico, y dijo: Por vida mia, que á mí no me ha de ganar; y de contado se ofreció á hacerlo él mejor al dia siguiente. Acude mayor gentío: siéntanse, no tanto para verle, cuanto por burlarse de él, por estar preocupados á favor del otro. Salen ambos al tablado: el Truhan gruñe primero, y se lleva los aplausos y aclamaciones. Entonces el Rústico, fingiendo que escondia entre el vestido algun marranillo, como de verdad lo hacia, y lo hacia con mas seguridad, por cuanto nada escondido habian hallado en el primero, tiró de la oreja al marrano verdadero que habia ocultado, y él con el dolor prorumpió en su natural gruñido. El pueblo levanta el grito diciendo, que el Truhan lo habia remedado con mas propiedad, y manda echar al Rústico enhoramala. Mas él saca de su seno al marranillo, convenciendo con la evidencia su error grosero, y les dice: Veis aqui, éste declara qué tales son vuestros juicios.

FABULA VI.

Non omnibus omnia congruunt.

Duo Calvi.

Invénit Calvus fortè in trívio péctinem:

Accéssit alter, æquè deféctus pilis:

Eja, inquit, in commûne quodcûmque est
lucri.

Osténdit ille prædam, et adjêcit simul:

Súperum volúntas favit, sed fato invido;

Carbônem, ut ajunt, pro thesauro invéni-
mus.

Quem spes delúsit, huic querêla cón-
venit.

NOTAS.

In Commûne. Modo de hablar con que antigua-

FABULA VII.

Stulta superbia ridetur ab omnibus.

Princeps Tibicen.

Ubi vanus ánimus, aurâ captus frívola,
Arrípuit insoléntem sibi fidúciâ,

FABULA VI.

No todo les cae bien á todos.

Dos Calvos.

Un Calvo halló acaso un peine en medio de la calle. Llegósele otro tan calvo como él, y le dijo: Ea, vamos á medias en el hallazgo, valga lo que valiere. Mostrósele el otro, y añadió luego: La voluntad de los dioses quiso favorecernos; pero por nuestra fortuna hallamos, como dicen, carbones en lugar de tesoro.

Esta queja le cuadra al que mira burladas sus esperanzas.

mente decían al que hallaba alguna cosa perdida: Vamos á la parte ó vamos á medias. El adagio entero es *confer in commune*.

FÁBULA VII.

La vanidad necia pára en irrisión.

Príncipe Flautero.

Cuando un hombre vano, encaprichado de un aplauso imaginario, llega al extremo de una presuncion insolente, su necia liviandad viene ordinariamente á parar en risa.

Fácilè ad derisum stulta levitas ducitur.

*Princeps Tibicen notior paulò fuit,
Operam Bathyllo solitus in scena dare.
Is fortè ludis, non satis meminì quibus,
Dum pegma rapitur, concidit casu gravi
Nec opinans, et sinistram fregit tibiam,
Duas cum dextras maluisset perdere.
Inter manus sublatus, et multum gemens
Domum refertur. Aliquot menses trans-
eunt,
Ad sanitatem dum venit curatio,
Ut spectatorum mos est, et lepidum genus,
Desiderari cepit, cujus statibus
Solèbat excitari saltantis vigor.
Erat facturus ludos quidam nobilis,
Et incipiebat Princeps ingredi: Eum
Adducit pretio, precibus, ut tantummodo
Ipso ludorum ostenderet sese die.
Qui simul advenit, rumor de tибicine
Fremit in theatro: quidam affirmant mor-
tuum,
Quidam in conspectum proditurum sine
mora:*

*Aulæo misso, devolutis tonitribus,
Dii sunt locuti more translatio.
Chorus reducto tunc, et notum canticum
Imposuit, cujus hæc fuit sententia:
Lætare, incolumis Roma, salvo Principe.*

Hubo en Roma un Flautero de algun crédito llamado Príncipe, que solia hacer el son á Batilo cuando danzaba en el teatro. Este en ciertos juegos, no me acuerdo cuáles, al moverse rápidamente una máquina, dió sin pensar una gran caída, y se rompió la canilla izquierda; aunque hubiera querido mas que se le quebrasen dos de sus flautas derechas. Cogido en brazos, y dando muchos gemidos, le llevan á su casa: pásanse algunos meses en curarse hasta sanar; y los mirones, segun su costumbre y buen humor, comenzaron á echar menos al que con sus flautas vivaba la agilidad del bailarín. Estaba para dar unas grandes fiestas cierto personage, y ya Príncipe comenzaba á andar por su pie. Redúcele á fuerza de súplicas y dinero á que por lo menos se deje ver en público en el mismo dia de los juegos. Luego que llegó, comienza á correr la voz en el teatro. Unos afirman que es muerto; otros que saldrá luego á las tablas. Corridas las cortinas, remedados los truenos, bajaron los dioses á hablar en el teatro en la forma ordinaria. Entonces engañó al pobre Flautero el coro de músicos, y su sabia tinela, cuya substancia era ésta: *Quod est,*

*In plausus consurrêctum est: jactat básia
 Tibicen, gratulâri fautôres putat.
 Equester ordo stultum errôrem intêlligit,
 Magnôque risu cânticum repeti jubet.
 Iterâtur illud: homo meus se in pûlpito
 Totum prostérnit; plaudit illûdens eques:
 Rogâre pópulus hunc corônâ existimat.
 Ut verò cûneis nóuit res ômnibus,
 Princeps, ligâto crure níveâ fâsciâ,
 Níveisque túnícis, níveis etiam cálceis
 Supérbiens honôre divínæ domus,
 Ab univérssis cápite est protrûsus foras.*

NOTAS.

Este suceso parece haber sucedido á Augusto: no parece ser sátira contra Sejano, como alguno otro ha pensado.

Princeps. Es nombre propio.

Bathylo. Es nombre propio: fue uno de los mas célebres graciosos ó bufones de aquel tiempo.

Habia costumbre entonces de introducir en los teatros unos representantes ó graciosos tan diestros, que con solo las acciones y posturas, sin hablar palabra, daban á entender lo que querian. Batilo era de este género de representantes. En latin se llaman *Pantommi*. Lege *Sintagma* (que significa tratado) de *mimis*, et *Pantomimis*. *Nicolai Calli* editum Patávii anno 1713.

cùm dextras. Antiguamente los flauteros tocaban dos flautas á un mismo tiempo. La que to-

Roma dichosa por la salud de tu Príncipe. Levántanse todos á clamar; y el Flautero se deshace á besamanos, porque piensa que lo hacen por él. Advierten los caballeros su error grosero, y pereciendo de risa mandan que se repita la cancion. Repítese, y el buen hombre se tiende de largo á largo en el tablado: los caballeros le aplauden por mofa: el pueblo imagina que pide la corona, premio de estos juegos. Pero luego que se hizo patente á todos su loca persuasion, el triste del Príncipe con su pierna ligada con vendas blancas, con su vestido, y zapatos blancos, engreido con el imaginado honor, que es propio de la augusta casa, asido de los cabezones, fue por todos arrojado fuera del teatro.

caban con la mano derecha la llamaban la *derecha*; y la que tocaban con la izquierda, *izquierda*. En Públio Victorio, lib. 58. c. 22. se puede ver esto.

Ingrédier. Se pone por *ingredi* por la figura *Paragoge*.

Devolutis tonttrubus. A la venida de Júpiter y demas dioses precedian truenos artificiales. Hacíase esto echando á rodar por detras del tablado gran multitud de gruesas piedras. Festo dice que estos truenos se llamaban *Claudiána tonitrua*, truenos de Claudio, por ser el inventor de estos truenos.

Translatitio. cosa no nueva: de *Transfero*.

Reducto. Dativo.

Impono. Engañar.

Ut. Luego que.

Latâre, imperativo. El cantar la música este verso dió motivo á Príncipe para que se engañase; pues lo que se decia por haber recobrado la salud Augusto Cesar, entendió se decia por él.

El verso *latâre*, &c. alude á la costumbre de aclamar á los emperadores. Suetonio trae otra semejante á ésta, cap. 6. de la vida de Caligula.

FABULA VIII.

Fugit irreparabile tempus.

Occasio depicta.

*Cursu volucris pendens, in novâculâ
Calvus, comôsa fronte, nudo corpore,
Quem si occupâris, teneas; elâpsum semel,
Non ipse possit Júpiter reprehendere;
Occasiônem rerum significat brevem.*

*Effectus impediret ne segnis mora,
Finxere antiqui talem effigiem tēporis.*

NOTAS.

Cursu volucris. Esta ni es fábula, ni caso sucedido, sino una descripción del tiempo, que enseña á aprovecharse de él.

Pendens. Correr de modo que los pies no parezca tocar en el suelo. Ovid. lib. 4. *Metamorph.*

Cumque super Libicas victor pēderet arēnas.

*Salva Roma, salva Pátria, salvus est
Germánicus.*

In plausus. Comunmente se ponía de pie la gente para vitorear, y con especialidad se guardaba inviolablemente esta costumbre cuando se hacia con alguna persona de distincion. Just. Lip. l. 2. Elect. cap. 10.

Pulpito. Era una parte de teatro á donde salian á hablar y representar las personas que habian de divertir al pueblo.



FABULA VIII.

Vuela el tiempo, y no vuelve.

La ocasion pintada.
Un hombre calvo, cabello en la frente, cuerpo desnudo, pendiente sobre una hoz, en ademan de quien va volando, á quien detendrás si le asieres por delante; pero si una vez se escapa, ni el mismo Júpiter podrá volverle á coger: nos representa lo breve de la ocasion. Y para que la negligente morosidad no malogre los buenos sucesos, idearon los antiguos este retrato del tiempo.

In nováculâ. Es mas natural interpretarlo *cum nováculâ*, l. *nováculam manu tenens*. Virg. l. 11. *Hórridas in jáculis*. Florus. l. 1. *Juvencus in equis et armis*. *Occupâris pro occupáveris*. Futuro de sujet.

FABULA IX.

Ne sus Minervam.

Taurus, et Vitulus.

*A*ngusto in aditu Taurus luctans cornibus*Cum vix intrare posset ad præsèpia,
Monstrabat Vitulus quo se pacto plé-
teret:**Tace, inquit, ante hoc novi quàm tu na-
tus es**Qui doctiorem eméndat, sibi dici putet.**NOTAS... Pacto pro modo.*

FABULA X.

Omnia fert ætas.

Venator, et Canis.

*A*dversus omnes fortis velôces feras
*Canis cum domino semper fecisset satis,
Languere cæpit annis ingravantibus.
Aliquândo objectus hispidi pugnæ suis,
Adrípuit aurem, sed cariósus dentibus
Prædam dimisit. Hic tum Venátor dolens
Canem objurgabat: cui latrans contra senex:*

FABULA IX.

No des lecciones á quien sabe mas que tú.

Un Toro y un Becerro.

Forcejando un Toro con sus cuernos en la entrada de una puerta estrecha, y no pudiendo apenas pasar á su pesebre, le advertia un Novillo cómo se habia de doblar; pero él le dijo: Calla, novel, que eso me lo sabia yo antes que tú nacieras.

El que corrige á otro mas avisado que él, tome para sí lo dicho.

Plêcteret. Otros leen *flêcteret*, que es lo mismo.

FABULA X.

Todo se lo lleva el tiempo.

Un Cazador y un Perro.

Un Perro valiente contra todo género de fieras, aun las mas veloces, habiendo siempre satisfecho á su amo, comenzó á desmayar por los muchos años. En una ocasion echado á reñir con un Javalí, hizo presa en la oreja; pero soltó la presa por tener ya los dientes corroidos: sentido de

Non te destituit animus, sed vires meæ:

*Quod fūimīs laudas, jam damnas quod
non sumus.*

*Hoc cur, Philète, scripserim, pulchrè
vides.*

NOTAS.

Fecisset satis, pro satisfecisset, hypébaton.

Hispidi. Otros leen *hispidæ*; pero mejor está concertado *hispidi* con *suis*.

Latrans contra senex. Otros leen *senex contra latrans*. Mejor es la primera lección. En el verso jám-bico siempre debe ser el último pie *jambo* como lo

EPILOGUS.

Ad Particulonem.

Scribendi nullus est finis.

A*dhuc supérsunt multa, quæ possum loqui,*

Et copiōsa abúndat rerum varietas,

Sed temperatæ suáves sunt argútiae,

*Immódice offéndunt. Quare, vir sanc-
tissime*

Partículo, chartis nomen victúrum meis,

Latínis dum manébit prétium lítteris:

Si non ingénium, certè brevitatē adproba,

esto el Cazador, reñia al Perro: éste, aunque viejo, respondió ladrando: No me falta el brio, sino las fuerzas. Alabas lo que fuí, y echas menos lo que ya no soy.

Bien entiendes tú, Fileto, por qué lo digo.

es *senex*; y es poco probable que la primera sílaba de *larrans* sea breve *natura sua*.

Non te destituit animus. Otros leen *non me &c.* pero si se retiene *non te &c.* se debe entender *animus meus*, id est, *non destituit te*, *non fallit*, *non négligit facere imperata*.

Destituo, *is*, entre otras significaciones tiene la de engañar, ó de no hacer lo prometido.

EPÍLOGO.

Á Particulon.

Nunca falta qué escribir.

Aun tengo muchas cosas que decir, y hay grande y copiosa variedad de asuntos; pero las agudezas con moderacion son agradables, sin ella empalagan. Por tanto, ó Particulon, varon justísimo, cuyo nombre vivirá en mis escritos mientras que tuviere estimacion la lengua latina, aprueba, ya que no mi ingenio, á lo menos la

*Quæ commendâri tantò debet jûstiùs,
Quantò Poëtæ sunt molésti valídiùs.*

NOTAS.

Victûrum de vivo, is

Certè á lo menos, adverbio.

Molésti. Del impertinente empeño de algunos poetas en andar celebrando sus versos habla así



APPENDIX FABULARUM.

FABULA PRIMA.

Malo accepto stultus sapit.

Milvus ægrotans.

Multos cùm menses ægrotâsset Milvus,
Nec jam vidêret esse vitæ spem suæ;
Matrem rogâbat, sânecta circumtret loca,
Et pro salûte vota fâceret mâxima.
Fâciam, inquit, fili; sed opem ne non im-
petrem
Veheménter véreor; tu, qui, delúbra ómnia
Vastâdo, cuncta pollutsti altâria,
Sacrificiis nullis parcens, nunc quid vis
irrogem?

concision, la cual es tanto mas loable quanto los poetas suelen ser mas prolijos.

Hor. Art. Poet. in fine.

*Indoctum, doctumque fugat recitator acerbus,
Quem verò arrípuít; tenet, occiditque legéndo.
Non missura cutem, nisi plena cruóris hirádo.*

En manebit hay enálage.



APÉNDICE Á ESTAS FÁBULAS.

FABULA PRIMERA.

El loco por la pena es cuerdo.

Un Milano enfermo.

Habiendo estado un Milano enfermo por muchos meses, y viéndose ya sin esperanza de vida, rogaba á su madre que acudiese á los templos, é hiciese por su salud las mayores plegarias. Harélas, respondió, hijo mio; pero mucho me temo que no tengo de conseguir nada, porque si tú, atropellando por la reverencia debida á los templos, profanaste todos los altares; y no perdonaste ni aun á los sacrificios de los dioses, ¿qué quieres que les pida ahora?

NOTAS.

Gudio halló esta fábula con las dos siguientes en un manuscrito. Nos ha parecido poner fuera del libro V. esta y las demás que se siguen, acomodán-

FABULA II.

Qui metuens vivit, miser est.

Lépores, et Ranæ.

*Qui sustinere non potest suum malum,
Alios inspiciat, et discat tolerantiam.*

Aliquando in silvis strépitu magno conciti

*Lépores clamant, se propter assíduos metus
Finire velle vitam. Sic quendam ad lacum
Venérunt miseri, quò se præcípites darent.
Adventu quorum postquam ranæ térritæ
Virides in algas miseræ fugientes ruunt:
Heu, inquit unus, sunt et alii, quos timor
Vexat, malòrum. Ferte vitam ut cæteri.*

NOTAS.

Conciti. Otros leen *conári*; mas esta leccion no se puede retener, porque ni constaria el verso, ni significaria ella cosa alguna. De *concio*, es.

Finire vitam, es frase bastantemente usada. Los autores suelen añadir el modo: *ense, inedia, &c.*

donos en esto á la edicion de Juan Geor. Walquio.

Tu qui. Otros leen *sed qui*; pero esta leccion es obscura, por no entenderse bien lo que significa aqui *sed*.

FABULA II.

Infeliz es el que vive siempre con susto.

E*Las Liebres y las Ranas.*
 l que no acierta á llevar en paciéncia sus males, mire á los agenos, y aprenda el sufrimiento. En cierta ocasion las Liebres, asustadas de un grande estruendo que oyeron en las selvas, clamaron que para vivir entre continuos sustos, mas querian morir, y así las infelices llegaron á una laguna para precipitarse en ella; pero despues que vieron que las Ranas amedrentadas con su venida se arrojaron fugitivas á las verdes ovas: hola, dijo una de las Liebres, parece que aun hay otros á quienes aqueja el temor de los males. Viva-mos, pues, como todos.

Alga. Yerba que nace en el agua, y que de nada vale. De aqui vino el adagio *utlior alga*.

Quó significa lo mismo que *ut*, para que.

Et, despues de verbo significa tambien.

Ut cæteri, suple *ferunt*.

FABULA III.

Etiam capillus unus habet umbram suam.

Leo, et Mus.

Ne quis minores lædat, fábula hæc
monet.

*Leone in silva dormiente, rustici
Luxuriabant Mures, unus ex iis
Super cubantem casu quodam tránsiit;
Expergefactus miserum Leo céleri impetu
Arrípuit; ille véniam sibi dari rogat.
Crimen supplex fatètur, peccátum impru-
déntiæ.*

*Hoc rex ulcisci gloriósum non putans,
Ignôvit et dimísit. Post paucos dies
Leo, dum vagátur noctu, in foveam décidit.
Captum ut se agnovit láqueis, voce máximâ
Rugíre cæpit; cujus immánem ad sonum
Mus súbiud accurrens, non est quod tí-
meas, ait,*

*Beneficio magno grátiam reddam parem.
Mox omnes artus, ártuum et ligámina
Lustráre cæpit, cognitósque dentibus
Nervós rodéndo, laxat ingénia ártuum.
Sic captum Mus Leónem silvis réddidit.*

NOTAS.

Expergefactus de expergesio, is.

FÁBULA III.

Aun el cabello sutil hace su sombra.

Un Leon y un Raton.

Esta fábula avisa que nadie atropelle á los mas pequeños.

Durmiendo un Leon en la selva, y jugueteando entre sí los Ratones del campo, uno de ellos pasó por casualidad por encima del que estaba echado. Despierto el Leon, echó la garra al infeliz con ímpetu veloz: el pide que le perdone: confiesa su pecado, pero que fue sin advertencia. Por eso el Rey de las fieras, no teniendo por decoroso el vengarse, le perdonó, y dejó ir libre. De allí á pocos dias el Leon, vagueando de noche, cayó en una trampa. Luego que se vió enredado en los lazos, comenzó á rugir con voz espantosa, á cuyos formidables rugidos acudiendo prontamente el Raton, le dijo: No tienes que temer; yo te haré un obsequio correspondiente al gran beneficio que me hiciste. Luego comenzó á registrar los cordeles y los lazos con que estaban atados, y enterado de ellos, royendo con sus dientes las cuerdas, afloja la artificiosa trabazon de

Artus Los cordeles que de trecho en trecho tenían nudos ó lazos corredizos. Estos lazos ó nudos les tegian con nervios, y por eso llama *nervos* á los cordeles, los cuales roídos, se soltaban los nudos ó lazos.

Ingénia ártaum. Varias veces *ingénia* se toma por cosas hechas artificiosamente. Plin. Paneg. cap. 49. *Exquista ingénia canarum.* Pedro la to-

FABULA IV.

Ex ipso bove lora sumuntur.

Homo, et Arbores.

Pereunt suis auxilium qui dant hóstibus.

*Facta secúri quidam ab arbóribus petit,
Manubrium darent è ligno, quod firmum foret.*

Súbitò jussérunt omnes oleástrum dari.

Accèpit munus, factúmque aptans manúbrium,

Cæpit secúri magna excídere róborá.

Hic dum truncánda eligeret, frásino

Dixísse fertur quercus: Meritó cædimur.

NOTAS.

Gudio halló esta fábula en un manuscrito, separada de las tres antecedentes. La propone de tres modos. Aqui la ponemos del modo que parece mas

las ataduras, y de esta suerte el Raton le restituyó la libertad para volver á las selvas.

ma por el modo artificioso con que estaban unidos y enlazados los nervios unos con otros. Y así lo mismo es decir *ingénia ártium*, que *artus artificiosè textos*.

FABULA IV.

Del cuero salen las correas.

El Hombre y los Árboles.

Perecen los que ayudan á sus enemigos. Habiendo un Hombre fabricado una hacha, pidió á los árboles madera fuerte de que hacerla un mango. Al punto ordenaron todos que se le diera de acebuche. Recibió su dádiva, y ajustado el mango á la segur, comenzó á cortar con ella los altos robles; y mientras andaba escogiendo los que habia de cortar, cuentan que la encina dijo al fresno: Bien merecido lo tenemos.

natural al estilo de Fedro.

Darent. Súplase antes *ut*.

Excido, is, cidi, cisum, compuesto de *Cædo*, cortar.

ÍNDICE

de las Fábulas contenidas en este tomo.

LIBRO PRIMERO.

Prólogo.	Pág. 3.
Fáb. I. <i>El Lobo y el Cordero.</i> . . .	5.
Fáb. II. <i>Las Ranas pidiendo un rey.</i> . . .	7.
Fáb. III. <i>El Grajo soberbio y el Pa-</i> <i>von.</i>	11.
Fáb. IV. <i>Un Perro nadando con un</i> <i>pedazo de carne.</i>	13.
Fáb. V. <i>Una Vaca, una Cabra, la</i> <i>Oveja y el Leon.</i>	15.
Fáb. VI. <i>Las Ranas contra el Sol.</i> . . .	17.
Fáb. VII. <i>La Zorra á una Máscara.</i> . . .	19.
Fáb. VIII. <i>El Lobo y la Grulla.</i> . . .	id.
Fáb. IX. <i>Un Gorrion y una Liebre.</i> . . .	21.
Fáb. X. <i>El Lobo y la Zorra, sien-</i> <i>do juez el Mono.</i>	23.
Fáb. XI. <i>Un Berrico y un Leon ca-</i> <i>zando.</i>	25.
Fáb. XII. <i>Un Ciervo sobre una fuente.</i> . . .	27.
Fáb. XIII. <i>La Zorra y el Cuervo.</i> . . .	29.
Fáb. XIV. <i>El Zapatero Médico.</i> . . .	31.
Fáb. XV. <i>Un Asno muy sesudo.</i> . . .	35.
Fáb. XVI. <i>Un Ciervo y la Oveja.</i> . . .	id.

Fáb. xvii..	Una Oveja, un Perro y un Lobo.	37.
Fáb. xviii.	Una Perra de parto.	39.
Fáb. xix....	Unos Perros hambrientos..	id.
Fáb. xx.....	Un Leon viejo, un Javalí, un Toro y un Asno.....	41.
Fáb. xxi....	La Comadreja y un hombre.	43.
Fáb. xxii..	El Perro fiel.	45.
Fáb. xxiii..	Una Rana que reventó, y el Buey.	47.
Fáb. xxiv..	Un Perro y un Cocodrilo. .	49.
Fáb. xxv..	La Zorra y la Cigüeña. .	51.
Fáb. xxvi..	Un Perro, un Tesoro y un Buitre.	53.
Fáb. xxvii.	Una Zorra y una Aguila.	55.
Fáb. xxviii.	Una Rana temerosa.	57.
Fáb. xxix..	El Milano y las Palomas.	59.

LIBRO SEGUNDO.

Prólogo.	Pág.	61.
Fáb. i.....	Un Becerro, un Leon y un La- dron.	63.
Fáb. ii.....	Un Hombre y un Perro. . .	65.
Fáb. iii....	Una Aguila, una Gata y un Javalí.	id.
Fáb. iv.....	El César á un Criado. . . .	69.
Fáb. v.....	Una Aguila, una Corneja y un Galapago.	73.

Fáb. vi.....	<i>Unos Machos y unos Ladrones.</i>	77.
Fáb. vii....	<i>Un Ciervo y unos Bueyes.</i>	79.
Epílogo....	<i>La envidia sigue y persigue á la virtud.</i>	81.

LIBRO TERCERO.

Prólogo....	<i>A Eutico.</i>	Pág. 85.
Fáb. i.....	<i>Una Vieja y un Cántaro.</i>	91.
Fáb. ii.....	<i>Una Onza y unos Pastores.</i>	93.
Fáb. iii....	<i>La cabeza de un Mono.</i>	97.
Fáb. iv.....	<i>Esopo y un insolente.</i>	id.
Fáb. v.....	<i>Una Mosca y una Mula.</i>	99.
Fáb. vi.....	<i>Un Perro y un Lobo.</i>	101.
Fáb. vii....	<i>Un Hermano y su Her- mana.</i>	105.
Fáb. viii...	<i>Sócrates á sus amigos.</i>	107.
Fáb. ix.....	<i>El Poeta sobre creer y no creer.</i>	id.
Fáb. x.....	<i>Un Cojo á un mal Hombre.</i>	115.
Fáb. xi.....	<i>Un Pollo á una Perla.</i>	117.
Fáb. xii....	<i>Las Abejas y Zánganos, siendo juez la Abispa.</i>	119.
Fáb. xiii....	<i>Esopo jugando.</i>	121.
Fáb. xiv....	<i>Un Perro á un Cordero.</i>	123.
Fáb. xv.....	<i>Una Cigarray una Lechuza.</i>	125.
Fáb. xvi...	<i>Los Arboles escogidos por los Dioses.</i>	129.

Fáb. xvii.	<i>El Pavo Real á Juno.</i>	131.
Fáb. xviii.	<i>Esopo á un Hablador.</i>	133.
Fáb. xix.	<i>Un Asno y los Sacerdotes de Cibeles.</i>	135.

LIBRO CUARTO.

Prólogo.		Pág. 137.
Fáb. i.	<i>La Comadreja y los Ratones.</i>	129.
Fáb. ii.	<i>Una Zorra á unas Uvas.</i>	id.
Fáb. iii.	<i>El Caballo y el Javalí.</i>	141.
Fáb. iv.	<i>Batalla de los Ratones y Comadreas.</i>	143.
Fáb. v.	<i>Fedro á los Censores de sus fábulas.</i>	145.
Fáb. vi.	<i>Una Vívora y una Lima.</i>	149.
Fáb. vii.	<i>Una Zorra y un Chivo.</i>	151.
Fáb. viii.	<i>De los vicios de los hombres.</i>	153.
Fáb. ix.	<i>Un Ladron que robaba un altar.</i>	155.
Fáb. x.	<i>Hércules y Pluton.</i>	157.
Fáb. xi.	<i>Un Leon reinante.</i>	159.
Fáb. xii.	<i>Las Cabras y los Chivos.</i>	161.
Fáb. xiii.	<i>Un Piloto y un Marinero.</i>	163.
Fáb. xiv.	<i>Un Hombre y una Culebra.</i>	id.
Fáb. xv.	<i>Una Zorra y un Dragon.</i>	165.
Fáb. xvi.	<i>Fedro de sus Fábulas.</i>	169.

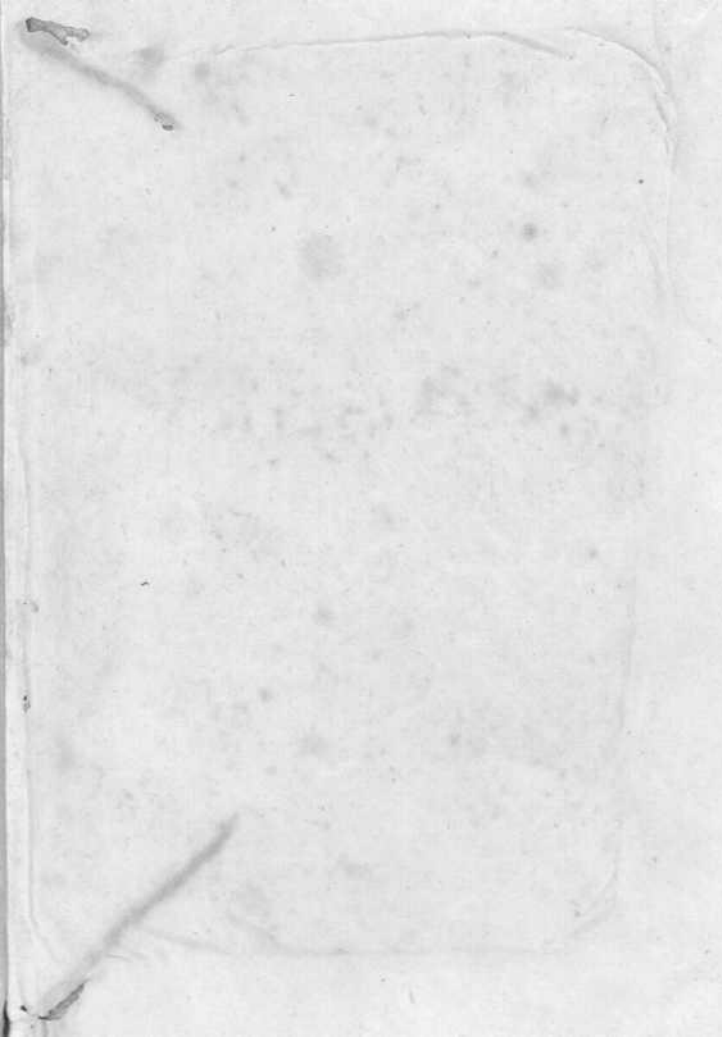
Fáb. xvii...	<i>El Naufragio de Simónides.</i>	171.
Fáb. xviii..	<i>Un monte en ademán de parir.</i>	175.
Fáb. xix.....	<i>Simónides preservado por los dioses.</i>	id.
Epílogo.	<i>Quien da presto da dos veces.</i>	179.

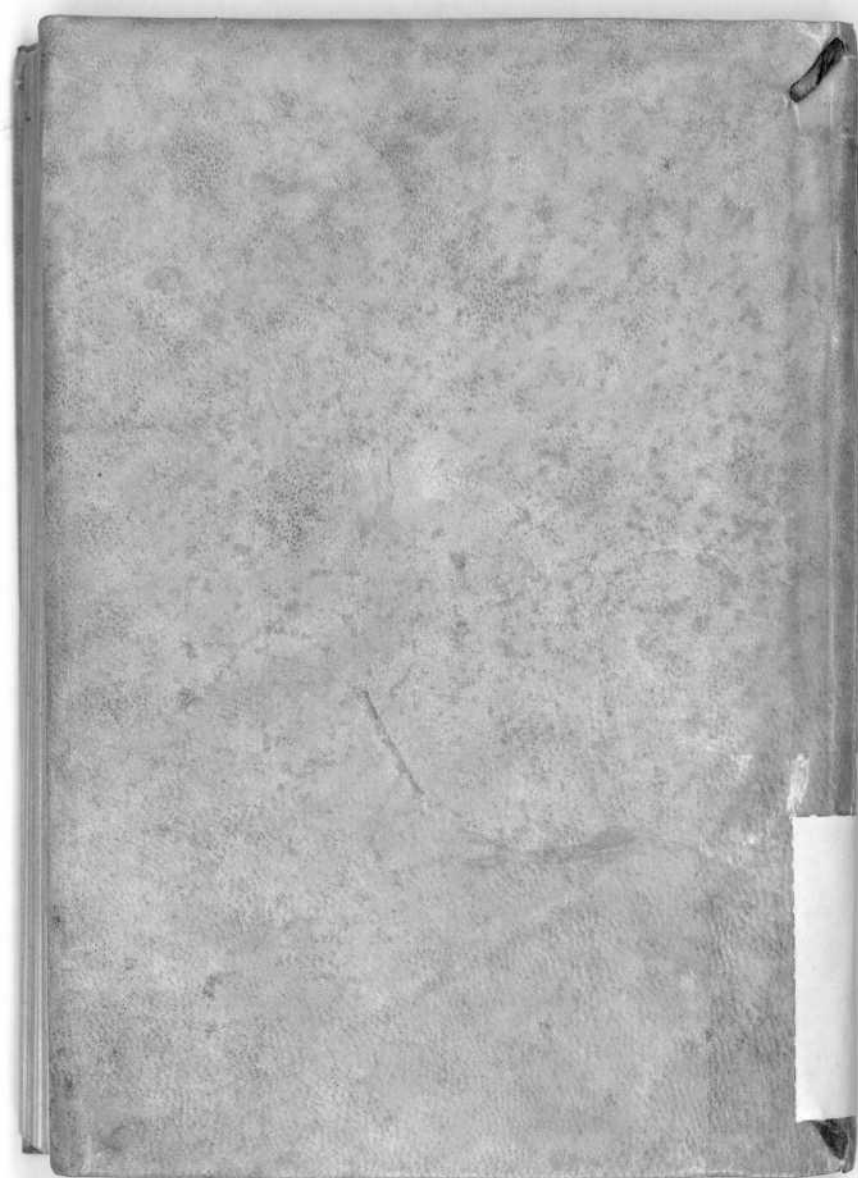
LIBRO QUINTO.

Prólogo.	<i>Fedro á Particulon.</i>	Pág. 183.
Fáb. i.....	<i>Demetrio y Menandro.</i>	187.
Fáb. ii....	<i>Unos Caminantes y un Ladron.</i>	191.
Fáb. iii....	<i>Un Calvo y una Mosca.</i>	193.
Fáb. iv....	<i>Un Hombre y un Asno.</i>	195.
Fáb. v.....	<i>Un Charlatan y un Rústico.</i>	197.
Fáb. vi...	<i>Dos Calvos.</i>	201.
Fáb. vii..	<i>Príncipe Flaútero</i>	id.
Fáb. viii.	<i>La Ocasión pintada.</i>	207.
Fáb. ix....	<i>Un Toro y un Becerro.</i>	209.
Fáb. x.....	<i>Un Cazador y un Perro.</i>	id.
Epilogo...	<i>A Particulon.</i>	225.

APÉNDICE.

Fáb. i.....	<i>Un Milano enfermo.</i>	213.
Fáb. ii....	<i>Las Liebres y las Ranas.</i>	215.
Fáb. iii..	<i>Un Leon y un Raton.</i>	217.
Fáb. iv....	<i>El Hombre y los Arboles.</i>	219.





FEDRO

FABU

LAS

G 22023